

تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة
الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار (دراسة وصفية تحليلية)

رسالة الماجستير

إعداد:

فيروس أفرا يسليزار

رقم التسجيل: ١٧٧٢٠٠٢٣



قسم التعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات
ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار (دراسة وصفية تحليلية)".

رسالة الماجستير

مقدمة إلى جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

الاستفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير

في تعليم اللغة العربية

إعداد:

فيروس أفرا يسليزار

رقم التسجيل: ١٧٧٢٠٠٢٣

قسم التعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

استهلال



الإهداء

الحبيبين،

أمي ليليس وأبي أريس يسونطو

رب ارحمهما كما ربّياني صغيرا

وأقول لهم شكرًا جزيلا

وإلى زوجي المحبوب محمد السقفي الضحى

من أكبر حماستي للحياة

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، وبه نستعين على أمور الدنيا والدين،أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمداً عبده ورسوله، والصلوة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

تقصود كتابة هذا البحث لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

فالباحثة تقدم كلمة الشكر لكل شخص يعطي دعمة ومساعدة للباحثة في تأليف وصناعة هذا البحث. خصوصاً إلى:

١. البرفسور الدكتور الحاج عبد الحارس، الماجستير مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٢. البرفسور الدكتور الحاج موليدادي، الماجستير مدير الدراسة العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٣. والدكتور الحاج ولدانا ورغاديناتا، الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٤. الدكتور الحاج أحمد مزكي، الماجستير بصفته المشرف الأول. الدكتورة معصمة، الماجستير بصفته المشرف الثاني، اللذان وجهما الباحث وأرشداه وأشرفاه عليه بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه الرسالة.

٥. وجميع الأساتذة والأساتذة في المعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار. الذي ساعدوا الباحثة في جمع البيانات تتعلق بهذا البحث.

أَنْهِيَرَا، جَزَاهُمُ اللَّهُ أَحْسَنُ الْجَزَاءِ. وَأَسْأَلُ اللَّهَ أَنْ يَشْمَلَنَا بِتَوفِيقِهِ وَيَطْوِلْ عَمَرَنَا
وَبَارِكْ فِيهِ وَيَدْخُلَنَا فِي الدَّارِ الْنَّعِيمِ، وَتَرْجُوا الْبَاحِثَةَ مِنَ الْقَارِئِينَ إِصْلَاحَ مَا فِي هَذَا رَسَالَةَ
الْمَاجِسْتِيرِ مِنَ الْأَخْطَاءِ وَالنَّقَائِصِ.

الْبَاحِثَةَ

فِيروُسْ أَفْرَا يَسْلِيزَار



موافقة المشرف

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالبة

الطالبة : فيروس أفرا يسليزار

رقم التسجيل : ١٧٧٢٠٠٢٣

العنوان : تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منيع الصالحين الثاني ببليتار (دراسة وصفية تحليلية).

ماليانج، ٢٢ مايو ٢٠١٩

المشرف الأول،

الدكتور أحمد مزكي، الماجستير

١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢

المشرف الثانية،

الدكتورة معصومة، الماجستير

١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤

الإعتماد،

رئيس قسم الماجستير تعلم اللغة العربية

الدكتور ولدانة ورغاديياتا، الماجستير

١٩٧٧٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

الموافقة والإعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان **تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منيع الصالحين الثاني ببليتار (دراسة وصفية تحليلية)**، التي أعدتها الطالبة:

الاسم : فيروس أفرا يسلizar رقم التسجيل : ١٧٧٢٠٠٢٣

قد دافعت الطالبة عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة ويفرّغها شرطاً للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم
ويتكون مجلس المناقشة من السادات:

رئيسة المناقشة

الدكتورة ليلي فطرياني الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٩٢٨٢٠٠٦٠٤٢٠٠٢

المناقش الأساسي

الدكتور محمد فيصل الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

مشرف المناقشة

الدكتور أحمد مزكي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٢

مشرف المناقشة

الدكتورة معصمة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤

الإعتماد،



الدكتور موسى

١٩٨٢٠٣١٠٠٥

إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه، وبيانتي كالتالي:

الطالبة : فيروس أفرا يسلizar

رقم التسجيل : ١٧٧٢٠٢٣

العنوان

١٧٧٢٠٢٣ : تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات
معهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليزار
(دراسة وصفية تحليلية).

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في
تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية
بالمالانج، حضرتها وكتبنا بنفسنا وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى
أحد أنها من تأليفها وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسئولية على ذلك،
على المشرف، أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية
الحكومية بالمالانج.

هذا، وحررت الإقرار بناء على رغبي الخاصة ولم يجبرني أحد من ذلك.

مالانج،

الطالبة المقرة،



المستخلص البحث

فيروز أفري يسليزار، ٢٠١٧. تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار (دراسة وصفية تحليلية). رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .المشرف : ١) الدكتور أحمد مزكي، الماجستير ٢) الدكتورة معصمة، الماجستير.

الكلة الرئيسية: تدخل اللغة ، اللغة الإندونيسية، مهارة الكتابة

إن تدخل اللغة عند متعلمي اللغة العربية في إندونيسيا هو من ظاهرة عادة. ولو تكون تلك الظاهرة عادة عند اكتساب اللغة الثاني ولكنها تكون مشكلة. لأن لكل اللغات لها القواعد. والقواعد بين اللغات متفرقة، لذلك كثيرة من التلميذات تستخدمون تركيب اللغة الإندونيسية في تعلم اللغة العربية خاصة في مهارة الكتابة.

يهدف هذا البحث لمعرفة أشكال، وأسباب وقوع، وحلول المشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار.

وأما مدخل هذا البحث المدخل الكيفي ومنهج البحث المستخدم الوصفي التحليل ومستخدم الباحث دراسة الميدانية، إن أسلوب جمع البيانات التي استخدمتها الباحثة هي الملاحظة، المقابلة، والوثائق. وأما أسلوب تحليل البيانات الذي استخدمته الباحثة هو الأسلوب لتحليل الأخطاء اللغوية لفيت كوردير (Pit Corder) وهو جمع البيانات وتصنيف الأخطاء وتحديد الأخطاء وتعيين أشكال الأخطاء وتحليلها، وتصنيف التدخل وإصلاح الأخطاء.

وفي هذا البحث وجدت الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني مستوى النحوي والصرف والدلالي. وأسباب وقوع ذلك تدخل هناك أسباب داخلية وأسباب خارجية. وحلول المشكلة بمعهد المودة الثاني للبنات هو تحليل تقابلية وتدريبات كتابة الكثيرة وأما معهد منبع الصالحين الثاني هو تحليل تقابلية وتدريبات الكتابة الكثيرة وإعطاء المفردات الكثيرة وإعطاء الدوافع وصناعة الأنشطة اللغوية.

ABSTRACT

Fairus Afra Yuslizar. 2019. The Indonesian Interference In To Arabic In The Student Writing of Islamic Boarding School Al Mawaddah for girl II and Islamic Boarding School Mambaus Sholihin II, Blitar. Thesis. Arabic Language Education Program Post Graduate of Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang. Supervisor 1) Dr. Ahmad Muzakki. M.A. 2) Dr. Muassomah, M.S.i . M.Pd

Kata Kunci: Language Interference, Indonesian in to Arabic, Study Descriptive Analysis

Language Interference to Arabic Language learners is a common phenomenon. Although the phenomenon is normal but it is Problematic. Because each language has rules of each rule it has been found forms of Indonesian interference into Arabic in the Mahārūh kitabah.

The purpose of this research is to find out the forms, causes, and solutions of problems. The Indonesian language is used in the writing skills of the students of Islamic Boarding School Al Mawaddah for girl II and Islamic Boarding School Mambaus Sholihin II, Blitar.

The approach of this research is the qualitative approach. The research methodology used is descriptive and the researcher uses the field study. The data collection method used by the researcher is observation, interview, and documentation. The method of data analysis used by the researcher is the method of analyzing the linguistic errors of Pit Corder, which is data collection and error classification and identification of errors and the identification and analysis of errors, the classification of intervention and repair errors.

In this research, the researcher found the forms of Indonesian language intervention in the writing skills of the students of Islamic Boarding School Al Mawaddah for girl II and Islamic Boarding School Mambaus Sholihin II in grammar, morphology and semantic. The reasons for such interference are internal and external. The problem of the Islamic Boarding School Al Mawaddah for girl II is a comparative analysis and the writing of many exercises. The Islamic Boarding School Mambaus Sholihin II is a comparative analysis and many writing exercises, giving many vocabulary, giving motivation and making linguistic activities.

ABSTRAK

Fairus Afra Yuslizar. 2019. Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap *Maharoh Kitabah* Siswa di Pondok Pesantren Al-Mawaddah Putri 2 dan Pondok Pesantren Mambaus Sholihin 2 Blitar. *Thesis*. Program Pendidikan Magister Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing 1) Dr. Ahmad Muzakki . M.A. 2) Dr. Muassomah, M.S.i . M.Pd

Kata Kunci: Interferensi Bahasa, Bahasa Indonesia, *Maharoh Kitabah*,

Interferensi bahasa, menurut para guru bahasa arab di Indonesia, termasuk fenomena yang biasa. Meskipun fenomena akuisisi bahasa kedua adalah hal yang biasa, namun ia tetap menjadi masalah. Karna semua bahasa di dunia mempunyai kaidah masing-masing. Dan kaidah di setiap bahasa juga berbeda-beda. Banyak para siswa yang menggunakan susunan kalimat bahasa Indonesia dalam pembelajaran bahasa arab, khususnya dalam Maharoh kitabah.

Tujuan dari penulisan Tesis ini adalah untuk mengetahui bentuk, sebab, dan solusi dari permasalahan interferensi bahasa Indonesia dalam Maharoh Kitabah siswa di Pondok Pesantren Al-Mawaddah Putri 2 dan Pondok Pesantren Mambaus Sholihin 2 Blitar.

Pendekatan yang digunakan dalam Tesis ini adalah dengan pendekatan kualitatif, dan metode yang digunakan adalah analisis deskriptif melalui penelitian lapangan. Adapun metode pengumpulan data yang digunakan adalah observasi, wawancara, dan dokumentasi. Dan metode analisis data yang digunakan adalah metode analisis kesalahan bahasa (eror analysis) oleh Pit Corder, yaitu pengumpulan data, klasifikasi kesalahan, Klasifikasi kesalahan , identifikasi kesalahan, menentukan menganalisis bentuk kesalahan, dan klasifikasi bentuk interferensi dan pemberanakan kesalahan.

Dalam penelitian ini, peneliti menemukan bentuk-bentuk interferensi bahasa indonesia pada Maharoh Kitabah siswa di Pondok Pesantren Al-Mawaddah Putri 2 dan Pondok Pesantren Mambaus Sholihin 2 pada tataran sintaksis, morfologi, dan semantik. Adapun sebab-sebab interferensi ada dua, yaitu intralinguistik dan eksralinguistik. Sedangkan solusi untuk permasalahan interferensi di Pondok Pesantren Al-Mawaddah Putri 2 adalah analisis kontrastif dan memperbanyak latihan menulis, dan di Pondok Pesantren Mambaus Sholihin 2 adalah analisis kontrastif, memperbanyak latihan menulis, pemberian banyak kosa kata, pemberian motivasi, dan pengadaan kegiatan berbahasa.

محوّيات البحث

صفحة الغلاف

صفحة الموضوع

أ.....	الاستهلال
ب	الإهداء
ج.....	كلمة الشكر والتقدير
ه.....	موافقة المشرف
و	تقرير لجنة المناقشة
ز	إقرار الباحثة
ح.....	مستلخص البحث
ل.....	محوّيات البحث
ف.....	قائمة الجداول
ص.....	قائمة الملاحق

الفصل الأول: المقدمة

١	أ. خلفية البحث
٤	ب. أسئلة البحث
٥	ج. أهداف البحث
٥	د. فوائد البحث

٦	هـ. حدود البحث
٧	وـ. الدراسة السابقة
١٢	زـ. تحديد المصطلحات
الفصل الثاني: الإطار النظري	
١٣	المبحث الأول: علم اللغة
١٣	أـ. تعريف اللغة
١٤	بـ. وظائف اللغة
١٥	جـ. اللغة والمجتمع
١٧	دـ. تعريف علم اللغة
١٨	هـ. أنواع علم اللغة
٢٠	وـ. علم اللغة الاجتماعي
٢٦	المبحث الثاني: ظواهر التدخل في اللغة
٢٦	أـ. تعريف التدخل
٢٧	بـ. التدخل والتقابل اللغوي
٢٨	جـ. التدخل وتحليل الأخطاء
٢٨	دـ. أنواع التدخل
٣١	هـ. عوامل التدخل
٣٢	وـ. حدود نظرية التدخل

ز. تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية.....	٣٤
المبحث الثالث: مهارة الكتابة.....	٣٥
أ. تعريف مهارة الكتابة.....	٣٥
ب. أهداف تعليم مهارة الكتابة.....	٣٧
ج. مراحل تعليم مهارة الكتابة.....	٣٨
د. تصحيح الكتابة.....	٤٢
ه. خصائص اللغة العربية.....	٤٣
و. خصائص اللغة الإندونيسية.....	٤٥
الفصل الثالث: منهج البحث	
أ. منهج البحث ومدخله.....	٤٩
ب. حضور الباحثة.....	٥٠
ج. مصادر البيانات.....	٥٠
د. أسلوب جمع البيانات.....	٥٠
ه. تحليل البيانات.....	٥٢
الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها	
المبحث الأول: لمحة عن معهد المودة الإسلامي للبنات الثاني	٥٤
أ. تأسيس معهد المودة الإسلامي للبنات الثاني.....	٥٤
ب. الرؤية والبعثة معهد المودة للبنات.....	٥٥

ج. المبادئ لمعهد العصري	٥٦
د. أهداف تعليم معهد المودة الإسلامية	٥٦
٥. حالة المدرسة معهد المودة الإسلامية	٥٧
٦. المنهج الدراسي والمدرّسون بمعهد المودة الإسلامية	٥٧
٧. دور اللغة العربية في معهد المودة الإسلامية	٥٨
٨. أنواع إنجاز التلميذات معهد المودة الإسلامية	٦١
المبحث الثاني : لمحة عن معهد منبع الصالحين الثاني ببليتار	٦١
أ. تأسيس معهد منبع الصالحين الثاني ببليتار	٦١
ب. الرؤية والبعثة معهد منبع الصالحين الثاني ببليتار	٦٢
ج. أهداف تعليم معهد منبع الصالحين الثاني ببليتار	٦٣
د. قيمة التي تم تطويرها بمعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار	٦٤
٥. المنهج الدراسي والمدرّسون بمعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار	٦٤
٦. النشاطات الإضافي معهد منبع الصالحين	٦٥
المبحث الثالث : أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني	٦٥
المبحث الرابع : أسباب الوقع تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني	١١١
المبحث الخامس: حلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني	١١٥
الفصل الخامس : الإختتام	
أ. ملخص نتائج البحث	١٢٣

١٢٦.....	ب. التوصيات.....
١٢٦.....	ج. الإقتراحات.....
١٢٧.....	قائمة المرجع
	الملحق
	السيرة الذاتية



قائمة الجداول

الرقم	موضوع	صفحة
١	كتابات التلميذات بمعهد المودة الثانية للبنات التي فيها أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية	٧١
٢	كتابات التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني التي فيها أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية	٧٧
٣	كتابات التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني التي فيها أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية	٨١
٤	موقع أشكال التدخل الدلالي ووصفها بمعهد المودة الثانية للبنات	٨٣
٥	موقع أشكال التدخل الصرفي ووصفها بمعهد المودة الثانية للبنات	٨٧
٦	موقع أشكال التدخل النحوي ووصفها بمعهد المودة الثانية للبنات	٩٠
٧	أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية وتصنيفها بمعهد منبع الصالحين الثاني	٩٩
٨	موقع أشكال التدخل النحوي ووصفها بمعهد منبع الصالحين الثاني	١٠١
٩	موقع أشكال التدخل الصرفي ووصفها بمعهد منبع الصالحين الثاني	١٠٥
١٠	موقع أشكال التدخل الدلالي ووصفها بمعهد منبع الصالحين	١٠٧

الثاني		
١١٤	مشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ببليتار بناء على أسباب وقوعها	١١
١١٧	مشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار بناء على أسباب وقوعها	١٢

قائمة الملاحق

رقم	موضوع
١	دليل المقابلة مع الأساتيد والأساتذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني
٢	دليل المقابلة مع قسم اللغة المركزي بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني
٣	الكتابات الإنثاء التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني
٤	السيرة الذاتية للباحثة

الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

إن اللغة هي نسق من الإشارات والرموز، تشكل أداة من أدوات المعرفة، وتعتبر اللغة أهم وسائل التفاهم والاحتكاك بين أفراد المجتمع في جميع ميادين الحياة. وبدون اللغة يتذرع نشاط الناس المعرفي، وتكون علاقة وثيقة بين اللغة والناس لا يمكن فصلها، لأن ذلك نتيجة التفكير الذي يميز الإنسان عن الحيوان^١. أمّا اللغة عند دى سوسيير هي ظاهرة اجتماعية يمكن النظر إليها على أنها شيء منفصل عن صور استخدام الأفراد لها، ونحن نكتسب اللغة من أفراد المجتمع المحيطين بنا، وهم يلقنونا إياها، ونحن نتعلمها منهم^٢

ومن طبيعة الناس هي الطبيعة الاجتماعية، أي كان الناس لن يحيي إلا بمساعدة غيره أو بالاعتماد إلى بعضهم، وكان في حياتهم الاجتماعية يحتاجون إلى وسائل الإعلام، وهي اللغة. وأما من الفوائد الرئيسية لمعظم اللغة فهي آلة للتعاون بين الناس وآلة للمواصلة في حياتهم الاجتماعية، لأن الإنسان بدون اللغة يشعرون بالصعوبة في المعاملة. وفي عصرنا الحاضر كانت العلوم والتكنولوجيا تطورت تطوراً سريعاً، ولمواجهة هذه كلها، يكون الاستيعاب على اللغة الأجنبية عاملًا من العوامل المهمة بلا غاية، سواءً أكانت اللغة العربية أم اللغة الإنجليزية.

لقد اتفق علماء اللغة على تقسيم علم اللغة الذي يتكون على شعبتين، وهما علم اللغة النظري وعلم اللغة التطبيقي. فعلم اللغة النظري يدخل تحت تسمية مجموعة من

^١ محمود فهمي مجازي، علم اللغة العربية مدخل تارجي مقارن ضوء التراث واللغات السامية (بيروت: دار العلم ١٩٩٠) ص: ١٠

^٢ توفيق محمد شاهين، علم اللغة العام، (القاهرة: مكتبة وهة، ١٩٨٠) ص: ١٥

المعارف المتعلقة باللغة، أهمها علم الأصوات وعلم القواعد وعلم اللغة التاريخي وعلم الدلالة. وأما علم اللغة التطبيقي فيدخل تحت تسمية مجموعة أخرى من علوم اللغة، أهمها علم اللغة النفسي وعلم اللغة الاجتماعي وعلم اللغة الآلي وصناعة المعاجم وتعليم اللغات.^٣

من يستخدم لأول مرة لتعريف التدخل اللغوي هو (Weinrich ١٩٥٣)، لوجود التغيير في نظام اللغة الذي يتعلق بالتواصل من هذه اللغات مع عناصر اللغة الأخرى ملتحدي اللغتين.^٤ والتدخل هو الانحراف في استخدام اللغة عبر وجود اتصال تطبيق القواعد في اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. هذا الاتصال يسبب إلى تأثر بعضهم على بعض في تطبيقها، ما بين منهج اللغة الأولى إلى منهج اللغة الثانية أو عكسها. كانت الظواهر في التدخل التي وقعت حينما كانت عملية تعليم اللغة الثانية ليست الظواهر المعجبة لأنها بالنسبة إلى النظرية في تعليم اللغة، ذكر أن الإنسان سيستخدم المعلومات السابقة في اللغة الأولى لتعلم اللغة الثانية.^٥

والكتابة هي وسيلة من وسائل الاتصال اللغوي بين الأفراد، مثلها في ذلك مثل الاستماع، القراءة، والكلام. إنها ضرورية اجتماعية لنقل الأفكار. ومهارة الكتابة هي إحدى المهارات الإيجابية والإبداعية . تبدأ مراحلها برسم الحروف، والكلمات، والجمل. وتنتهي بالتعبير.^٦ والوقوف على أفكار الآخرين، على امتداد بعدي الزمان والمكان. ويتركز تعليم الكتابة في العناية بثلاثة أمور: قدرة الدراسين على الكتابة الصحيحة الإملائية، وإجاده الخط، وقدرتهم على تعبير عما لديهم من أفكار في الوضوح والدقة. أي لابد أن يكون

^٣ محمد داود، العربية و علم اللغة الحديث، كلية التربية - القاهرة، ١٩٩٠، ص : ٩٩

^٤ محمد داود، العربية و علم اللغة الحديث، كلية التربية - القاهرة، ص: ١٢٠

^٤ Tarigan Henry Guntur dan Djago Tarigan ، *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Angkasa . Hlm : 56

^٥ Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* (Jakarta: Rineka Cipta, 1995), 50.
^٦ حسن شحاته، *تعليم اللغة العربية بين نظرية وتطبيق*، (القاهرة: دار المصرية للبنية، ١٩٩٢) ٢٤٢- ٢٤٣

الدارس قادرا على رسم الحروف بما صحيحا. وإلا إضطرابات الرموز. واستحالات قرائتها. وأن يكون قادرا على كتابة الكلمات بالطريقة التي اتفق عليها أهل اللغة. وإلا تعديلات ترجمتها إلى مدلولتها. وأن يكون قادرا على اختيار الكلمات ووضعها في النظام الخاص، وإلا استحال فهم المعاني والأفكار التي تشتمل عليها ومن ذلك تمكن ظواهر تدخل اللغة في مهارة الكتابة.

ولو تكون تلك الظاهرة عادة عند اكتساب اللغة الثاني ولكنها تكون مشكلة. لأن لكل اللغات لها القواعد. والقواعد بين اللغات متفرقة، لذلك كثيرة من التلميذات تستخدمون تركيب اللغة الإندونيسية في تعلم اللغة العربية خاصة في مهارة الكتابة. ومن ذلك ذكر أن تدخل اللغة لا بد من أن يبحث لصحة اللغة خصوصا في اللغة العربية.

لقد اختارت الباحثة معهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني في بلitar، لأن كلا المعهدتين إحدى المؤسسات التربوية التي تقوم بتطبيق استخدام اللغتين، هما اللغة العربية واللغة الإنجليزية، للتواصل في الأنشطة اليومية، وكان تعليم اللغة لا يسير داخل الفصل فحسب بل يسير خارج الفصل أيضا. كما عرفنا أن المعهدتين لديهما خلفية مختلفة، أن معهد المودة الثاني للبنات يستخدم النظام العصري للمعهد، في حين أن معهد منبع الصالحين الثاني يستخدم النظائرتين وهو النظام السلفي والنظام العصري. وكما عرفنا أن ثنائية اللغة عند استخدام اللغة يكون أكثر سببا في التدخل اللغوي.⁷

ومن ذلك، ظنت الباحثة أن متعلمات اللغة العربية في معهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار غالبا ما يحدث هناك التدخل اللغوي، وقد قامت الباحثة بالمقابلة مع المعلمة في ذلك المعهد، إسمها نيابة العليا وهي المعلمة في الدرس النحوي، وفي

⁷ Hisyam Zein, *Bahasa Arab Khas Gontor*, Yogyakarta, Buyan, PT Bentang Pustaka, 2013, hlm 3

المقابلة سألتها الباحثة عن ظواهر التدخل اللغوي التي تقع في المعهد، ووجدت الباحثة التدخل فيها، أن هناك تخلط تركيب اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية للتلميدات. ومن مثال ذلك التدخل في الكلمة "أحمد تريد تذهب إلى المدرسة". إن هذه الكلمة عربية ولكن تركيبها إندونيسية.

وأما خلفية اختيار هذا الموضوع بسبب كثرة الناس لا يعرفون ظواهر اللغة خاصة في مهارة الكتابة التي تقع في المعهد العصري والمعهد السلفي وتنجذب الباحثة بمشكلات اللغة في ذلك المعهد خاصة في البحث الذي وقع في تدخل اللغة العربية، بتوجّه اللغة الإندونيسية واللغة العربية في كتابة الطالبات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني. فلذلك تقرر الباحثة موضوعاً لهذا البحث "تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميدات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار (دراسة وصفية تحليلية).

ب. أسئلة البحث

نظراً إلى خلفية البحث المذكورة، قدمت الباحثة أسئلة البحث كما يلي:

١. ما أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميدات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار ؟
٢. ما أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميدات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار ؟
٣. ما حلول المشكلات لتدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميدات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار؟

ج. أهداف البحث

اعتماداً على ما سبق من أسئلة البحث فهناك أهداف البحث التي أرادتها الباحثة فهو كما يلي:

١. تحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار
٢. كشف أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار
٣. تحليل حلول المشكلات لتدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار

د. فوائد البحث

رأى الباحثة أن هذا البحث ذو الفوائد الكثيرة لديها ولعلم اللغة العربية، وفوائد البحث في هذا البحث يتكون مما يلي:

١. الفوائد النظرية
 - أ. ليكون إسهاماً في تنمية معارف العلوم في دراسة علم اللغة وتطبيقاتها المتعلقة بالتدخل اللغوي في علم اللغة الاجتماعي.
 - ب. ولمعرفة ظواهر التدخل اللغوي خاصة في المهارة الكتابة.
٢. الفوائد التطبيقية
 - أ. للجامعة: ليكون مفيدة وزيادة المراجع لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج و المعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني في بلتار
 - ب. للمعهد: يرجي نتائج هذا البحث أن تعطي المعلومات في تطوير استراتيجية تعليم اللغة العربية.

ج. للمعلم: يرجي نتائج هذا البحث أن تعطي المعلومات في ظواهر التدخل اللغوي خاصة في المهارة الكتابة

د. للتلميذات: يرجي نتائج هذا البحث أن تعطي المعلومات في استخدام اللغة الصحيحة ويستطيعون أن ينقصوا تدخل اللغة.

هـ. حدود البحث

تحدد الباحثة دراستها كما يلي:

١. الحدود الموضوعية: في موضوع هذا البحث يعني تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة اللغة العربية لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني في بلتار، حددت الباحثة كما يلي :

أ. كتابة اللغة العربية، حددت الباحثة في كتابة التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني التي قد حصلتها الباحثة من معلم اللغة العربية في ذلك المعهدين.

ب. التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني، حددت الباحثة في التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني في الفصل الثالث المتوسطة.

٢. الحدود المكانية: في هذا البحث حددت الباحثة مكان البحث في معهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني في بلتار.

٣. الحدود الزمانية : من حيث الحدود الزمانية قعد هذا البحث تقريبا في شهر ينایر حتى شهر أبريل للعام الدراسي ٢٠١٩

و. الدراسات السابقة

لقد سبق من الباحثين الآخرين دراسة التداخل اللغوي من قبل، وأما الدراسة السابقة اخذتها الباحثة كما يلي:

رقم	الكاتب	العنوان	نتائج البحث	وجه الاختلاف
١	منفردة ٢٠٠٦	التدخل الصرف والصوتى اللغة العربية في ترجمة كتاب الأخلاق للبنات الجزء الأول في شعبة تعليم اللغة العربية جامعة الإسلامية الحكومية سيمارانج. ^٨	النتيجة هذا البحث هو وجود التدخل الصرفى، وبأن التدخل الصرفى الذى يماثل باللغة الإندونيسية فى نطقه . وكان فيه تداخل الصرفية أساسيان. وكان التدخل الصرفية يتكون من ١. صوت مجرد ١١ مكتوب ب " الفاصلة العليا" ٢. صوت مجرد ١١ مكتوب ب "٣. صوت مجرد ١١ مكتوب ب ٤ . صوت مجرد ١١ مكتوب الصرفى والصوتى، ي بينما هذا البحث مكتوب ب ٥. صوت مجرد ١١ سوف يبحث عن همسة مكتوب ب " الفاصلة التدخل النحوى	وهناك الفرق بين البحث الذى كتبته منفردة وهذا البحث. أن هذا البحث سوف يبحث عن مهارة الكتابة، مع أن البحث الذى كتبته منفردة بحث عن مهارة الكلام. ونتيجة البحث الذى كتبته منفردة، أنا هناك التدخل الصرفى والصوتى، ي بينما هذا البحث سوف يبحث عن همسة مكتوب ب " الفاصلة التدخل النحوى

^٨ منفردة (Munfarida) "التدخل الصرف و الصوتى اللغة العربية في ترجمة كتاب الأخلاق للبنات الجزء الأول." (٢٠٠٦) Semarang

الموجود في الكتابة العربية.	العليا".			
<p>والفرق مع هذا البحث أنه سوف يبحث عن التدخل النحوي في المعهدين، وهما معهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني في بلitar. والفرق أيضاً أن هذا البحث سوف يبحث عن التدخل في مهارة الكتابة.</p>	<p>يستخلص ببحثها بأن التدخل النحوي للغة الاندونيسية في حوار اللغة العربية بين الطلاب في معهد تحفيظ ينبو القرآن ميناؤان كودوس يتكون من التدخل القواعدي والتدخل الوصفي. كان التدخل القواعدي يتكون من زيادة نحوية وإكرار الكلمة، والتدخل النحوي يتكون من عبارة الكلمة وجملة التداخل في العبارة. مثل التركيب الاسمي، والتركيب الفعلي، التركيب العددي، والتركيب الظرفي والتركيب الندائي. تدخل</p>	<p>"التدخل القواعدي اللغة الاندونيسية في الحوار اللغة العربية بين الطلاب في معهد تحفيظ ينبو القرآن ميناؤان كودوس" بين الطلاب في معهد تحفيظ ينبو القرآن ميناؤان كودوس"."</p>	نسمة ٢٠١٦	٢

١١. نسخ (niswatun) "التدخل القواعدي اللغة الاندونيسية في الحوار اللغة العربية بين الطلاب في معهد تحفيظ ينبو القرآن ميناؤان كودوس. Uin. (٢٠١٦) Yogyakarta),Sunan Kalijaga

	<p>العبارة يتكون من زيادة واستعمال عناصر اللغة الاندونيسية، صياغتها وزيادتها واستعمالها المخطئة.</p>		
<p>والفرق مع هذا البحث من حيث مكان البحث وموضوعه. فأما الموضوع أن هذا البحث سوف يبحث عن التدخل اللغوي بناء على نحوه وصرفه ومفرداته ودلالته وما أشبه ذلك.</p>	<p>ووُجِدَت الباحثة فيه التدخل الصرفي ومسائله في مهارة اللغة العربية ومسائل التعليم في مادة الإنشاء لطالبات معهد الجامعة وليسَوْغُو وهو التَّرْكِيبُ وَمَنْاسِبُ التَّرْكِيبِ الَّتِي تَكُونُ مِنْ الْمُفَرَّدِ، التَّشِيَّةُ وَالْجَمْعُ. وَمَنْاسِبُ الْجِنْسِ مِنْ الْمَؤْنَثِ وَالْمَذْكُورِ. وَمَسَائِلُ الْجَمْلَةِ الْإِسْمِيَّةِ وَالنُّعْتِ وَالإِضَافَةِ. وَكَانَتِ الْعَوْمَلُ الَّتِي يُسَبِّبُ عَلَيْهِ التَّدَخُلُ النَّحْوِيُّ فِي مَهَارَةِ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.</p>	<p>التدخل النحووي في اللغة الاندونيسية في مهارة اللغة العربية (مسائل التعليم في مادة الإنشاء طالبات معهد الجامعة وليسَوْغُو ٢٠١٥/٢٠١٦)^{١٠}</p>	<p>رجمة الفائزه ٢٠١٦</p>

^{١٠} رجمة الفائزه " التداخل النحووي اللغة الاندونيسية في مهارة اللغة العربية (مسائل التعليم في مادة الإنشاء طالبات معهد الجامعة وليسَوْغُو ٢٠١٥/٢٠١٦)" (Tesis Uin Sunan Kalijaga, Yogyakarta, ٢٠١٦).

<p>وهناك الفرق بين البحث الذي كتبه ديان وهذا البحث. أن هذا البحث سوف يبحث عن مهارة الكتابة، مع أن البحث الذي كتبه ديان بحث عن مهارة الكلام. ونتيجة البحث أن هناك التدخل الصريفي والصوتي، بينما هذا البحث سوف يبحث عن التدخل النحوي الموجود في الكتابة العربية.</p>	<p>ويقصد هذا البحث هو البيان في أشكال تدخل اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية في التعليم الاندونيسية في تعليم الطلاب للسنة الثالثة للبنات في مدرسة الثانوية السلفية الجامعية الإسلامية، وبجانب ذلك قام الباحث ببيان المقصود وقضايا تدخل اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية في التعليم.</p> <p>ويظهر هذا البحث على أن التدخل في مكان البحث هو التدخل الصريفي وكان هذ التدخل له الأغراض. وهي تحسين الكلام، وتوجيز الكلمات في الجملة، وكذلك تشجيع الطلاب في تولية المفردات اللغة العربية سريعا. في هذا</p>	<p>تدخل اللغة العربية على اللغة الاندونيسية في التعليم طلاب السنة الثالثة للبنات في مدرسة الثانوية السلفية الجامعية الإسلامية في معهد ترماس باجيتا</p>	<p>٢٠٠٢</p>	<p>٤</p>
--	---	--	-------------	----------

^{١١} ديان " تداخل اللغة العربية على اللغة الاندونيسية في التعليم طلاب السنة الثالثة للبنات في مدرسة الثانوية السلفية الجامعية الإسلامية في معهد ترماس باجيتا (٢٠٠٢) ٢٠١٢٠١١" .

	البحث كانت قضائية التدخل تأثر إلى تنمية الأخلاق في الكلام والآخر هو لترقية قدرة الطلاب في تولية اللغة العربية.			
٥	عيدا نور حميدا ٢٠١٦	تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو (دراسة وصفية احليلية) ^{١٢}	وفي هذا البحث وجدت الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية في مستوى النحو والصرف والدلالي. وأسباب وقوع ذلك التدخل هناك أسباب داخلية وأسباب خارجية. والحلول تلك المشكلة هو تخليل تقابلية وتدريبات كتابة كثيرة	والفرق مع هذا البحث يقع في مكان البحث. أن البحث الذى كتبه عيدا في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو، وهذا البحث في المعهدين.

البحوث السابقة تختلف بالبحث الذي قامت به الباحثة من جهة مكان البحث

وهي بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار وبينما هذا
البحث سوف يبحث عن التدخل النحوي الموجود في الكتابة العربية.

^{١٢} عيدا نور حميدا. تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو (دراسة وصفية احليلية) ٢٠١٦.

ز. تحديد المصطلحات

في هذا المقام بينت الباحثة بعض المصطلحات المتعلقة بالموضوع فهي مما يلي:

١. تدخل اللغة

تدخل اللغة هو نقل المتعلم أنماط لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكتابة، نقلًا سلبيًا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية.^{١٣}

٢. مهارة الكتابة

مهارة الكتابة هي قدرة الطالبة على التعبير عن أفكارهم ومشاعرهم بالكتابة.^{١٤}



¹³ Sumarsono, *Sosiolinguistik*, Pustaka Pelajar, Yogyakarta 2004 . Hlm : 29

¹⁴ صلاح عبد المجيد العربي, *تعلم اللغات الحية وتعليمها*, (لبنان, مكتبة لبنان, ١٩٨١), ص. ١٨٠ .

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: علم اللغة

أ. تعريف اللغة

يعرفها ابن جني، بأن اللغة: أصوات يعبر كل قوم عن أغراضهم، ويقول الدكتور أنيس: أنها اكتسبت مع الزمان صفة اسمى وأرقى من الرموزية لأنها اتصلت بخواطر وأفكارهم، فأصبحت جزءاً من هذه الأفكار . ويرى (ديكارت): أنها خاصية الإنسان، بما هو حيوان ناطق، أي مفكر، وبما هو حيوان بدني: أي إجتماع، فهي تحقق ناطقية الإنسان: الفكر، والعمل ومن ثم تجاعله أهلاً لأن يكون خلفية الله في الأرض: أي أنها الخاصية التي تميز الإنسان عن سائر الحيوان.^{١٥}

وأما تعريف اللغة تطبيقاً هي آلة الاتصال بين أعضاء المجتمع كنظام رموز الصوت الذي حصله أعضاء نطق الإنسان.^{١٦} اللغة هي نظام رموز الصوت، استخدامه المجتمع اللغتين مع الآخر وللاتصال ببعضه بعضاً.^{١٧}

وتعريف اللغة في علم اللغة الحديثة على تنوع مدارسة يلتقي مع تعريف ابن جني حول هذه الحقائق الهامة، لكنه أضاف إليها حقائق أخرى كانت ثمرة لتطور هذا العلم حلال الدراسة العلمية^{١٨}

^{١٥} الدكتور توفيق محمد شاهين، دراسات لغوية علم اللغة العام، مكتبة وهبة، القاهرة ، سنة ١٩٨٠ ، ص: ١٤-١٣

^{١٦} Mustakim، *Membina Kemampuan Berbahasa*، PT Gramedia Utama، 1994، Jakarta، Hlm: 32

^{١٧} Harimurti Kridalaksana، *Kamus Linguistik*، PT Gramedia Utama 2007 ، Jakarta، Hlm : 46

^{١٨} الدكتور محمد محمد داود، العربية و علم اللغة الحديثة ، كلية التربية ، دار العربية ، القاهرة ، ص: ٣٣-٣٤

ب. وظائف اللغة

يتفق جمهور علماء اللغة المحدثين على أن وظيفة اللغة هي "التعبير أو التواصل أو التفاهم"، مع أن بعضهم يرفض تقييد وظيفة اللغة بالتعبير أو التواصل، فالتواصل إحدى وظائفها إلا أنه ليس الوظيفة الرئيسية. وقد حاول "هاليداي halliday" تقديم حصر بأهم وظائف اللغة، فتمحضت محاولاته عن الوظائف الآتية^{١٩} :

١) الوظيفة النفعية

وهذه الوظيفة هي التي يطلق عليها "أنا أريد"، فاللغة تسمح لمستخدميها منذ طفولتهم المبكرة أن يشعروا حاجاتهم، وأن يعبروا عن رغباتهم.

٢) الوظيفة التنظيمية

وهي تعرف باسم وظيفة "أفعل كذا، ولا تفعل كذا" من خلال اللغة يستطيع الفرد أن يتحكم في سلوك الآخرين لتنفيذ المطلب أو النهي، وكذا اللافتات التي نقرؤها، وما تحمل من توجيهات وإرشادات.

٣) الوظيفة التفاعلية

وهي وظيفة "أنا وأنت" تستخدم اللغة للتفاعل مع الآخرين في العالم الاجتماعي باعتبار أن الإنسان كائن اجتماعي لا يستطيع الفكاك من أسر جماعته، فنستخدم اللغة في المناسبات، والاحترام، والتأدب مع الآخرين.

٤) الوظيفة الشخصية

من خلال اللغة يستطيع الفرد أن يعبر عن رؤاه الفريدة، ومشاعره واتجاهاته نحو موضوعات كثيرة، وبالتالي يثبت هويته وكيانه الشخصي، ويقدم أفكاره لآخرين.

^{١٩} د. جمدة سيد يوسف: سيميولوجية اللغة والمرض العقلي، سلسلة عالم المعرفة، عدد (٤٥)، يناير ١٩٩٠ م، ص ٢٢ وما بعدها بتصرف

٥) الوظيفة الاستكشافية

وهي التي تسمى الوظيفة "الاستفهامية" بمعنى أنه يسأل عن الجوانب التي لا يعرفها في البيئة المحيطة به حتى يستكمل النقص عن هذه البيئة.

٦) الوظيفة التخييلية

تتمثل فيما ينسجه من أشعار في قوالب لغوية، كما يستخدمها الإنسان للترويج، أو لشحذ الهمة والتغلب على صعوبة العمل، وإضفاء روح الجماعة، كما هو الحال في الأغاني والأهازيج الشعبية.

٧) الوظيفة الإخبارية

٨) الوظيفة الرمزية

رى البعض أن ألفاظ اللغة تمثل رموزاً تشير إلى الموجودات في العالم الخارجي، وبالتالي فإن اللغة تخدم كوظيفة رموزية.

ج. اللغة والمجتمع

إن أعظام اكتشاف الإنسان على مر العصور هو اللغة، فهي إبراز ما يميز عن غيره من الحيوانات، ومن حسن الصانيع أن نعرف الإنسان بأنه الحيوان القادر أو الخلق البشري. فاللغة وسيلة اجتماعية، وأداة للتفاهم بين الأفراد و الجماعات، فهي صلة الفرد في مواجهة كثير من المواقف الحيوية التي تتطلب الكلام أو الاستماع أو الكتابة أو القراءة، وهذه الفنون

الأربعة أدوات الهامة في تمام عملية التفاهم من جميع نواحيها، ولا شك أن هذه الوظيفة من أهم الوظيفة الإجتماعية للغة.^{٢٠}

اللغة والمجتمع حريص أشد الحرص على أن يجعل الفرد عضواً فيه وأن يصبح هذا الفرد في فكرة وفي سلوكه بصبغته. واللغة هي الأداة التي يستخدمها المجتمع لتحقيق هذا الهدف، ومن الواضح أن المجتمع بكل الأشكاله يقوم بهذا الدور فالبيت والمدرسة والنندى. ما هي إلا بيئات يتلقى فيها الفرد أنماط السلوك وقواعد اللغة. وبهذه الطريقة يكتسب الفرد شخصيته الإجتماعية فيكون عضوان فعالاً، كما يكتسب لغته فيتحدث بها وفقاً لعرف الجماعة التي ينتمي إليها.^{٢١}

وحين نتكلّم عن العلاقة بين اللغة والمجتمع، أو عن ما تؤدي اللغة من وظائف عديدة في المجتمع، ينبغي أن نحاول بدء ذى بدء أن نعرف كلاً من هذين المصطلحين: فالمجتمع هو مجموعة من الناس تترابط من أجل غرض أو أغراض معينة. واللغة هي ما يتكلّمه الأفراد المجتمع معينة. واللغة ترتبط بالمجتمع، وتشغل فيه مكاناً ذا أهمية أساسية، إذا هي أقوى الروابط بين أعضاء المجتمع، وهي في الوقت نفسه رمزاً لحياتهم المشتركة وضمانتها. وليس اللغة رابط بين أعضاء مجتمع واحد بعينه، وإنما هي عامل مهم للترابط بين جيل وجيل.^{٢٢}

أما عن الروابط بين اللغة والمجتمع فقد تنوّعت وجهات النظر فيها على النحوى

التالى:^{٢٣}

^{٢٠} عبد العليم إبراهيم، *الموجة الفنية لمدرسية اللغة العربية*، الطبعة العاشرة ، دار المعارف، مصرن ١٩٧٨، م، ص: ٤٤

^{٢١} الدكتور محمد حسن عبد العزيز، *مدخل إلى اللغة* ، دار الفكر العربي، القاهرة، ١٩٨٠، ص: ١٥٧

^{٢٢} الدكتور صبرى إبراهيم السيد، *علم اللغة الإجتماعى* ، دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥، الإسكندرية، ص: ٦

^{٢٣} الدكتور صبرى إبراهيم السيد، *علم اللغة الإجتماعى* ، دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥، الإسكندرية، ص: ٩-٧

- ١) فقد ذهب بعضهم إلى أن التركيب الاجتماعي يؤثر في شكل التركيب اللغوي والسلوك والدليل على ذلك ظاهرة "التدرج النسبي" حيث يتكلم الأطفال الصغار بالطريقة تختلف عن الطريقة التي يتكلم بها الأطفال الأكبر سنا، وبالتالي يتكلم الأطفال بطريقة تختلف عن الطريقة التي يتكلم بها البالغون، وقد أثبتت الدراسات أن التنوعات اللغوية التي يستعملها المتكلمون تعكس أنماطاً مثل الأصل الإقليمي، أو الاجتماعي. كما كشفت دراسات أخرى عن أن هناك طرقاً خاصة للتalking واختيارات للكلمات والقواعد تحددها متطلبات اجتماعية معينة.
- ٢) وذهب بعض آخر إلى أن التركيب اللغوي والسلوك يؤثران في شكل التركيب الاجتماعي.
- ٣) وذهب بعض الثالث إلى أن كلاً من اللغة والمجتمع يؤثر أحدهما في الآخر، فقد قدم ديتمار (Dittmar) نظرة ماركسيّة يزعم فيها أن السلوك اللغوي والسلوك الاجتماعي في حالة تفاعل دائم، وأن حالات الحياة المادية عامل مهم في هذه العلاقة.
- ٤) وذهب بعض رابع إلى أنه ليس هناك أي روابط على الإطلاق بين التركيب اللغوي والتركيب الاجتماعي، وأن كلاً منهما مستقل عن الآخر، وتلك هي النظرية التي يؤمن بها تشومسكي، حيث نراه إجراء تمهيدياً لأي نوع آخر من علم اللغة.
- ٥) ويدرك جومبر (J.J. Gumperz) أن علم اللغة الاجتماعي هو محاولة لإيجاد روابط بين التركيب اللغوي، وملامحه أي تغييرات تحدث.

د. تعريف علم اللغة

وتعريف فؤادي ترزي في كتابه (دراسة اللغوية). الذي يري فيه ان "المقصود بعلم اللغة هو الدراسة اللغة بصورة العام، واستخلاص قواعد تتعلق بأصوتها وتركيبها، ودلالة ألفاظها

مفرادة ومرآكبة. على أن تكون هذه الدراسة دراسة تحليلية مبنية على حاضر اللغة وواقعها.^{٢٤}

والتعريف الآخر هو العلم الذي يبحث في اللغة ويتحدّها موضوعاً له. فيدرسها من النواحي: الوصفية، والتاريخية، والمقارنة. كما يدرس العلاقة الكائنة بين اللغة المختلفة. أو بين المجموعة من هذه اللغات، ويدرس وظائف اللغة وأساليبها المتعددة، وعلاقتها بالنظام الاجتماعي.^{٢٥}

علم اللغة هو العلم الذي يتحدّد "اللغة" موضوعاً له. قال فرديناند دي سوسيير في "محاضرات في علم اللغة العام" إن: (موضوع العلم اللغة الوحيد والصحيح هو اللغة معتبرة في ذاتها ومن أجل ذاتها).^{٢٦}

هـ. أنواع علم اللغة

إن علم اللغة (Linguistics) ليس علماً واحداً، وإنما هو علومٌ مختلفةٌ تفرّعُ عن الدراسة العلمية للغة، بحيث أصبح الآن لكلٍّ فرعٌ منها علماء ومتخصصون في هذا الفرع أو ذاك من هذا العلم، بل لقد أصبح لكلٍّ فرعٌ منها اليوم دراساته وأبحاثه وكتبه ودورياته التي تصدر بالآلاف بل بالآلاف في شتى أنحاء العالم كلّ عام، حتى بات من العسيرة على المتخصص في هذا العلم أو أحد فروعه أن يتابع كلّ جدیدٍ يصدر في قضاياه ومواضيعاته^{٢٧}

ولكن رغم اختلاف فروع علم اللغة وتشعبها إلا أن هناك صلاتٌ وثيقةٌ بين فروع هذا العلم، بحيث لا يجد الباحث أو العالم في أيٍّ فرعٍ من فروعه بُدًّا من معرفة بقية الفروع

^{٢٤} محمد عمار، قاموس المصطلحات في الحضارة الإسلامية، (بدون المدينة: دار الشروق، ط ١، ١٩٩٣م)، ص ٣٨٨.

^{٢٥} د. رمضان عبد التواب "مدخل إلى علم اللغة" ، دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥، الإسكندرية، ص ١٥.

^{٢٦} د. محمود السعراي، علم اللغة: مقدمة للقارئ العربي (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٦٢)، ٤٩.

^{٢٧} نفس المراجع، ص: ٧

الأخرى، لكي يتحقق تقدماً أو يصدر أحكاماً عن بيته في فرع تخصصه. فعلم الأصوات . مثلا لا بد من أن يكون على معرفة واعية بقيقة الفروع الأخرى، وبخاصية الصرف والنحو والدلالة، ومثل ذلك عالم النحو لا بد له من أن يعرف علم الأصوات والفنولوجيا والصرف والدلالة وهكذا، لأن تحليل البنية اللغوية يخضع في نهاية الأمر لنظام واحد يجمع بين أنظمة اللغة الأخرى المتمثلة في الأصوات والصرف والنحو ولكن تطور العلم في السنوات الأخيرة فرض على العلماء لوناً من التخصص في بعض فروع هذا العلم، أو في فرع واحد من فروعه.^{٢٨}

ونتيجةً للتقدم الذي أحرزه علم اللغة والفروع المختلفة التي تمحض عنها، اتفق علماء اللغة أو أغلبهم على تقسيم علم اللغة إلى فرعين كبيرين^{٢٩} :

(١) علم اللغة العام (General Linguistics) أو علم اللغة النظري (Theoretical Linguistics)

وكلاهما المقصود غالباً عندما نستخدم عبارة «علم اللغة Linguistics» دون الكلمة عام أو نظري، وكلاهما يدرس الضواهر اللغوية الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية بصفة أساسية، وهي الضواهر التي تشتراك فيها جميع اللغات يضاف إلى ذلك مناهج البحث في اللغة، أو بعبارة أخرى فروع من علم اللغة النظري، وهي: علم اللغة التاريخي، وعلم اللغة المقارن، وعلم اللغة الوصفي، وغير ذلك مما سنعرض له من فروع هذا العلم.

(٢) علم اللغة التطبيقي (Applied Linguistics)

وهو يمثل الفرع الثاني الكبير من فروع علم اللغة، ويقوم هذا العلم على استغلال نتائج ودراسات علم اللغة العام، أو النظري، تطبيقها في المجالة اللغوية، كما

^{٢٨} د. رمضان عبد التواب "مدخل إلى علم اللغة" ، دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥، الإسكندرية، ص: ١٩.

^{٢٩} نفس المراجع، ص: ٢٠-١٩

سرى بعد فيما ومعنى هذا، أن كل فرع من فروع علم اللغة النظري يقابله بالضرورة فرع آخر تطبيقي انبثق عن الفرع النظري له، ومعظم هذه الفروع التطبيقية لم يعرفها التفكير اللغوي التقليدي على النحو الذي هي عليه الآن، بعكس فروع علم اللغة النظري، الذي عرفت الدراسات اللغوية التقليدية.

ولقد اتفق علماء اللغة على تقسيم علم اللغة الذي يتكون على شعبتين، هما، علم اللغة النظري وعلم اللغة التطبيقي. فعلم اللغة النظري يدخل تحت تسمية مجموعة من المعرف المتعلقة باللغة، أهمها علم الأصوات وعلم القواعد وعلم اللغة التاريخي وعلم الدلالة. وأما علم اللغة التطبيقي فيدخل تحت تسمية مجموعة أخرى من علوم اللغة، أهمها علم اللغة النفسي وعلم اللغة الاجتماعي وعلم اللغة الآلي وصناعة المعاجم وتعليم اللغات.^{٣٠}

و. علم اللغة الاجتماعي

علم اللغة الاجتماعي هو العلوم تربط بين استخدام اللغة في تأثير الثقافي، العلم الذي يدرس اللغة من حيث علاقتها بالمجتمع، أو العلم الذي يحاول الكشف عن القوانين والمعايير الاجتماعية التي توضح وتنظم سلوك اللغة وسلوك الأفراد نحو اللغة في المجتمع.^{٣١}

علم اللغة الاجتماعي يهتم بالخطوات العامة التي تميز الجماعات الاجتماعية من حيث أنها تختلف وتدخل في تناقضات داخل مجموعة اللسانية العامة نفسها،^{٣٢} والوقوف على القوانين التي تخضع لها الظاهرة اللغوية في حياتها وتطورها وما يعتورها من شؤون الحياة، ومبعد تأثيرها بما عدتها من الظواهر الاجتماعية التي لها تأثير على اختيار الناس اللغة، وما

16. Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 2

١٧. نفس المراجع .٢

18. Nababan. 1984. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama. Hlm:4

تحمله هذه اللغة من الطوابع الحياة التي المتكلمون، وطرق الاستعمال اللغوي التي يكتسبها الإنسان من المجتمع. لمزيد من المعلومات عن مفهوم علم اللغة الاجتماعي ^{٣٣}.

عبد خير يقول أن علم اللغة الاجتماعي هو العلم الذي يدرس اللغة من حيث علاقتها بالمجتمع. والعمليات الاجتماعية التي توجد في المجتمع. وقال نابا. أن علم اللغة الاجتماعي هو دراسة اللغة مع الأبعاد الاجتماعية ^{٣٤}.

علم اللغة الاجتماعي فرع من فروع علم اللغة التطبيقى، يدرس مشكلات اللهجات الجغرافية، واللهجات الاجتماعية، والازدواج اللغوى، ويعنى بمحلاحة التفاعل بين كل من اللغة والمجتمع، وتأثير كل منهما في الآخر، متعمد على مبادئ كل من علم اللغة والعلم الاجتماعى، أو نقول اختصارا أنه دراسة اللغة بالنظر إلى المجتمع. ^{٣٥}

اللغة في المجتمعات الحديثة وثيقة الصلة بكل أشكال السلوك الجماعي. ويصل هذا على السواء عند استحضار تاريخ هذا المجتمع أو تجاربه الماضية أو عند الاتصال المباشر بالأحداث أو بالتجارب اليومية أو عند مباشرة العمل وتوجيه القائمين به. ^{٣٦}

ويحدد (كريستال) مجال هذا العلم بقوله: يدرس علم اللغة الاجتماعي الطرق التي تتفاعل بها اللغة مع المجتمع، أنه يدرس الطريقة التي بها تغير البنية اللغوية استجابة لوظائفها الاجتماعية المختلفة والتعريف بماهية هذه الوظائف. ^{٣٧}

وينقسم المجتمع إلى قسمين من ناحية المعاملة بالأخر: المجتمع المغلق والمجتمع المفتح. المجتمع المغلق هو الذين هم لا يعاملون بالمجتمع المتكلم الآخر. والمجتمع المفتح هو الذين هم

^{٣٩} . نفس المراجع ^{٣٤} ، ٣ ، ١٩

^{٣٥} . نفس المراجع . ٣ ، ١

^{٣٦} الدكتور صبرى إبراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعي، دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥، الإسكندرية، ص: ١٥

^{٣٧} الدكتور محمد حسن عبد العزيز، مدخل إلى اللغة، دار الفكرى العربى، القاهرة، ١٩٨٨، ص: ٩٠-٩١

^{٣٨} . نفس المراجع . ص: ٩٠-٩١

يعاملون بالمجتمع المتكلم الآخر. وأما اتصال اللغة الذي يسبب على ظواهر اللغوية مثل: ثنائية اللغة، وتعدد اللغات، والتدخل اللغة، وازدواج اللسان، وتحويل السفرة وتخليط السفرة.^{٣٨}

(١) ثنائية اللغة (Bilingualisme)

كان تعريف اللغوية هي استعمال الفرد أو الجماعة اللغتين بأية درجة من درجات الإتقان ولأية مهارة من مهارات اللغة ولأي هدف من الأهداف.^{٣٩} الثنائية اللغوية هي ظاهرة اجتماعية تعنى استعمال الفرد أو المجتمع في منطقة معينة للغتين مثل استعمال الفرنسية والأمانية في أجزاء من سويسرا.^{٤٠}

بلومفيلد تنص على أن ثنائية اللغة هو قدرة الشخص على استخدام اللغتين جيد على قدم المساواة. و بلومفيلد يقول أن ثنائية اللغة عندما شخص يستخدم اللغة الأولى واللغة الثانية في وقت واحد. من أحد أسباب ثنائية اللغة هي تداخل بين النظامين من اللغة المستخدمة أو استخدام عناصر من لغة إلى استخدام لغة أخرى^{٤١}.

عند (Weinreich) الثنائية اللغوية من ناحية الحرافية هو بمناسبة استعمال اللغتين أو إشارة اللغة . وهي استعمال اللغتين أو اللغات بالتبادل عرفا.^{٤٢}

³⁸ Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm^{٨٤}

^{٣٩} محمد على المخولي، الحياة مع اللغتين، جميع الحقوق محفوظة للمؤلف. ١٩٨٧، رياض، ص: ١٧

^{٤٠} نفس المراجع، ص: ١٨

⁴¹ Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 87

^{٤٢} نفس المراجع . ص : ١٢٣

رأى (Nababan)، في المجتمع يستعمل اللغتين سوف يكون تصميم الثنائية اللغوية الذي يتكون عن عناصر، وهي اللغة المستعملة، ومحال اللغة، وصديق اللغة. لذا لأن ثنائية اللغة يجادل اللغتين في استعمالها سلبياً أو فعلية فينبغي عليه أن يحدث اتصالاً بين اللغتين.^{٤٣}

وكانت الثنائية اللغوية نوعان، الأولى الثنائية اللغوية الفردية تشير إلى الفرد نفسه يستعمل اللغتين. وأما الثنائية اللغوية المجتمعية لا تعني أن كل فرد في المجتمع يستعمل اللغتين أو يعرف لغتين، بل كل ما تعنيه هو أن هناك لغتين مستعملتين في المجتمع.^{٤٤}

(٢) ازدواج اللسان (Diglossia)

وازدواج اللسان هو الحالة اللغوية حيث هناك التقسيم الوظيفي للأصناف أعلى من اللغة أو اللغات التي توجد في المجتمع. المقصود هو أن هناك اختلافات واسعة بين الرسمية وغير الرسمية أو غير رسمية أو غير رسمية. لنفترض أن في إندونيسيا هناك فرقاً بين اللغة المكتوبة واللغة المحكية^{٤٥}.

وذهب فرجسون (Ferguson) أن ديجلوساهي ظهر اللغتين الرسمية في اللغة نفسها. واللغة العالية مستخدمة في السياق الرسمي والمكتوبة واللغة منخفضة مستخدمة في المحادثة اليومية. و قال أيضاً انه يبحث اللهجتين في اللغة ما، وليس بين اللغتين.^{٤٦}

(٣) تحويل الشفرة و تخلط الشرة (Code Switching and Code Mixing)

⁴³ Robiah Aladawiyah, *Analisis Pemakaian Interferensi Pada Rubrik Bianglala Majalah Annida*, Universitas Sumatra Utara, 2009

⁴⁴ Dra. Aslinda, M. Hum dan Dra. Leni Syafyahya, M.Hum, *Pengantar Sosiolinguistik*, Hal: 55

⁴⁵ Aslinda dan Leni Syafyahya. 2007. *Pengantar Sosiolinguistik*. Bandung: Refika Aditama. Hlm :31

⁴⁶ A. Chaedar Alwasilah, *Pengantar Sosiologi Bahasa*, Hlm :119, Angkasa : 1993

تحويل الشفرة وتحليل الشرة من المشكلتين في مجتمع المتعددة اللغات. تحويل الشفرة هو حدوث ظاهر انتقال استخدام اللغة التي تسبب على حالة بين اللغة وأصناف في اللغة واحدة.^{٤٧}

وقال (Suwito) ١٩٨٣، أنه حدوث التحويل من الرمز إلى رمز آخر. كما يقول أنه من المد الذي يشكله Dell Hymes (١٩٧٥:١٠٣)، أن مصطلحة العام لوصف التغيير أو التحويل لاستخدام اللغتين أو أكثر، والتنوع من اللغة، أو حتى بعض أساليب متنوعة.^{٤٨}

و يري (Poedjosoedarmo) أن الناس يكررون للتغيير الرمز عند المحادثة. هذا التغيير يعني أم لا على المتكلم، ويسبب تحويل الشفرة لعوامل عناصر اللغة.^{٤٩} أما تخليل الشفرة هي من ظواهر المجتمع. تخليل الشفرة هي استخدام اللغة إلى لغة أخرى. ونستطيع أن نقول أيضا تخليل اللغات. أن تخليل الشفرة استخدام نوعين مختلفين من اللغة أو اللغات اثنين أو أكثر في حالة الخاصة. خالط هذه اللغات يهدف إلى فهم أي أوضح المقصود المتكلم في المحادثة.^{٥٠}

تخليل الشفرة (Code Mixing) هي استخدام اللغتان أو أكثر. خالط أحد لغته (لغة واحدة أو أكثر) عند المحادثة إلى غيره نسميه تخليل الشفرة. ومن خصائص تخليل الشفرة، استخدامها في غير رسمي (Informal) . قال فصال (Fasold) ١٩٨٠ ، اذا استخدام شخص كلمة واحدة أي التركيب من إحدى اللغة فهي تخليل الشفرة.^{٥١}

^{٤٧} Dra. Aslinda•M. Hum dan Dra. Leni Syafyaha•M•Hum, *Pengantar Sosiolinguistik*, Hal: 85

^{٤٨} Dr. Kunjana Rahardi, *Kajian Sosiolinguistik(Ihwal Kode dan Alih Kode)*, Bogor•Ghalia Indonesia, 2010, Hlm: 24

^{٤٩} Dra. Aslinda•M. Hum dan Dra. Leni Syafyaha•M•Hum, *Pengantar Sosiolinguistik*, Hal: 8٧

^{٥٠} صبري إبراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعي، دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥، الإسكندرية، ص: ٩٢

^{٥١} نفس المراجع، ص: ٩٣

قال نبابا إذا كان الشخص يختلط لغتين أو أكثر من اللغات في إقامة اللغة دون أن يحتاج الشيء في حالة التحكم لا ختلاطه وكذلك كانت تلك الحالة في حالة الراحة وهذه الإقامة تسمى بـ تخليل الشفرة.^{٥٢}

٤) التدخل

التدخل عموماً يعرف بـ بـiol أحد في استعمال لغتين. استعملت كلمة التدخل في أوها يدي ويينريخ (Weinreich) لمعرفة وجود التغييرات في لغة واحدة لأحد، لأنه ناطق باللغتين. وهذه التغييرات بسبب أنه استوعب لغتين.^{٥٣} يمكن تعريف التدخل اللغوي بأنه "التأثير السلبي للغة ما في تعلم لغة أخرى".^{٥٤} تدخل أنظمة اللغة الأم وعاداتها في أنظمة اللغة المهد.^{٥٥}

التدخل عادة وقع لسبب الاتفاق بين اللغتين في بعض القواعد أو التراكيب أو المفردات أو غيرها، التي استولى عليه أحد، وتأثراً بهذه اللغتين بعضها ببعض. وذلك التأثير وقع بغير عمد عادة، على سبيل المثال وقع التدخل ظاهراً في كلام أحد إذ نطق في لغة واحدة ولم توجد في تلك اللغة ما يريده من عناصر الكلام، ثم استعمل اللغة الثانية مما لديه، فهذا نوع من التدخل، يسمى بالاحتلاط (Intregation).^{٥٦}

ولكن التأثير قد وقع ليس في عنصور واحد من الكلام مثل التراكيب، أو المفردات فحسب، بل قد وقع في كثير من عناصر الكلام، مثل القواعد، أي في اللغة العربية

^{٣٨}Nababan. 1984. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama. Hlm: ٣٢

^{٥٣}Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 120

^{٤٠} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين: الشائبة اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، الأردن، ٢٠٠٢، ص: ٩٤.

^{٤١} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩م. ص: ١٠١

^{٥٦}Sumarsono, *Sosiolinguistik*, Pustaka Pelajar, Yogyakarta 2004 . Hlm : 29

يعرف بال نحو و الصرف، أو وقع في الدلالة، وهذه كلها بسبب أن الناطقين في اللغتين لهم الكفاءة المختلفة.^{٥٧}

المبحث الثاني: ظواهر التدخل في اللغة

أ. تعريف التدخل

جاء في اللسان العربي لإبن المنظور "أن التدخل الامور: تشابهها، وإلتباسها، والدخول بعضها في بعض"^{٥٨}، تدخلت الأشياء: دخلت، والأمور الإلتباس، والتشابه "كما جاء في مختار الصحاح" (دخل) يدخل (دخولا) دخل قليلاً قليلاً". ومنه فإن تدخل لغة التشابه وإلتباس في الأمور ويكون نتيجة التطبيق ليتبس على المرأة الفصل بين هذه الأمور المتتشابهة.^{٥٩}

يقول الوسيلة أن ما يقصد بالتدخل هو ميل الناطق باللغتين إلى الخطأ في استعمال لغة واحدة بسبب استوعب عليه لغتان، وقد وقع هذا التدخل من لغة الأم إلى اللغة الثانية.^{٦٠}

التدخل من الانتاج في التقاء بين اللغات. التدخل عموماً يتهم بانزلاق الكلام (Speech Parole) ولم تكون هذه القضية محتاجاً بنسبة إلى أن للغة واحدة الدخيل وقد تكلم كثيراً الاجداد والأباء عن هذا حتى كانت قضية التدخل سيدخل في قضية الدخيل بسير تطور اللغة^{٦١}

^{٤٣} نفس المراجع .ص: ٢٩

^{٤٤} لسان العرب، ابن المنظور، دار المعرف، كرونيس النيل القاهرة، ص: ٣

^{٥٩} مختار الصحاح، الرازي، دار الفكر، بيروت لبنان، ٢٠٠٦، ص: ٩٣

^{٦٠} Alwasilah، 1993، *Sosiologi Bahasa* ، Bndung Angkasa . Hlm 131

^{٦١} Suwito. 1985. *Pengantar Awal Sosiolinguistik: Teori dan Problema*. Surakarta: Henary Cipta.Hlm : 54

عند بورن Brown أن تدخل اللغة هو تطبيق نظام اللغة الأولى إلى اللغة الثانية بغير صحيح.⁶² وعند كرديلاكسانا Kridalaksana أن تدخل اللغة هو أخطاء اللغة من خلال أن يدخل عناصر اللغة الآخر التي يتعلماها.⁶³ وعند روبيت لادو Robert Lado أن تدخل اللغة يمكن أن يقال كصعوبات المتكلم التي وقعت في عملية تعليم اللغة الثانية.⁶⁴ عندما يتكلم الفرد اللغة الثانية، قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي native speaker لهذه اللغة. ويرى البعض أن سبب بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير اللغة الأولى. مثل هذه الظاهرة تدعى تدخلا interference.

ب. التدخل والتقابل اللغوي

التقابل اللغوي هي إجراء دراسة مقارنة بين لغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يوجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.⁶⁵ ويمكن أن تتناول الدراسة المقارنة جميع المستويات اللغوية (أي الأصوات والصرف والنحو والدلالة والمفردات والثقف) ويتصل التقابل اللغوي linguistic contrast اتصالاً وثيقاً بانتقال أثر التعلم، من حيث إن التراكيب اللغوية المتشابهة بين اللغة الأولى واللغة الثانية ستتعلم بسرعة، أما التراكيب المختلفة فستتعلم ببطء. وهو ما يعرف بالانتقال الإيجابي والانتقال السلبي على التراكب. فحيثما يكون التشابه بين اللغة الأولى واللغة الثانية، تؤدي اللغة الأولى إلى تسهيل تعلم اللغة الثانية.

⁶² H. Douglas brown. *Principle of Language Learning and Teaching* (New Jersey:prentice hallRegents,1994),hlm.91-92

⁶³ Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik* (Jakarta:Gramedia Pustaka Umum,1993),hlm.84

⁶⁴ Abdul Hayi·dll. *Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia dalam Bahasa Jawa* (Jakarta:Pusat Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan,1995),hlm.8

⁶⁵ عبد الرحمن، علم اللغة التطبيقى وتعليم اللغة العربية، (الإسكندرية:دار المعرفة الجامعية، ٢٠٠٠)، ص. ٣٧-٣٨

وحيثما يكون الاختلاف بينهما، تؤدي اللغة الأولى إلى إعاقة تعلم اللغة الثانية، أي تتدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية وتصبح حجر عثرة في الطريق تعلم الله الثانية.^{٦٦}

ج. التدخل وتحليل الأخطاء

عرف اللغويون الخطأ بأنه اخراف عما هو مقبول في اللغة حسب مقاييس التي يتبعها الناطقون بتلك اللغة. فالخطأ اللغوي هو أي صيغة لغوية تصدر من الطالب يكل لا يوافق عليه الناطقون بتلك اللغة وذلك مخالفة قواعد اللغة.

إن تحليل الأخطاء Error analysis هو ظهر في العقد السابع من القرن العشرين يعمل على الاستدراك هفوات التحليل التقالي في النظر إلى الأخطاء التي يرتكبها المتعلمون اللغة وهو تحليل يعد يعتمد على الانتاج اللغوي الفعلي لمتعلم اللغة المنشودة وليس تحليلا قبليا. ويهتم هذا التحليل بتحليل الأخطاء وتصنيفها من جانبيين: التصنيف اللغوي (خطأ في القواعد أو الإملاء أو الكلمات أو الدلالة أو الأصوات) والتصنيف السبي (خطأ مرده إلى اللغة الأولى أو إلى اللغة الثانية أو خطأ صدقي) كما كما يهتم بتفسير تلك الأخطاء.

ويرى دغاة تحليل الأخطاء أن تدخل اللغة الأم ليس هو مصدر الوحيد للأخطاء التي يرتكبها الطالب وإنما هناك مصادر أخرى للأخطاء هي التعميم المبالغ والجهل بالقاعدة وقيودها والتطبيق والنقص للقاعدة والافتراضات الخاطئة.^{٦٧}

د. أنواع التدخل

يمكن تقسيم التدخل اللغوي بوجه عام إلى ثلاثة أقسام وهي تدخل الوحدات اللغوية، وتدخل المصاحب للغة أو التدخل الحركي أو المُلْغَوِي (paralinguistic)

^{٦٦} محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، (سورايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠م)، ص. ١٠٣

^{٦٧} محمد عفيف الدين دمياطي، المراجع السابقة، ص. ١٠٣-١٠٤

، والتدخل الثقافي (cultural interference) وتناول السطور التالية كلا من هذه الأقسام الثلاثة وما يتفرع منها من أنواع فرعية مع الإشارة إلى بعض النماذج^{٦٨} .

- ١) التدخل الصوتي (phonological interference). وهو الأخطاء النطقية التي يرتكبها متعلم اللغة الثانية نتيجة نقله السلبي للنظام الصوتي في اللغة الأولى إلى نظيره في اللغة الثانية. وينتتج عن هذا النوع من التدخل نطق غير مألف لدى ناطقي اللغة الثانية الأصليين بل إنه في بعض الأحيان يضر بالمعنى.
- ٢) التدخل الصرفي (morphological interference). وهو أن يتدخل نظام الصرف في اللغة الأولى في اللغة الثانية. مثل ذلك جمع الإسم وتشتيته وتأنيثه وتعريفه وتنكيره وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع وأمر ونظام الاستدراك ونظام السوابق واللواحق والدواخل والزوائد^{٦٩} .
- ٣) التدخل المفرداتي (lexical interference). وهو أن تتدخل كلمة من اللغة الأولى أثناء التحدث باللغة الثانية. وأشارت الدراسات أن أكثر الكلمات تدخل الأسماء، ثم الأفعال، ثم الصفات، ثم الأحوال، ثم حروف الجر.
- ٤) التدخل النحووي (syntactic interference). وهو أن يتدخل نظام نحو اللغة الأولى في نظام نحو اللغة الثانية. مثل ذلك أن ينقل الإندونيسي نظام العدد والمعدود الخاص بلغته إلى نظام العدد والمعدود في كل من اللغة العربية والإنجليزية، كأن يقول: "خمسة بيت" في العربية، و "five house" في الإنجليزية متأثرا بنظام العدد والمعدود في لغته الذي لا يجمع المعدود مهما كان العدد.

^{٦٨} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩م.

^{٦٩} Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 123

(٥) التدخل الدلالي . (semantic interference) وهو أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها. مثال ذلك كلمة "مدرسة ثانوية" التي قد يعطيها الإندونيسي معنى "مدرسة متوسطة". أو أن يقول الإندونيسي "هذا شيء لازم" مشيرا إلى ما تعنيه الجملة "هذا شيء عادي" تأثرا بكلمة lazim في اللغة الإندونيسية التي تعني "عادي" .^{٧٠}

نظرا إلى علم اللغة الاجتماعي عرفنا أن التدخل من المشكلة الشائعة العامة فيما بين الناطقين باللغتين، وإضافة إلى ذلك تكون هذه المشكلة مشكلة جدّابة للباحثين في اللغة. وجانب التقسيم للتدخل الأربعة فيما ذكر الباحث، قسم عالم علم اللغة الاجتماعي الآخر في كتاب (Ardiana) إلى خمسة أقسام أي أنواع، منها؛^{٧١}

(١) التدخل الثقافي، وجد في كلام الناطقين باللغتين العناصر الجديدة في لغة واحدة حسب تعلمه اللغة الجديدة، فوجد هذه العناصر حينما تكلم فيما يتعلق عن ثقافة الناطقين بتلك اللغة

(٢) التدخل الدلالي، التدخل الذي وقع في استعمال الكلمة التي لها فرض في لغة واحدة

(٣) التدخل المعجمي، التدخل لوجود الكلمة الجديدة في لغة واحدة من لغة أخرى ولم تكون هذه الكلمة رسمية في المعجم، واستعملت كثير من تلك أهل اللغة هذه الكلمة.

(٤) التدخل الصوتي، اشتمل فيه التدخل في اللهجة، والنظم، والتفاصيل (artikulasi)

^{٧٠} عبد العزيز بن إبراهيم العصبي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ص: ١٢٩٩.

^{٧١} Ardiana, Leo Idra. 1990. Analisis kesalahan Berbahasa. FPBS IKIP Surabaya. Hlm ;14

٥) التدخل القاعدي، اشتمل فيه التدخل الصرفي، التدخل النحوي، و التدخل

٧٢ الترکیبی

هـ. عوامل التدخل

إن التدخل اللغوي لا ينبع عن فراغ، إنما هو وقع نتيجة لوقوع مواقف وحالات معينة. وثمة مواقف وحالات رئيسية تؤدي في أغلب الأحيان إلى حدوث التدخل،^{٧٣} منها:

١) طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد أن يترجم نصاً من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهذا يعني أن بعض المهام اللغوية تؤدي بطبعتها إلى زيادة التدخل.

٢) ضغط الاستعمال المبكر. إذا اضطر الفرد إلى التكلم اللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، وهذا ما يحصل غالبا، فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى، الأمر الذي يزيد من تدخل اللغة الأولى.

٣) ضعف الرقيب، إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيدها كافيا من القوانيين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل.

٤) إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية. كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف. وهذا يعني بصورة عامة التدخل يكثر في أولى مراحل تعلم اللغة الثانية، ويقل مع تقدم تعلم اللغة الثانية حين يضيق الفرق بين درجتي الإتقان.

١٤. نفس المراجع ،ص:

^٣ محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، الأردن، ٢٠٠٢م، ص: ١٠٢

٥) مكانة اللغة .إذا تقارب اللغة الأولى واللغة الثانية في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية. ويمكن تفسير ذلك على أنه حيلة لا شعورية لتعزيز مكانة الذات عن طريق إدخال عناصر من اللغة المرموقة. غير أن اللغة الأدنى مرموقة قد تقوم هي بتدخل خاص في اللغة الأعلى مرموقة، إذ قد تعطيها بعض المصطلحات السيئة الدلالة مثل الشتائم .

٦) محدودية التعرض. حتى في حالة إتقان تراكب اللغة الثانية، من المحتمل أن متعلم اللغة الثانية لم تتح له فرص كافية للتعرض لمواصفات لغوية متنوعة، الأمر الذي يجعله قليل الخبرة في اللغة الثانية. وهذا يدفعه إلى الاستعانة باللغة، كلما عجزت اللغة الثانية عن إسعافه. وكلما زاد عجزه مع اللغة الثانية، زاد تدخل اللغة الأولى.

٧) الموقف من اللغة الثانية. إذا كان الفرد غير راغب من تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطرب إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التخلص منها لأنها يعتبرها رمزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى شعوريا، الأمر الذي يؤدي غلى ازدياد تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية. وبالمقابل، فإن الفرد الذي يقبل على تعلم اللغة الثانية بداعية قوية يساعد عقله الباطن، أي الشعور على تحقيق الهدف عن طريق الحد من تدخل اللغة الأولى .^{٧٤}

و. حدود نظرية التدخل

كانت نظرية التدخل فيما مضى تعتبر الجواب الحاسم لمشكلة التعلم اللغة ، وكانت تلك المشكلات يرد معظمها إلى مكر اللغة ١ وأيديها الخفية المدamaة. وكان ينظر

^{٧٤} نفس المراجع، ص: ١٠٢

اللغة ١ على أنها العدو اللدود والمحرب الأول لتعلم اللغة ٢. ولكن التمعن الحديثة في نظرية التدخل يلقي ظلالاً كبيرة من الشك حول هذه النظارия، فلقد تبين ما يلي:^{٧٥}

(١) أكثر التدخل اللغة ١ في اللغة ٢ ينحصر في النطق والنبر وخاصة إذا كان تعلم اللغة ٢ في مرحلة متأخرة من العمر(٩٦:٤).

(٢) إن تحليل الأخطاء قد دل على أن الأخطاء الناجمة عن تدخل اللغة ١ في اللغة ٢ تتراوح بين ٨% - ١٢% عند الأطفال وبين ٢٣% - ٢٨% عند البالغين. وهي نسبة ضئيلة لا تتناسب مع التأثير المبالغ فيه الذي كان يناسب إلى تدخل اللغة ١.

(٣) هناك تشابه كبير بين الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغة ٢ كلغة أجنبية أو ثنائية والأخطاء التي يرتكبها متعلمو هذه اللغة كلغة الأولى، الأمر الذي يضعف موقف نظاريه التدخل، لأنه لو صحت النظاريه بدرجة كافية كان هناك فرق كبير بين هذين النوعين من الأخطاء (٤:٣٠).

(٤) تدل البحوث تحليل الأخطاء على أن نسبة من الأخطاء تتراوح بين ١٨% - ٥١% ما كانت تحدث لو أن اللغة ١ انتقلت انتقالاً إيجابياً إلى اللغة ٢. أي أن ٥١% من أخطاء متعلمي اللغة ٢ تدل على أنه لم يحدث انتقال إيجابي (Positive Transfer) من اللغة ١ إلى اللغة ٢ (٤-٣٠). هذه الظاهرة تلقي الشك حول حدوث الانتقال السلبي من اللغة ١ إلى اللغة ٢، الذي هو إسم آخر للتدخل.

(٥) تدل بحوث تحليل الأخطاء التي ارتكبها متعلمو اللغة ٢ من جنسية مختلفة، أي لكل منهم اللغة ١ خاصة به، أن هناك تشابهاً كبيراً بين أخطائهم في اللغة الإنجليزية (اللغة ١) التي يتعلموها. ولو كانت أخطاؤهم مردها إلى تدخل اللغة ١، لوجدنا

^{٧٥}الدكتور محمد علي الحولي، الحياة مع لغتين، جميع الحقوق محفوظة للمؤلف، ١٠٨٨-١٠٤، ص. ٣٠.

تبانياً كبيراً بين أخطاءهم. وهذا يدل على أن اللغة ١ ليست هي السبب الأغلب في حدوث أخطاء في اللغة ١.

ز. تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية

إن تعلم اللغة العربية لدى الإندونيسيين يتعرض إلى حد كبير لأنواع من التدخل اللغوي وذلك لأسباب كثيرة يتلخص أهمها فيما يلي^{٧٦}:

(١) وجود الفروق سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، وصرفية، ودلالية) أو ثقافية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى صعوبة إجادتها لدى الإندونيسيين ومن ثم إلى تدخل لغتهم الإندونيسية في عملية تعلمها.

(٢) إن اللغة العربية في إندونيسيا لم تكن شائعة الاستخدام كغيرها من اللغات الأجنبية. إنما تعلمها وتستخدمها فئات معينة من الإندونيسيين في بيئات محدودة. وهذه يجعل متعلميها قليل الخبرة في الاتصال بها – الأمر الذي يفتح باباً لبقاء هيمنة اللغة الإندونيسية وتدخلها فيها.

(٣) إن نظام التعليم في مراكز تعلم اللغة العربية وفي مقدمتها المعاهد الإسلامية تفرض على الطلاب على التحدث باللغة مبكراً قبل أن يكون لديهم ما يكفي من الرصيد اللغوي. وهذا يجعلهم يلحوظون كثيراً إلى نظام اللغة الإندونيسية وينقلونها عند أدائهم اللغة العربية. فلا يبقى في كلامهم من سمات الكلام العربي إلا ألفاظ وكلمات .

(٤) إن معلمي اللغة العربية في إندونيسيا كان معظمهم لا يتمتعون بالخبرات اللغوية الكافية معرفية كانت أم مهنية. وأسوأ ما يتربّى على ذلك أنهم يتعرضون لمشكلة

⁷⁶ Lisanarabi.Net.378 تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية/Html (19 februari 2017) المقالات/

التدخل ذاته ويعجزون عن أداء دور الإشراف اللغوي على طلابهم لتذليل مشكلاتهم اللغوية.

٥) إن تعليم اللغة العربية مازال بوجه عام مفتقرًا إلى الوسائل التكنولوجية السمعية الشفوية الحديثة التي تساعد الطلاب أن يتعلموا اللغة العربية اتصالياً ويستخدموها بطريقة يستخدمها بها أهلها.

٦) هناك عدد غير قليل من الكلمات الإندونيسية مفترضة من اللغة العربية. وبعض هذه الكلمات بعد أن صارت خاضعة لنظام اللغة الإندونيسية تغيرت صوتيًا، وصرفياً، ودلالياً. والإندونيسيون عندما مروا بهذه الكلمات أثناء تعلمهم واستخدامهم اللغة العربية، خاصة في المراحل الأولى من تعلمهم، مالوا إلى استخدامها وفقاً لنظام اللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى تدخل صوتي وصرفى دلالي^{٧٧}

وقد أدت هذه العوامل إلى تدخل اللغة الإندونيسية في عملية تعلم اللغة العربية ومن ثم يسبب ارتكاب الطلاب الإندونيسيين أخطاء كثيرة عند أدائهم اللغة العربية.

المبحث الثالث: مهارة الكتابة

أ. تعريف مهارة الكتابة

مهارة الكتابة هي إحدى المهارات الإيجابية أو الإبداعية. تبدأ مراحلها برسم الحروف والكلمات والجمل وتنتهي بالتعبير الحر الخلاق.^{٧٨} وهذه المهارة تحتاج إلى عمليات ذهنية وتناسق حسي حركي يشأها إلى حد بعيد ما تحتاج إليه مهارة النطق والحديث، فلا بد

57. Lisanarabi.Net (19 februari 2017) تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية/378 المقالات/

^{٧٨} حمادة إبراهيم، الاتجاهات المعاصرة في تأسيس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، (القاهرة، دار الفكر، ١٩٨٧)، ص. ٢٤٩.

للكاتب والمتحدث من ترجمة أفكاره إلى رموز منطقية في حالة الحديث ومدونة في حالة الكتابة حتى يوفر للسامع أو القارئ وسيلة اتصال تعينه على فهم ما يعيشه. ولذا تعتبر الكتابة مهارة إيجابية إنتاجية تتطلب فيمن يزاولها معرفة بعناصر اللغة من قواعد ومفردات ومقدرة تامة على حسن اختيار ما يتناسب منها مع الأفكار التي ي يريد الكاتب التعبير عنها.^{٧٩}

والكتابة هي إحدى المهارات اللغوية، على الوجه عام وأهداف تعليمها تتمثل في قدرة الطلبة على الاتصال بطريقة الكتابة، وتعليمها والتعبير عما يتعلق في ذهنهم من الأفكار والمشاعر.^{٨٠} وكما يرى تايلور (Taylor) أن الكتابة عملية اكتشافية تعتمد أساسا على المراجعة، يدخل فيها تفاعل نشيط بين السياق واللغة المستعملة حيث يحاول الكاتب أن يعبر بآلفاظ ملائمة للتقارب من المعنى المقصود، كما يحاول الكاتب أن يضع هيكله لأفكاره ويدخل عليها تحسينات باستمرار لإفادة المعنى.^{٨١} والكتابة نشاط حركي ونشاط فكري وهما معاً يكونان الكهارة الكلية للكتابة التي تنقسم بدورها إلى مهارتين: المهارة الحركية ثم المهارة الفكرية، وهنا يجدر بنا الإشارة إلى أمر مهم نفرق به بين مفهوم المهارة الفكرية في كتابة اللغة الأم والمهارة الفكرية في كتابة اللغة الأجنبية ومدلول هذه المهارة المستوى الذي يمكن الوصول إليه في اللغة الثانية، ولعل هذا الأمر يتطلب منا أن نعود إلى ما سبق أن من أن الكتابة وسيلة للاتصال وللتعبير عن التفكير، فمن خلال الكتابة يستطيع الفرد أن يصل إلى التمييز بين التفكير العامض والتفكير الناضج، فالكاتب يسجل فكره

^{٧٩} صلاح عبد الجيد العربي، *تعلم اللغات الحية وتعليمها*، (لبنان، مكتبة لبنان، ١٩٨١)، ص. ١٨٠.

^{٨٠} Ahmad Fuad Aqnani، *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*، (Malang: Misykat، 2003)، hlm. 132

^{٨١} عائشة الناصري، *تعامل أسانندة اللغة الإنجليزية مع التعبير الكتابي بالغرب، تعليم اللغة العربية والتعليم المتعدد*، (الرباط: معهد الدراسات للأبحاث للتعريب، ٢٠٠٢)، ص. ١٤٢.

ويجتهد ليعبر عن مختلف المشاعر والمفاهيم والصور التي يريد أن تخرج من عقله مستخدما في ذلك الكلمات مسيطرة على الورق، ومسطرة على تسلسل أفكاره، بهدف تحقيق عملية الاتصال، بواسطتها يمكن جعل الفكرة الواحدة ملكاً لشخص أو أكثر، ويعنى هذا أن التعبير الكتابي (التعبير والإنشاء) يحقق وظيفتين من وظائف اللغة: الأولى هي الاتصال والثانية هي التفكير.^{٨٢}

ب. أهداف تعليم مهارة الكتابة

تهدف عملية تدريس الكتابة إلى تمكين التلاميذ من:

- ١) كتابة الحروف العربية وإدراك العلاقة بين شكل الحروف وصوتها.
- ٢) كتابة الكلمات العربية بحروف منفصلة وبحروف متصلة مع تميز شكل الحروف في أول الكلمة ووسطها وآخرها.
- ٣) إتقان طريقة كتابة اللغة بخط واضح وسليم.
- ٤) إتقان الكتابة بخط النسخ أو الرقعة أيهما أسهل على الدارس.
- ٥) إتقان الكتابة من اليمين إلى اليسار بسهولة.
- ٦) معرفة علامات الترقيم ودلالاتها وكيفية استخدامها.
- ٧) معرفة مبادئ الإملاء وإدراك ما في اللغة العربية من بعض الاختلافات بين النطق والكتابة والعكس.
- ٨) ترجمة أفكاره كتابة في جمل مستخدما الترتيب العربي المناسب للكلمات.

^{٨٢} محمود كامل الناقة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (الرياض: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣)، ص. ٢٠٢.

٩) ترجمة أفكاره كتابة في جمل مستخدما الكلمات الصحيحة في سياقها من حيث تغيير شكل الكلمة وبنائها بتغيير المعنى.

١٠) ترجمة افكاره كتابة في جمل مستخدما الصيغ النحوية المناسبة.

١١) استخدام الأسلوب المناسب للموضوع أو الفكرة المعبر عنها.

١٢) سرعة الكتابة معبرا عن نفسه في لغة صحيحة سليمة واضحة معبرة.

وتقسمت هذه الأهداف إلى قسمين كبيرين، فالآهداف السبعة الأولى هي الأهداف الحركية وأما الأهداف الخمسة الأخيرة هي الأهداف السلوكية والمعرفية. ونستطيع أن نخرج المدف الأساسي من تدريس الكتابة هو أن يستطيع التلاميذ أن يعبروا عما في ذهنهم وفكّرهم كتابة صحيحة باللغة العربية لكي يفهم القارئ.^{٨٣}

ج. مراحل تعلم مهارة الكتابة.

ومن مراحل تعلم مهارة الكتابة فهي كما يلى:

١) التدرج.

إن التدرج مبدأ تربوي ينطوي على جميع حالات التعلم، سواء في ذلك تعلم اللغات أو تعلم أية مادة دراسية أخرى. ويقضى مبدأ التدرج أن يسير التعليم وفقا لحظة مصممة بعناية تبدأ بالسهل وتتدرج إلى الصعب فالصعب.

ومبدأ التدرج أكتابه يبدأ بالخط، ثم ينتقل إلى النسخ، فالإملاء، فالكتابة المقيدة، فالكتابة الحرة. ومن الممكن أن يضع هذا التدرج في صفة أخرى، يعني: يبدأ

^{٨٣} رشدي أحمد طعيمة و محمود كامل الناقة، طائق تأريخ اللغة العربية لغير الناطقين بما، (إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣)، ص. ١١٧-١٢١.

بالحروف ثم ينتقل إلى الكلمات ثم إلى الجمل والفقرة حتى المقال (أي الموضوع المكون من أكثر من فقرة واحدة).

٢) ما قبل الحروف

يتعلم التلميذ في هذه المرحلة كيفية إمساك القلم، وكيف يكون وضع الدفتر أمامه، وكيف يتحكم بطول الخط الذي يرسمه واتجاهه وبدايته ونهايته تمهد الكتابة الحروف في المرحلة التالية. وتكون الخطوط في هذه المرحلة مستقيمة أو منحنية. والخطوط المستقيمة تكون مائلة أو أفقية أو عمودية. والخطوط المنحنية تكون ذات درجات متفاوتة في الأنجاء.

٣) كتابة الحروف

بعد أن يتم التلميذ على تشكيل الخطوط، فينتقل إلى تعلم كتابة الحروف.

ويستحسن أن يتم هذا التدرج التالي:

- أ) تكتب الحروف بأشكالها المنفصلة قبل كتابتها بأشكالها المتصلة.
- ب) تكتب الحروف بترتيبها الألفبائي المعروف.
- ت) تكتب الحروف قبل كتابة المقاطع أو الكلمات.
- ث) يكتب حرف واحد أو إثنان جديدان في كل درس.
- ج) كتابة المدرس النموذجية على السبورة تسبق بداء التلاميذ بالكتابة على دفاترهم.

٤) النسخ

بعد أن يتم تدريب التلميذ أن ينسخوا دروس القراءة التي يتعلموها في كتابة القراءة الأساسية. ومن فوائد النسخ فيما يلى:

أ. النسخ تدريب إضافي يتمرن التلميذ من خلاله على كتابة الحروف فهو

تدريب الخط.

ب. النسخ ينمى إحساس التلميذ بالتهجئة الصحيحة.

ج. النسخ يفيد في تدريب التلميذ على الترقيم، أي وضع النقط والفواصل

وعلامات الاستفهام وعلامات التعجب وعلامات الاقتباس وسوها من

علامات الترقيم.

د. النسخ يعزز ما تعلمه التلميذ من مفردات وتركيب.

(٥) الإملاء

وبعد أن يتقدم التلميذ من الممكن أن تبدأ مرحلة الإملاء وهي مرحلة الكشف عم مدى قدرة التلميذ على كتابة ما يسمع. وابتداء الإملاء لا يعني توقف النسخ، بل من المأثور أن يستمر معا.

(٦) الكتابة المقيدة.

ويمكن أن تبدأ الكتابة المقيدة (الكتابة الموجهة) بعد أن يتعلم التلميذ كتابة الحروف والنسخ والإملاء، وهي مرحلة تسبق الكتابة الحرة، ومن أحد الأشكال في الكتابة المقيدة هي كما يلى:

أ. الجمل الموازية: يطلب من التلميذ أن يكتب عدة جمل موازية لجملة معينة،

ويعطى الكلمات الالزمة لكتابه هذه الجمل.

- ب. الفقرة الموازية: تعطي للתלמיד فقرة مكتوبة ثم يطلب منه إعادة كتابة الفقرة مغيرة إحدى الكلمات الرئيسية فيها.
- ج. الكلمات المذوقة: يطلب من التلميذ أن يملأ الفراغ في الجملة بالكلمة المذوقة التي قد تكون أداة جر أو عطف أو استفهام وغير ذلك.
- د. ترتيب الكلمات: تعطي للתלמיד مجموعة من الكلمات، ويطلب منه أن يرتتبها ليعمل منها جملة صحيحة.
- ه. ترتيب الجمل: تعطي للתלמיד مجموعة غير مرتبة من الجمل، ويطلب منه أن يرتتبها ليعمل منها فقرة متکاملة.
- و. تحويل الجملة: تعطي للתלמיד جملة ويطلب منه أن يحوّلها إلى منفية أو مثبتة أو استفهامية أو خبرية، أو إلى الماضي أو إلى المضارع أو الأمر، وغيرها من التحويلات.
- ز. وصل الجمل: تعطي للתלמיד جملتين ويطلب منه أن يصلهما معاً ليكونا منهما جملة واحدة باستخدام آداة تحدد له أو تترك له حرية تحديدها.
- ح. إكمال الجملة: تعطي للתלמיד جزءاً من الجملة ويطلب منه إكمالها بزيادة جملة رئيسية أو غير رئيسية.
- ٧) الكتابة الحرة.

تأتي الكتابة الحرة في المرحلة الأخيرة من مهارة الكتابة. ولا بد من تعليم التلاميذ بعض المهارات الآلية بالكتابة الحرة، مثل: الهاامش، التاريخ، العنوان، مؤشر الفقرة، مكان الكتابة، وأدوات الكتابة. ومن الممكن تقسيم موضوعات الكتابة الحرة إلى

الموضوع القصصي، والموضوع الوصفي، والموضوع العرضي، والموضوع الجدلية،^{٨٤} والتلخيص.

د. تصحیح الكتابة

إذا كتب الطالب فيجب على المدرس أن يصحح كتاباتهم. فإذا لم يستطع فليقسم الطلاب إلى مجموعتين أو ثلاثة، ويصحح كتابات كل مجموعة منهم بالتبادل. والعبرة هنا، أن يصحح المدرس ما يستطيع تصحيحه من الدراسات بطريقة جيدة.^{٨٥}

هناك صور متنوعة لتصحيح كتابة الطلاب في مجال التعبير، فبعض المدرسين يقومون بتحديد الأخطاء، ثم يردون كراسات التعبير إلى الطلاب لإعادة هذه الجمل أو العبارات إلى وقوع فيها الخطأ في صورة سليمة. وبعض المدرسين يناقشون الطلاب في أخطائهم حتى يهتدوا إلى سبب خطئهم. فيتحاشوهم في موضوعات تالية، باعتبار أنه لا خير في إصلاح لا يدرك الطلاب أساسه، ولا في صواب لا يكتبه الطلاب بنفسه، وهذا ما يمكن أن نطلق عليه التعليم الفردي الإرشادي.

وي بعض الموجهين يرون الاكتفاء بوضع خطوط تحت مواطن الخطأ، ويوضع في هامش الصفحات رمز يشير إلى نوع الخطأ على أن يقوم الطالب نفسه بإصلاح الخطأ، غير أن هناك بعض الجوانب المهمة التي يجب الالتفات إليها عند تصحيح التعبير الكتابي، والجوانب على النحو التالي:

^{٨٤} محمد بن إبراهيم الخطيب، المرجع السابق، ص. ١١٥-١١٩.

^{٨٥} على أحمد مذكر، تدريس فنون اللغة العربية، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٢)، ص. ٢٥٦.

(١) ينبغي الاهتمام بنوع واحد من الأخطاء المرتبطة بمهارات التعبير الكتابي في درس واحد أو عدة جروس متتالية.

(٢) يعني المدرس بتقييد ما يراه من أخطاء شائعة، ويعرضها على الطلاب ويناقشها معهم في حصة خاصة بالإرشاد.

(٣) يجب أن يضيف المدرس الملاحظات الكتابية الخاصة بأخطاء الطلاب أو بالجوانب الجيدة في تعبيره إلى العلامات والدرجات التي يمنحها له في موضوعه الذي كتبه.

(٤) يجب أن يرتبط تصويب الأخطاء في التعبير الكتابي بقائمة المهارات التي يجب أن يتدرىء عليها الطلاب في الصف الدارسي.^{٨٦}

هـ. خصائص اللغة العربية

تصف اللغة العربية بخصائص تمتاز بها على غيرها من اللغات، ومن أهم هذه المخصائص أنها:

(١) لغة الاشتقاد

إن الكلمة في اللغة العربية تتكون من ثلاثة حروف، ومن هذا الجذر الثلاثي يشتق عدد كبير من الكلمات. وتعد ظاهرة الاشتقاد من أهم ما تتميز به اللغة العربية وقد دفعت بعض اللغويين إلى القول: "إن هذه الجذور الشتى، وما يمكن أن يطرأ عليها من تغييرات تزعى الحصر، تحصل من العربية إحدى اللغات العظمى في العامل أجمع، ومن أجل هذا فهي

^{٨٦} حسن شحاته، تعلم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (طبقة مزيدة ومنقحة، الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٣)، ص. ٢٧٤-٢٧٥.

جدية بأن تعلم، إنها بحق إحدى اللغات الكلاسيكية العظمى وتقف بجدارة على نفس مستوى كل من اليونانية والنسكرينية.^{٨٧}

(٢) لغة الإعراب

إن ظاهرة الإعراب حقيقة لا تنفرد بها اللغة العربية إذ إنها توجد في بعض اللغات، إلا أنها في اللغة العربية تشمل الكثير من الأفعال والأسماء حيالاً وقعت بمعانها من الجمل والعبارات. بينما الإعراب في اللغات الأخرى لا يزيد على إلحاق طائفة من الأسماء والأفعال بعلامات الجمع والإفراد، أو علامات التذكير والتأنيث.^{٨٨}

(٣) لغة الصيغ

إن بناء الصيغ أساس توليد المفردات في اللغة العربية إذ إن في صوئه يمكن تشكيل صيغ كثيرة من أصل واحد. فالأصل " فعل" على سبيل المثال تتولد منه صيغ عديدة مثل: فعل - فاعل - أفعل - تفعّل - تفاعل - انفعل - افتعل - افعّل - استفعل إلى آخره. وبناء الصيغ يال التالي أساس توليد المعانى بحيث تنسّب إلى صيغة واحدة معانى متعددة، كأن تنسّب إلى صيغة "استفعل" معانى الطلب كاستخرج، والصيغة كاستحجر، واعتقاد الشيئ على صفة ما كاستصغر، والمطاوعة كاستقام، والاتخاذ كاستشعر، وحكاية الشيئ كاسترجع، وقوّة العيب كاستهتر، والاستحقاق كاستحصد.^{٨٩}

و. خصائص اللغة الإندونيسية.

^{٨٧} رشدي أحمد طعيمة، الأسس المعممية والثقافية لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، (جامعة أم القرى: معهد اللغة العربية، مكة المكرمة ١٩٨٢ م)، ص. ١٨.

^{٨٨} محمود على السمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية، (دار المعرف: القاهرة ١٩٨٣ م)، ص. ١٩.

^{٨٩} تمام حسن، من خصائص اللغة العربية، وفائق ندوات تعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها، جزء ٢، (مكتبة التربية العربية لدول الخليج، ١٩٨٥ م)، ص. ٣٢.

ومن أهم خصائص اللغة الأندونيسية فهي كما يلى:

١) النظام الصوتي، تتكون على:

أ) ويوجد في اللغة الأندونيسية ثلاثة أنواع من الصوائت المركبة وهي: oi, au, ai

ب) وبها أحد عشر شكلًا من مقاطع صوتية.

ت) يجوز في اللغة الأندونيسية أن تبدأ الكلمة بساكن، وأن تنتهي بتحرك عكس العربية.

ث) ويجوز فيها كذلك تتابع صوتين صامتين أو ثلاثة صوامت في الكلمة الواحدة.

ج) لا يوجد الشوت الممدود في اللغة الأندونيسية.

٢) النظام الصرفي

أ. تعد اللغة الأندونيسية من اللغات الإلصاقية، إذ تخضع لنظام السوابق واللواحق

في توليد الكلمات المشتقة، وتعرف هذه اللغة عدداً كبيراً من السوابق واللواحق،

مثل *lah, an, mem, pem* إلى آخره. فبإضافة هذه السوابق واللواحق إلى أصل

الاشتقاق تتولد كلمات. مثل "baca" وهو مصدر بمعنى القراءة، وسمى في اسم

الفاعل "pembaca" وفي اسم المفعول "bacaan" وفي الأمر "bacalah" وفي الماضي

"akan" وفي المضارع "sedang membaca" وفي المستقبل "sudah membaca"

"membaca"

ب. ويوجد في اللغة الأندونيسية، من حيث عدد الإسم الإفراد والجمع فقط، ولا

يوجد فيها المثنى، ويتوصل إلى هذا الأخير باستعمال العدد "dua" قبل المعدود،

مثلاً: في المفرد يقال الكلمة كتاب بمعنى "buku" وكلمة كتابان بمعنى "dua buku".
ويجمع الإسم فيها إما باستعمال السوابق، وإما بتكرار الإسم، مثل الكلمة بيت
معني "rumah" في شكل المفرد، ونقول في شكل الجمع في الأندونيسية تكون
"rumah-rumah" أو "beberapa rumah".

٩٠ ج. لا يوجد في الأندونيسية نظام تمييز فيه الكلمات من حيث التذكير والتأنيث.

د. لا تتغير صيغة الصفة في الأندونيسية بتغيير عدد الموصوف، فصيغتها ثابتة، مثل:

طالب متحدد: siswa ulet

طالان مجتهدان: dua siswa ulet

طلبة مجتهدون: siswa-siswa ulet

هـ. لا يوجد في الأندونيسية إلا الضمير البارز، أما المستتر فهو منعدم. وينقسم الضمير البارز في الأندونيسية إلى قسمين: هما منفصل ومتصل. فالضمير البارز المنفصلاً فهو كما يلي:

kami : ↗

saya : أنا

kita : ۷

أنا: aku

kamu : أنتن

أنت-أنت: engkau

mereka : هم-ه

dia : هـ-هـ

والضمير البارز المتصل هو كما يلى:

^٩ توركيس لويس، اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الأندونيسية (دراسة معممية)، رسالة لنيل الدكتوراه في اللغة العربية وأدابها، ٢٠٠١، ص. ٥٣.

حدثنا، منا: /kami	حدثني، مني: /saya
حدثنا، منا: /kita	حدثني، مني: /ku
حدثكم، حدثكن، منكم، منكن: /kamu	حدثك، منك: /kau
حدثه، حدثها، منه، منها: /nya ^{٩١} حدثهم، حدثهن، منهم، منها: /mereka	حدثه، حدثها، منه، منها: /nya ^{٩١}

و. ينقسم الفعل في الأندونيسية من حيث نوعه إلى متعد ولازم ومساعد. وينقسم من حيث زمنه إلى ماض ومضارع وأمر، ويتصرّف في الأزمنة الماضية والحالية والمستقبلة باستعمال السوابق، مثل: ذهب أحمد (ahmad sudah pergi) يذهب أحمد الآن (ahmad akan pergi) سيذهب أحمد (ahmad sedang pergi) ز. لا تغيير صيغة الفعل في الأندونيسية بسبب تأثير الفاعل، كما لا تغيير بسبب تعدد الفاعل. أمثلة: يكتب أحمد الدرس (Ahmad menulis pelajaran) تكتب فاطمة الدرس (Fatimah menulis pelajaran) أحمد وفاطمة يكتبان الدرس siswa- (Ahmad dan Fatimah menulis pelajaran) (siswa itu menulis pelajaran^{٩٢})

(٣) النظام التركيجي

^{٩١} نفس المراجع، ص. ٥٤.

^{٩٢} توركيس لوبيس، اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الأندونيسية (دراسة معجمية)، رسالة لنيل الدكتوراه في اللغة العربية وأدابها، ٢٠٠١، ص. ٥٣.

أ. القاعدة الثابتة في تركيب الجملة الفعلية في الأندونيسية أن يسبق الفاعل الفعل، ثم يأتي المفعول بعدهما. ولا يصح أن يتقد الفعل أو المفعول على الفاعل.

ب. في تركيب الجملة الإسمية لا تستعمل اللغة الأندونيسية لفظا يربط بين المبتدأ والخبر، بل يأتي المبتدأ متلوا بالخبر.

ج. يتم التركيب الإضافي في الأندونيسية بوضع المضاف وبعده المضاف إليه، وليس هناك زيادة بينهما، مثل كتاب أحمد (buku Ahmad) بيت على (rumah Ali)

د. تأتي الصفة في الأندونيسية بعد الموصوف. وفي الغالب لا تكون هناك زيادة بينهما، إلا أنه أحيانا تزداد بين الصفة والموصوف كلمة (yang) مثل: خط جميل (yang bagus) خط جميل^{٩٣}.

ه. يأتي الظرف بعد الفعل في الجملة، وكذلك الحال، مثل: هو قرأ الكتاب أمس داخل الخزانة (ia membaca buku kemarin di dalam pustaka)، هو يمشي مسرعا (ia berjalan cepat)

و. وفي العدد والمعدود يأتي العدد أولا ويليه المعدود، مثل: صلاصة أشخاص (tiga orang) تقع أدلة النفي قبل الفعل في الجملة، مثل: لما يصل أحمد^{٩٤} (Ahmad belum sampai).

^{٩٣}
ص. ٥٦.
^{٩٤}
ص. ٥٧.

الفصل الثالث

منهج البحث

أ. منهج البحث ومدخله

استخدمت الباحثة هذا البحث المدخل الكيفي لأن البيانات التي احتاجتها الباحثة بشكل الكلمات ليس يشكل الأرقام. والبيانات التي تجمعها الباحثة بصورة الكلمات.

استخدمت الباحثة الدراسة الميدانية (field research) وهي مجموعة الأنشطة التي تتعلق بطريقة جمع البيانات للدراسة الميدانية (field research)، التي تجري عن طريق جمع البيانات والمعلومات مباشرة بالللاحظة والمقابلة^{٩٥} في جميع الأنشطة اللغوية بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منيع الصالحين الثاني.

هذا البحث هو البحث الوصفي الكيفي (Deskriptif Kualitatif) الذي رؤي من تصوير الحياة اليومية^{٩٦} الطالبات في المعهد . يقال البحث الوصفي الكيفي لأن البيانات معد بشكل قولي و محلل دون استخدام الإحصائية. إذا هذا البحث طلع في مرور هذا البحث النمرة فوجودها إلا كمساعد، ليس من البيانات جوهرية بل على أساس الصفة المسائل . صفة هذا البحث الوصفي يعني يضم البيانات لتركيب و لشرح و تحليل.^{٩٧}

وأما منهج البحث الذي استخدمته الباحثة منهجا وصفيا تحليليا. واستخدمت الباحثة هذا المنهج كما أنه يعتمد على دراسة الواقع أو الظاهرة كما توجد في الواقع ويهتم

^{٩٥} Mahsun.. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2005

^{٩٦} Sudaryanto. *Aneka Konsep Keduaan Lingual dalam Linguistik* , (Yogyakarta:Duta Wacana University Press,1990) Hlm : 3

^{٩٧} Moh. Aini , *Metodologi Penelitian Bahasa Arab* , (Malang:Universitas Negeri Malang,2005),Hlm 11

بوصفها وصفا دقيقا ويعبر عنها تعبيرا كيفيا. وفي هذا البحث قد عبر الباحث ظواهر أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة معهد المودة ومعهد منبج الصالحين ثم تحليلها وإعطاء الحلول لمشكلات ذلك التدخل اللغوي.

ب. حضور الباحثة

أهمية حضور الباحثة في البحث الكيفي هي كأداة البحث وجامع البيانات، والباحثة كالأداة في هذا البحث يفيد لتركيز البحث، و اختيار المخبر (أي مصادر البيانات) و جمع البيانات و تحليلها و تفسيرها حتى تضع النتيجة استنادا على تحليلها. وحضور الباحثة في ميدان البحث هي كجامع المعلومات والبيانات التي تحتاجها الباحثة لتعريف أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المعهددين، ولتعريف أسباب وقوع ذلك التدخل اللغوي حتى تستطيع الباحثة أن تعطي الحلول لمشكلات ذلك التدخل اللغوي.

ج. مصادر البيانات

١) وأما المصادر الرئيسية لهذا البحث هي كتابة تلميذات المعهددين لأنخذ بيانات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية والتلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبج الصالحين الثاني

٢) والمصادر الثانوية هي معلمة اللغة العربية في المعهددين لأنخذ بيانات وجميع الكتب التي تتعلق بنظرية التدخل اللغوي.

د. أسلوب جمع البيانات

أسلوب جمع البيانات في هذا البحث هي تحليل الوثائق والمقابلة:

١. الملاحظة

إن الملاحظة وسيلة من وسائل جمع البيانات، وهناك معلومات يمكن للباحثة أن تحصل عليها بالفحص المباشر.^{٩٨} الملاحظة تستخدم عادة لفهم الظواهر وأنماط السلوك واتصال الفرق طبيعياً والبحث في السلوك الفردي وعملية وقوع الحوادث التي تستطيع ملاحظتها في المواقف الواقعية أو المواقف الوضعية.^{٩٩} وقد قامت الباحثة بهذه الملاحظة للحصول على البيانات التي تتعلق بتدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني.

٢. الوثائق

هي طريقة نستعملها لجمع الحقائق التي نبحثها، وهي الوثائق.^{١٠٠} تشتمل الوثائق على البحوث الموجزة وتقريرات والحكايات والمقالات وما يتعلّق به وذلك دليل على استنباط الوثائق. استخدمت الباحثة تحليل الوثائق لأنّه يُسّهل تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني. واستخدمت الباحثة بهذا الأسلوب لأنّه يُسّهل كتابة الطلبة في هذا المعهد موجودة. وبالوثائق لحفظ المُحصل على نسخة كتابة التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين السلفي.

^{٩٩} Nana Sujana, 2111, *Dasar-dasar Belajar Mengajar*, cetakan pertama (Bandung: SinarAlgesindo). 109

^{١٠٠} Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Penelitian Praktik* (Jakarta; Rineka Cipta, 2006), Hlm; 127

٣. المقابلة

هذه الطريقة هي منهج لجمع الحقائق والبيانات من السؤال والجواب بين شخصين أو أكثر في مجلس واحد.^{١٠١} استخدمت الباحثة المقابلة لتحصيل بيانات أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى التلميذات معهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني. قامت الباحثة بمقابلة موسعة مع مدرسة اللغة العربية في معهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني التي تحصل منها الباحثة وثائق كتابة الطلبة، وبهذه المقابلة لقد حصلت الباحثة على البيانات مباشرة من مصادرها. قامت الباحثة بمقابلة أيضاً مع التلميذات التي في كتابتهم أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية.

ه. تحليل البيانات

وأما أسلوب تحليل البيانات الذي استخدمته الباحثة هو الأسلوب لتحليل الأخطاء اللغوية لفيت كوردير (Pit Corder)، وأما لتحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني،^{١٠٢} وخطواتها كما يلي :

- (١) أن تجمع الباحثة البيانات من كتابة التلميذات
- (٢) تصنيف كل الأخطاء من تلك الكتابة.
- (٣) تحديد الأخطاء من كتابة التلميذات
- (٤) ومن كل تلك الأخطاء، تقوم الباحثة بتعيين الأشكال من الأخطاء، وتقوم الباحثة بتحليلها باستخدام قواعد اللغة العربية الصحيحة.

¹⁰¹ Hadi Sutrisno ، *Metodologi Research* (jogjakarta: Andi Offset, 1991) Hlm 136

¹⁰² Samsuri *Analisis Bahasa*. (Jakarta: Erlangga, 1985) hlm. 25

(٥) وبعدها، أن تقوم الباحثة بتصنيف تدخل الإندونيسية في اللغة العربية من حيث أنواع التدخل، وأن تحاول الباحثة بإصلاح كل الأخطاء.^{١٠٣}



وذلك هي صياغة عن الخطوات لتحليل تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار.

و. فحص صحة البيانات

لنيل البيانات الصحيحة، احتاجت الباحثة إلى عملية فحص صحتها، وهي تتكون من أربع مراحل : فحص الصدق (المصداقية الذاتية) بطريقة الثالث، وفحص إمكانية الانتقال (المصداقية الخارجية)، والاعتمادية (التطابق) والحيادية (التأكد)

¹⁰³ Tarigan, *Analisis Kesalahan Bahasa*. 1988. Hlm. 288

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

تعرض الباحثة هذا الفصل البيانات وتحليلها، وت تكون ذلك عن ثلاثة مباحث:

المبحث الأول يحتوى على: محة عن معهد المودة الإسلامية للبنات الثاني ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار ، والمبحث الثاني يحتوى على محة عن معهد منبع الصالحين الثاني ببليتار ، والمبحث الثالث يحتوى على أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الإسلامية للبنات الثاني ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار ، والمبحث الرابع يحتوى على أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الإسلامية للبنات الثاني ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار. والمبحث الخامس يحتوى على الحلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الإسلامية للبنات الثاني ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار.

المبحث الأول: لمحة عن معهد المودة الإسلامية للبنات الثاني ببليتار

أ. تأسيس معهد المودة الإسلامية للبنات الثاني ببليتار

معهد المودة الإسلامية للبنات هي المؤسسة الإسلامية ل التربية يافعة التي تبني في التاريخ ٩ ذولقعدة ١٤٠٩ / ١٩٨٩ ، من رأية الحاج أحمد ساهل (Kh. Ahmad Sahal) يس المدير معهد العصري دارالسلام كونتور. معهد المودة الإسلامية للبنات الثاني ببليتار هي تطبيق من الرؤية الحاج أحمد ساهل في التربية ورعاية المرأة.^{١٠٤}

^{١٠٤} نتيجة مقابلة مع مديرية المعهد المودة الثاني للبنات، ٤ مارس ٢٠١٩

هناك قصة طويلة قبل بناء معهد المودة الإسلامي للبنات الثاني باليitar، وهي بني علماء معهد المسجد وقليل من الفصول وكذلك الميدان كمكان الرياضة. وقبل بناء هذا المعهد كان هذا المكان هو المدرسة الرسمية في مستوى الثانوية.

من أول قصة، هذا المعهد هو المعهد السلفية تحت رئاسة الأستاذ موسقان في سنة ١٩٠٥ . وفي سنة ١٩٤٠ أورث الأستاذ موسقان إلى بنته زيناب. لها زوجا مجتهدا وهو فلاح غنيا في تلك قرية. وسنة بعد سنة انتناص الطالب هذا المعهد. وفي سنة ١٩٨٠ جاء الأستاذ شافق لترقية الحماسة في التعلم عند الطالبات، وبعد مرور الزمان انتناص الطالبات مرة أخرى ثم انتهى الطالبات.

وفي سنة ١٩٩٠ بني الأستاذ زينال هذا المعهد أخرى وكذلك المدرسة المتوسطة الشكورية، تقريريا ١٠ سنوات هذا المدرسة تكون أحسن المدرسة وفيها الطالبات مرة عديدة ثم تكون مكشوفة لعدم الطالبات في ذلك مكان. وبعد مدة وقف احدى من نسل الأستاذ زينال إلى معهد المودة الإسلامي للبنات فونوروغا من منهجه ومن عملية التعليمه وغير ذلك.^{١٠٥}

احد هذا معهد منهجه تعليم من معهد دارالسلام كنتور وكذلك من منهجهية وزارة الشؤون الدينية، كثير من المادة الدراسية الذي يدرس في هذا المعهد من المادة اللغوية، الدينية وكذلك من المعلومات العامة. وهذا تكون مزايا من هذا المعهد، كثير من المعلومات الذي يدرس الطالبات فيه.

ب. الرؤية والبعثة لمعهد المودة الإسلامي للبنات الثاني باليitar

أ) الرؤية

^{١٠٥} نتيجة المقابلة مع الأستاذة نياة العليا، ٥ مارس ٢٠١٩

أنيق الأخلاق وذو هيبة في العلم، وتأجيل في عصر العولمة لمرضة الله.

ب) البعثة

تنمية جيل الشباب كمحرك وخليفة الأمة الصالحة، وخدمة العليا، وإبتكاري،

١٠٦ ومجدد ومستقبل بنفسه لمرضة الله.

ج. المبادئ لمعهد العصري

في ترقية المهارة النفسية لتكون مرأة صالحة مستقلة بنفسها، وهي إحدى روح المعهد

١٠٧ الخامسة:

- ١). الإخلاص
- ٢). البساطة
- ٣). الاعتماد على النفس
- ٤). الأخوة الإسلامية
- ٥). حرية التفكير

د. أهداف التعليم في معهد المودة الإسلامي للبنات الثاني بليتار

بصفة عامة، أن أهداف تعليم معهد المودة الإسلامي للبنات الثاني بليتار يميل إلى غرض التربية الإبتدائية والمتوسطة الذي قرره القوانين، بتوجيهه علي استعداد الطالبات ليكونوا:

١. شؤون المجتمع
٢. الحياة البساطة

^{١٠٦} نتيجة المقابلة مع مديرية المعهد المودة الثاني للبنات، ٤ مارس ٢٠١٩

^{١٠٧} نتيجة المقابلة مع مديرية المعهد المودة الثاني للبنات، ٤ مارس ٢٠١٩

٣. لا يتحزب

٤. التعلم لطلب العلم ليس لموظف

هـ. حالة المدرسة

معهد المودة الثاني بليتار معهد أهلي، هو فرع من الحزب السعبي بمعهد المودة جوفير جتيس فونورووكو، تحت رعاية مؤسسة الأرحام (الوثيق في العام ١٩٨٩) التي عقد التعليم الرسمي بالمدرسة الثانوية والمدرسة العالية الذي قد تم اعتمادها المركزي.^{١٠٨}

و. المنهج الدراسي والمدرّسون بمعهد المودة للبنات الثاني

ما يبرز من نظام التربية بإندونيسيا هو تغيير المنهج الدراسي بمدة قصيرة في عشر سنوات الأخيرة، عرفاً منهج ١٩٩٤ ثم منهج ٢٠٠٤ المعروف بمنهج مؤسس على الكفاءة ثم تغييرها سنة ٢٠٠٦ المسمى بالمنهج التربوي على مستوى الوحدة التعليمية (KTSP) ثم يظهر المنهج الجديد عام ٢٠١٣. هذا يدلّ على أنّ المنهج الدراسي في إندونيسيا في بحث عن نظامه ولم تحصل على تصميم المواد الدراسية الكبّرى والاستراتيجية منها. ولم يسهل في الواقع عقد المنهج الدراسي بمعهد المودة الذي يقوم على التوفيق بين منهج معهد دار السلام كونتور، والمنهج من وزارة الشؤون الدينية. فالمنهج على مستوى الوحدة التعليمية (KTSP) مما يهتمّ لدى معهد المودة للانطلاق ومهارات الإبداع على إنشاء المنهج أحسن إنشاء يكون أساساً جيّداً للتعليم والتعلم.^{١٠٩}

^{١٠٨} نتيجة المقابلة مع الأستاذة نياة العليا، ٥ مارس ٢٠١٩

^{١٠٩} الوثائق

للوصول إلى حد المنهج المرسم من منهج المعهد العصري كونتور، والمنهج من وزارة الشؤون الدينية على الطريقة المنهجية، قرر قسم المنهج الدراسي معيار الكفاءة لكل فرقة من فرق المواد الدراسية كما يلي:

١. الدين والأخلاق الكريمة

٢. التربية الوطنية والتربية الخلقية

٣. العلوم والتكنولوجيا

٤. الجمال

٥. الفن والصحة

ز. دور اللغة العربية في معهد المودة الإسلامي للبنات بليتار

١. اللغة العربية كأداة الاتصال

إن اللغة العربية لغة من اللغات المستخدمة للاتصال بينهن في كل مكان وفي كل أوقات. هن تستخدمون اللغة العربية واللغة الإنجليزية كأداة الاتصال في كل أيامهن. واستخدام مدير المعهد هذه الطريقة منذ أول بناء معهد المودة الإسلامي للبنات بليتار. يستخدام هذه الطريقة أن الطالبات المعهد المودة يستطيعون أن يفهمون ويستوعبون اللغة العربية واللغة الإنجليزية جيدا كأداة الاتصال بينهن. وهذه الطريقة يسهل الطالبات المعهد المودة في التعلم اللغة، لأنهن مباشرة يمارسون اللغة في كل أيامهن. إما اللغة المستخدمة ليس كلها من الصحيح في قواعدها وترابتها ولكنهن الشجاعة في تكلم اللغة العربية والإنجليزية ولا خوفا على خطاء في استخدام اللغة.

^{١١٠}

^{١١٠} الوثائق من قسم اللغة المركزي

٢. اكتساب لغة الطالبات

في عملية اكتساب لغة الطالبات، رأت الباحثة كيف كان الطالبات يسمعن ويستمعن ويتكلمن باللغة العربية واللغة الإنجليزية. بمحاجة الذي قد عملت الباحثة أن معهد المودة الإسلامي للبنات بليتار يهتم كثيراً إلى الشجاعة الطالبات في استيعاب اللغة العربية، وكذلك بالأنشطة الخارجية، مثل الحاضرة ، والمحادثة، والمراسم، والنشاطات اللغوية الأخرى. وبهذا النشاطات يتعدون الطالبات معهد المودة الإسلامي للبنات بليتار للإتصال باستخدام اللغة العربية واللغة الإنجليزية، وبهذه الطريقة يكتسبون الطالبات اللغة ويتعلمون اللغة.^{١١١}

٣. الإهتمام في مهارة اللغة

ابرزات في معهد المودة الإسلامي للبنات بليتار إلى أربعة مهارات وهي مهارة الكلام، مهارة الاستماع، مهارة الكتابة ومهارة القراءة. وهو منظور من النشاطات وعملية التعليم المستخدمة وكذلك من المادة اللغوية المقدمة. تكوين البيئة اللغوية المستعملة في هذا المعهد تكون دليلاً أن في هذا المعهد يهتم كثيراً إلى مهارة الكلام ومهارة الاستماع. النشاطات والمادة يسند إلى مهارة الكلام ومهارة الاستماع هي:

المادة اللغوية	الأنشطة الخارجية اللغوية
الإملاء	الحاضرة
المحادثة	المحادثة

^{١١١} الوثائق من قسم اللغة المركزي

تكوين البيئة اللغوية	المحفوظات
----------------------	-----------

ولكن ليس أن يتتجنب إلى مهارة الكتابة ومهارة القراءة، ويهتم كثيراً إلى هذه المهارة.

تعلم المدرسة مهارة الكتابة ومهارة القراءة في الفصل، كما كتب الباحثة من جدول التالية:

الأنشطة الخارجية اللغوية	المادة اللغوية
كتابة المقالة المعاصرة	الإملاء
	الإنشاء
	دروس اللغة
	البلاغة
	النحو
	الصرف
	المطالعة
	الترجمة
	بداية المجتهد
	الخطاط

بنظر إلى جدولين المكتوبين رأت الباحثة أنَّ هذا المعهد يهتم إلى أربع المهارات اللغوية. وهو بتعليم القواعد اللغة ومهارة القراءة ومهارة الكتابة في الفصل ثم تطبيق في خارج الفصل، وهو عند عملية الاتصال في كل يوم وكذلك عند عملية النشاطات الخارجية. وهذه هي الإستراتيجية في تكوين البيئة اللغوية في معهد المودة الإسلامي للبنات باليتار.

١١٢. ح. أنواع إنجاز التلميذات في معهد المودة الإسلامي للبنات ببليتار

١. الفائز الثاني في مسابقة كاليلغارافي (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨
٢. الفائز الثالث في مسابقة كاليلغارافي (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨
٣. الفائز الأول في مسابقة خطابة اللغة الإندونيسية (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨
٤. الفائز الثاني في مسابقة خطابة اللغة الإندونيسية (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨
٥. الفائز الأول في مسابقة خطابة اللغة الإنجليزية (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨
٦. الفائز الثاني في مسابقة الشطرنج (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨
٧. الفائز الأول في مسابقة الجري ٥٠٠٠ متر (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨
٨. الفائز الأول في مسابقة خطابة اللغة الإنجليزية (PORSENI MTS) في السنة ٢٠١٨

المبحث الثاني: لمحّة عن معهد منبع الصالحين الثاني ببليتار

أ. تأسيس معهد منبع الصالحين الثاني ببليتار

معهد منبع الصالحين الثاني، سبار سنان كولون ببليتار هي المؤسسة الإسلامية ل التربية يافعة التي تبني في التاريخ ١٧ ديسمبر ١٩٩٩، مؤسس هو حضرة الشيخ. كيهي المهاج مصباح الدين أحمد بمساعدة أبنائه. معهد منبع الصالحين الثاني هي فرع من معهد منبع

^{١١٢} الوثائق من معهد المودة للبنات الثاني

الصالحين في سوجي مایار، جرسیک مع مقدمي الرعاية والمؤسسین هو حضرۃ الشیخ. کیهی
الماج مصباح الدین فاقیه.^{۱۱۳}

معهد منبع الصالحين الثاني لديها العديد من الوحدات التعليمية ، ما يلي:

- ۱) المدرسة المتوسطة
- ۲) المدرسة الثانوية
- ۳) المدرسة الإبتدائية
- ۴) المدرسة روضة الأطفال
- ۵) كلية مصباح الدين أحمد الإسلامية (STAIMA)

نظام التعليم في معهد منبع الصالحين الثاني، سبار سنان کولون بیلیتار، مع أنظمة معهد (Boarding school)، يشارك الطلاب في الأنشطة التعليمية في ثلاثة تخصصات زمنية ، أثناء الصباح ، أثناء المساء وفي اليله. في الصباح ، وهي الأنشطة التعليمية التي تنفذ بالكامل المناهج التعليمية التي وضعتها وزارة التربية الوطنية / وزارة الدين. في المساء ، تنفيذ الأنشطة التعليمية الموجهة نحو تطوير المهارات اللغوية (العربية والإنجليزية) والمهارات والاهتمام بموهوب الطلاب. وفي الليل ، يتم تنفيذ الأنشطة التعليمية للمدارس الداخلية الإسلامية مع المناهج المدرسية الدينية.^{۱۱۴}

ب. الرؤية والبعثة لمعهد منبع الصالحين الثاني بیلیتار

- ۱) الرؤية لمعهد منبع الصالحين الثاني بیلیتار

^{۱۱۳} الوثائق من المدرسة

^{۱۱۴} نتيجة القابلة مع الأستاذ فردان، معهد منبع الصالحين الثاني، ۸ مارس ۲۰۱۹

تحقيق الجيل المسلم عالم - صالح - كافي
 ٢) والبعثة لمعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار

- إعداد الطلاب القادرين على استيعاب القيم الإسلامية بأسلوب الأخلاقية
 والجماعة في الحياة اليومية.
- توفير أحكام الكفاءات الأساسية للخريجين "مواصلة التعليم" و "العيش في المجتمع".
- تحسين الخدمات التعليمية بما يتوافق مع متطلبات المجتمع وتطوير العلوم
 والتكنولوجيا.

ج. أهداف التعليم في معهد منبع الصالحين الثاني ببليتار^{١١٥}

- ١) خلق التعليم المتكامل مع نظام مدرسة داخلية.
- ٢) تحقيق بيئة تعليمية إسلامية مواتية
- ٣) إنشاء الطلاب الذين لديهم الإنجازات الأكاديمية وغير الأكاديمية
- ٤) تطوير قدرة الطلاب على التواصل في العصر العالمي.
- ٥) تشكيل مواقف وسلوك استجابة وسرعة الاستجابة وسانتري
 ضد المشاكل الاجتماعية.

^{١١٥} الوثائق من معهد منبع الصالحين

د. القيمة التي تم تطورها معهد منبع الصالحين الثاني ببليتار

كان في معهد منبع الصالحين الثاني ببليتار الدعم الكامل للقيم الواردة في تعاليم الإسلام. على وجه التحديد ، تشجيع تكوين القيم في النزل على النحو التالي:

التعلم طولا الحياة. (long live education).

- ١) الإنسان الكامل
- ٢) تواصل والإعتدال
- ٣) التسامح
- ٤) توازن
- ٥) أمار معروف ناهي منكار

ه. المنهج الدراسي والمدرّسون بمعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار

المنهج المطبق بمعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار، صممت من خلال الجمع بين مناهج التعليم الرسمي المعهد التي حددتها وزارة التربية الوطنية والمناهج للمدارس الداخلية الإسلامية / المدارس الإسلامية التي حددتها وزارة الدين، بزيادة مؤسسات تدريب اللغات (العربية والإنجليزية).^{١١٦}

لتنفيذ المناهج الدراسية ، بدءاً من عام ٢٠١٠-٢٠١١ التعليمي ، تم تنفيذ أنشطة تدريس وتعلم المناهج وتطوير اللغة باستخدام نظام وحدة الائتمان الدراسي و"فصل

^{١١٦} الوثائق من معهد منبع الصالحين

دراسي". أما بالنسبة لبرنامج المدارس الدينية، فهو لا يزال يستخدم نظام الفصل العادي.¹¹⁷

و. النشاطات الإضافية

في محاولة لدعم تشكيل الشخصية وتجهيز المهارات العملية لطلاب، طور العديد من الأنشطة الإضافية على النحو التالي:¹¹⁸

- ١) منظمة IPNU / IPPNU (مجلس الطلاب)
- ٢) الكشافة
- ٣) طبل الفرقة
- ٤) الفنون
- ٥) الخطابة بالعربية والإنجليزية
- ٦) وغير ذلك

المبحث الثالث: أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المؤذنة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار .

التدخل عموماً يعرف بميول أحد في استعمال لغتين. استعملت الكلمة التداخل في أولاًها يدي ويبينريخ (Weinreich) لمعرفة وجود التغيرات في لغة واحدة لأحد، لأنها ناطق باللغتين. وهذه التغيرات بسبب أنه استوعب لغتين.¹¹⁹ يمكن تعريف التدخل اللغوي بأنه

¹¹⁷ نتيجة القابلة مع الأستاذ فرдан، ومعهد منبع الصالحين الثاني، ٨ مارس ٢٠١٩

¹¹⁸ نتيجة الققابلة مع الأستاذ فردان، ومعهد منبع الصالحين الثاني، ٨ مارس ٢٠١٩

¹¹⁹ Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 120

"تأثير السلبي للغة ما في تعلم لغة أخرى".^{١٢٠} تدخل أنظمة اللغة الأم وعاداتها في أنظمة "اللغة المهدف"^{١٢١}

التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنمطه لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة. نقلًا سلبيًا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية، كأن يقدم متعلم اللغة العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثرًا بلغته الأم.^{١٢٢} ومن ذلك المقصود من تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار هو نقل الطالبة أنمطه اللغة الإندونيسية وقواعدها إلى اللغة العربية في الكتابة.

ولتعريف أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار، قامت الباحثة بتحليل الوثائق. والوثائق هي إنشاء الطلبة التي قد حصلت من الفصل الثالث في معهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار. لقد كتبت الطلبة الإنشاء الحرفي الذي يحتوى على الحكاية عن الحياة المدرسية. وبالإضافة إلى ذلك، لقد كتبت الطلبة أيضًا إنشاء الموجه على شكل الجملة المفيدة. وقد قامت الباحثة بالمقابلة في معهد المودة الثاني للبنات يوم السبت، ٢ مارس ٢٠١٩ مع مدرسة اللغة العربية باسم الأستاذة نيابة العليا. وقد قامت الباحثة أيضًا بالمقابلة مع مدرس اللغة العربية في معهد منبع الصالحين الثاني باسم الأستاذ فردان في تاريخ ٧ مارس ٢٠١٩.

^{١٠٧} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، الأردن، ٢٠٠٢، م، ص: ٩٤.

^{١٠٨} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩، م، ص: ١٠١.

^{١٠٩} محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، (سورايايا، مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠) ص: ١٠١.

أ. إحدى الكتابة من الوثائق الأولى التي تؤخذ من معهد المودة الثاني للبنات، فهي كما

١٢٣: يلى:

إسم الكاتبة: ندي كالوه سفوتري

الحياة اليومية

إسمى ندي كالوه سفوتري، جلست من الفصل الثالث بـ. تعلمت في معهد المودة الإسلامي للبنات بليتار. أبتدأ عمل في يومي في الساعة الرابعة. أعمل صلاة الصبح جماعة. وفي الساعة الخامسة أستحم وأغسل اليابس. وفي الساعة السادسة أصلى صلاة الضحى، وبعدها في الساعة السابعة تماماً أذهب إلى المدرسة والتعلم في الفصل عن المدرس الحكومية. والمدرس المعهد حتى الساعة الواحدة تماماً. بعدها أصلى الظهر وبعد أصلى الظهر أكل في المطبخ. ثم أتبع محاضرة حتى في الساعة الثالثة تماماً.

ب. إحدى الكتابة من الوثائق الثانية التي تؤخذ من معهد المودة:

الكتابة	الكلمة	إسم الكاتبة
إذا نحن مريضة، فعلينا إلى طبيب، إذا كان لا إحدى يستطيعون من الطبيب، فعلينا نذهب إلى المستشفى	المستشفى	نبيلة أكتافيا رمضان

^{١٢٣} الوثائق الأول من ندي كالوه سفوتري، معهد المودة الثاني للبنات

^{١٢٤} الوثائق الثانية من نبيلة أكتافيا رمضان، أوري غمليا أزهرا، سفارة التقى، معهد المودة الثاني للبنات

أوري غ مليا أ زهر	المقصف	ذهبت إلى المقصف لتشتري
		الطعام
سفانة الثقافة	المدرسة	المدرسة الواسع

ج. إحدى الكتابة من الوثائق الأولى التي تؤخذ من معهد منبع الصالحين الثاني ، فهـي
كما يلى : ^{١٢٥}

إسم الكاتبة: إيكا فوتري سابرينا

الحياة المدرسية

يسمى إيكانا الطالبة في المعهد منبع الصالحين. أستيقظ من النائم في الساعة والنصف صباحاً. بعد النائم نحن نغتسل في الحمام. بعد تغسل استعداد لي صلاة صبح جماعة. بعد صلاة صبح نتعلم القرآن. بعد ذلك استعداد لصلاة ضحى. بعد ذلك استعداد لي صلاة ضحى في الساعة ستة ونصف نحن تنوّل الفطور.

في الساعة الثامنة نحن إذهباً إلى المدرسة، نرجع إلى المعهد في الساعة الثانية عشر بخماراً. بعد ذلك تناول الغداء في الساعة الثانية عشر ونصف. استعداد لصلاة الظهر جماعة. بعد ذلك نغتسل في الحمام فس الساعة الثالثة استعداد لصلاة العصر جماعة. في الساعة الرابعة استعداد للمدرسة الدينية. نرجع إلى المعهد في الساعة ١٥٠٠. بعد ذلك لتناول العشاء. في الساعة ستة استعداد لصلاة العشاء والمغرب. بعد ذلك نحن استعداد للشويير. في الساعة واحد عشر ليلاً نحن بynam

د. إحدى الكتابة من الوثائق الثانية التي تؤخذ من معهد منبع الصالحين الثاني: ١٢٦

^{١٤٥} الوثائق الأولى، إيكا فوتوري سايرينا، التي تُعَدُّ من: معهد منع الصالحين الثاني.

الكتاب	الكلمة	إسم الكاتبة
أصبت الآم حتى دخلت المستشفى	المستشفى	حسن النور هداية
أنا مدرسة في الساعة السابعة	المدرسة	ماوار حسن الخاتمة
أستري الطعام في المقصف	المقصف	حسن الخاتمة

إن تدخل اللغة مصدر من مصادر الأخطاء، لذلك لتعريف أشكال تدخل اللغة الأندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى الطلبة قد قامت الباحثة بتحليل الأخطاء. وتحليل الأخطاء يمر بثلاث مراحل، وهي:

(١) **تعريف الخطأ:** ويقصد به تحديد المواطن التي تحرف فيها استجابات الطلاب عن مقاييس الاستخدام اللغوي الصحيحة

(٢) **توصيف الخطأ:** ويقصد به بيان أوجه الانحراف عن القاعدة، وتصنيفه للفئة التي يتمى إليها تحديد موقع الأخطاء من المباحث اللغوية.

(٣) **تفسير الخطأ،** ويقصد به بيان العوامل التي عادت إلى هذا الخطأ والمصادر التي يعزى إليها.

وأما المعيار في تعريف الخطأ وصحته فاستخدمت الباحثة الكتب التي فيها قواعد اللغة العربية واستخدامها. وأما الكتب التي استخدمتها الباحثة كما يلى:

^{١٢٦} الوثائق الثانية حسن النور هداية، ماوار حسن الخاتمة، حسن الخاتمة لئي تؤخذ من معهد منبع الصالحين

١) مصطفى الغالبى، جامع الدروس العربية (صيدا- بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٨٧).

٢) محمد معصوم بن على، الأمثلة التصريفية، (سورابايا: مكتبة سالم نبهان، بدون سنة).

٣) عاطف فضل محمد، النحو الوظيفي، (عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة، ٢٠١٠)

٤) الكياهى الحاج شمسودين محمد الراعين ،
Imu Nahwu, Terjemah Matan Al-
(Alhidayah Surabaya) ، Jurumiyah dan Imrithy Berikut Penjelasannya.

وفي تفسير الخطأ استخدمت الباحثة تحليلًا تقابلًا بين اللغة الأندونيسية واللغة العربية لفحص أوجه الاختلاف والتشابه بينهما لأن تدخل اللغة الأندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى التلميذات في معهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني هو نقل أنظمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

ومن ذلك لتحليل أشكال تدخل اللغة الأندونيسية في اللغة العربية في كتابة التلميذات في معهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني، مرت الباحثة الخطوات كما يلى:

١) أن تجمع الباحثة البيانات من كتابة التلميذات

٢) تصنيف كل الأخطاء من تلك الكتابة.

٣) تحديد الأخطاء من كتابة التلميذات

٤) ومن كل تلك الأخطاء، تقوم الباحثة بتعيين الأشكال من الأخطاء،

وتقوم الباحثة بتحليلها باستخدام قواعد اللغة العربية الصحيحة.

(٥) وبعدها، أن تقوم الباحثة بتصنيف تدخل الإندونيسية في اللغة العربية من حيث أنواع التدخل، وأن تحاول الباحثة بإصلاح كل الأخطاء.

ونتائج تحليل الوثائق التي قد قامت بها الباحثة بالخطوات السابقة، قد وجدت ستة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات وسبعة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني التي هي ثلاثة الخطوات التي قد قامت بها الباحثة في تحليل البيانات وهي جمع البيانات وتصنيف الأخطاء وتحديدها . وستعرضها الباحثة مع كتابات التلميذات التي فيها أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية كما يلي :

الجدول ١ :

كتابات التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات التي فيها أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية

رقم	أشكال التدخل	كتابة الطلبة	إسم الكاتب	الوثائق
١	عدم المطابقة في استخدام تعبير اصطلاحي (IDIOM)	– جلست من فصل الثالث	– دوي نور فائزه، ديندا عزيزة، إيرينا كوسومواطي، تيارا خير النصر، ندي محمودة، لولو المكنون، خيري عين النساء، نهاية نفيسة، عين الرفيعة،	الأول

الأول	ندي كالوه سفوتري، ستي أيونينكتياس، فيول يوليانا، أولنا شفاء، ليلة نافعة، نبيلة أفاده، زكي			
	- ندي محمودة	- سحکایة عن حیاتی	عدم المطابقة في استخدام الفعل وفاعله	٢
	- إرشا فوتري	- تبعت المسابقة تصور مرات	- أبتدأ أعمل في یومیتی	
الثاني	- ليلة نافعة، رزقيا نور فائزه، ديسى دوى ليسفيرا، صافيا إسراء	- نحن تستيقظ من النوم		
	أوري غمليا أزهه	ذهبت إلى المقصف لتشتري الطعام		
الأول	- ندي محمودة	- شأرت أنا قبیح في اللغة العربية	عدم المطابقة في اختيار الكلمة	٣
	- فطمى نورنا	- في المدرسة كثيرة		

		<u>الحياة</u>	
		- <u>والآن سأعطي</u> الخليلي في المدرسة	
	- لؤلؤ المكنون، أديلا، علمى مفيدة الفردوس، إيرما	- <u>في الفصل ببحث</u> العلم من الأستاذة	
	ندي محمودة	- <u>أعمل صلاة الصبح</u> جماعة	
	- ندي محمودة،	- هذا المعهد خصوص إلى البنات	عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر
	- سفانة أثقيفة	- <u>معهدي كبيرة</u> ونظيفة	
	- صافية إسراء	- الديوان كبيرة المقصف كبيرة	
الثاني	سفانة أثقيفة	<u>المدرسة الواسع</u>	

الأول	ندي محمودة	<p>- أحب هنا لأن هنا الكشافة أحسن</p> <p>- وكت مرات لأن نزلت مخالفة اللغة</p>	<p>استخدام عناصر قواعد اللغة الأندونيسية</p>	٥
	عملية حليم	<p>- كاف صباح أيام نحن يقرأ الدعاء</p> <p>- نحن طبعا تنتدر جاء الأستاذ والأستاذنا</p>		
		<p>- التي يريد أنفق نحن بل إخلاص وصبر</p>		
	أديليا وهمي	<p>- إحد منا موجودة التي تنام وتأكل طعام</p>		
	بنت سبيلة حارستا	<p>- وإذا كان المحاضرة نحن هنا نخاف لأن نحن نخاف إذا كان الخطأ في الخطابة</p>		
	ندي كالوه سافوتري،	<p>- أعمل صباحا</p>		

ليلة نافعة، كورنيا أيو فرامستي	أستيقظ من النومي - موجود جدول الأعمال في المدرسة - في المدرسة هناك مكتبة أحب جدا - هنا موجودة التي تنام	
فيولي يوليانا، خيري عين النساء،	أنا هكایة عن البرامت في المعهد	
فطمی نورنا	- والآن سأعطي	
الحياتی في المدرسة أبتدأ مند بعد أقوم من النوم	الحياتی في المدرسة أبتدأ مند بعد أقوم من النوم	
دندما عزيزة، لؤلؤ المكتون، ديندا عزيزة، سينتا أيو فروانيعتیاس،	أقوم صباح في الساعة الرابعة	

الثاني	- نبيلة أكتافيا رمضان	- إذا نحن مريضة، فعلينا إلى طبيب، إذا كان لا إحدى يستطيعون من الطيب، فعلينا نذهب إلى المستشفى	
الأول	- سفانة أنتيفا	- عندي أصدقاء <u>ماهر</u>	عدم المطابقة بين الصفة والموصوف
	- بنت سبilla حارستا	- نحن هنا نتعلم <u>النظام الذي</u> جيدا	٦
	- سفانة أنتيفا	- حين في المعهد <u>عندى عملاً كثيرة</u>	
	- إيمان ليلة المني	- هنا الحياة التي <u>غير</u> <u>متساوية</u> مع المدرسة <u>الأخرى</u>	
	- أساكي سنية	- في المعهد <u>كثير عملاً</u>	

	- مونيكا	- في الصباح الباكيـر نستيقظ لصلاة الصبح	
	- ديسى دوى ليسفيرا، صافسا إسراء	- معهد كبيرة ونظيفة	
	- أورا عملية أزهر	- أذن في هذا المعهد كثيرة التدريس التي مهم للحياتنا	
	- صافية إسراء	- الديوان كبيرة - المقصف كبيرة	

الجدوال ٢ :

كتابات التلميدات بمعهد منبع الصالحين الثاني التي فيها أشكال تدخل اللغة
الإندونيسية في اللغة العربية

رقم	أشكال التدخل	كتابة الطالب	اسم الكاتب	الوثائق
١	استخدام عناصر	- أنا في الفصل عادة	- إيرا ألفيانتي	الأول

		أتعلم	قواعد اللغة الأندونيسية	
	- ليلى نور القدرية	- كلهم التي حكاية من الحياة المدرسية.		
	- إيكا سفيطري	- لكن في المعهد وفي الفصل بعيد جدا		
	- زاهيرية العليا	- في الفصل مدرس خلاص موجود		
		- في الفصل موجود أستاذ الحريم		
	- سلسيلاء ديوبي	- بعد ذلك عادة مراجعة إمريطي		
	- ميلا خليفة	- عادة أنا لا تعلم، نوم.		
	- ليتنانك فوسفيتا	- نذهب إلى المدرسة مشيا على الأقدام		
الأول	- أرنا مناسكنا	- بعد الصلاة أتعلم القرآن إلى <u>الأستاذ</u>	عدم المطابقة في	٢

			استخدام التعبير الاصطلاحي	
	- ليلا نور القدرية	- الوقت انتهى <u>إلى</u> الساعة الحادية عشر		
الأول	- سفرينا ميكاراني	- نمشي <u>إلى</u> المدرسة <u>بعد</u> <u>جدا</u> .	عدم المطابقة في استخدام الصفة والموصوف	٣
	- ديا خرليانا	- هناك موجود <u>يدرس</u> <u>متنوعة</u>		
الأول	- سفرينا مكاراني	- نبدأ <u>المدرسة</u> <u>في</u> الساعة <u>السابعة</u>	عدم المطابقة في اختيار الكلمة	٤
	- نساء الحسنة، شفاعة اللطيفة	- بعد ذلك <u>نحن</u> <u>الدينية</u>		
	- ديا خرليانا	- بعد <u>المدرسة</u> <u>أنا</u> وصديقتي استراحة		
الثاني	- مماور حسن الخاتمة	- أنا مدرسة <u>في</u> الساعة <u>السبعة</u>		
الأول	- مماور حسن الخاتمة	- أنا أصلى <u>سبعين</u>	عدم المطابقة في	٥

	- حسن الخاتمة	- إذن، الوقت لاستراحة <u>أستری الطعام</u>	كتابة العربية	
	- نساء الحسنة	- أستيڪد في الساعة <u>السالسة صباح</u>		
	- ماوار حسن الخاتمة	- وبعد ذلك أنا <u>تکسل</u>		
الأول	- دیا خرليانا	- وبعد ذلك أنا <u>تغسل</u>	عدم المطابقة في استخدام الفعل والفاعل	٦
	- ليما فضيلة الليلى	- بعد التعلم <u>الطالبات</u> <u>استراح</u>		
	- إيكَا فوتري سابرينا	- نحن <u>إذهبن</u> إلى المدرسة		
	- سلسييلا ديوبي	- نحن <u>تدخلن</u> إلى الفصل		
الثاني	- حسن النور هداية	- أصبت <u>الأم</u> حتى دخلت المستشفى		
الأول	- دیا خرليانا	- أنا <u>استيقظ</u> صديقتي		
	- إيرا ألفيانتي	- أنا <u>يحب</u> الذهاب إلى المكتبة		
الأول	- ليلي نور القدرية	- في المعهد <u>كان</u> <u>الأعمال</u>	عدم المطابقة في	٧

		<u>الكثيرة</u>	استخدام أخوات كان	
--	--	----------------	----------------------	--

ومن أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية التي قد وجدتها الباحثة السابقة، ثم تصنف الباحثة أشكالها من حيث التدخل اللغوي. وتصنيفها كما يلى:

الجدول ٣

أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية وتصنيفها بمعهد المودة الثاني للبنات

رقم	أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية	أنواع التدخل اللغوي
١	عدم المطابقة في استخدام تعبير اصطلاحي (IDIOM)	التدخل الدلالي
٢	عدم المطابقة في اختيار الكلمة	
٣	عدم المطابقة في استخدام الفعل وفاعله	التدخل الصري
٤	استخدام عناصر قواعد اللغة الإندونيسية	التدخل النحوي
٥	عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر	
٦	عدم المطابقة بين الصفة والموصوف	

التدخل الدلالي (semantic interference). وهو أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها.^{١٢٧} لذلك تصنف الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية رقم ١ و ٢ مستوى التدخل الدلالي.

التدخل الصRFي (morphological interference). وهو أن يتدخل نظام الصرف في اللغة الأولى في اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الإسم وتشييده وتأييشه وتعريفه وتنكيره وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع وأمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق والواحد والدواخل والزوائد.^{١٢٨} لذلك تصنف الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية رقم ٣ مستوى التدخل الصRFي (morphological interference).

التدخل النحوي (syntactic interference). وهو أن يتدخل نظام نحو اللغة الأولى في نظام نحو اللغة الثانية. لذلك تصنف الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية رقم ٤، ٥ و ٦ مستوى التدخل النحوي (syntactic interference).^{١٢٩}

وأما تحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة التلميذات معهد المودة الثاني للبنات، ستشرح الباحثة كما يلي:

١) أشكال التدخل الدلالي

التدخل الدلالي (semantic interference). وهو أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها.^{١٣٠} وأشكال تدخل دلال اللغة الإندونيسية في اللغة

^{١٢٧} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩.ص: ١٢

^{١٢٨} Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 123

^{١٢٩} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩.ص: ١٢

^{١٣٠} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩.ص: ١٢

العربية في كتابة التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات التي قد وجدتها الباحثة هي عدم المطابقة في استخدام تعبير اصطلاحي (IDIOM) وعدم المطابقة في اختيار الكلمة وموقع أشكال التدخل الدلالي ووصفها كما يلي :

الجدول ٤ :

موقع أشكال التدخل الدلالي ووصفها بمعهد المودة الثاني للبنات

وصف التدخل	أشكال التدخل	موقع التدخل
هذا التدخل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. إن الكاتبة تريد أن تقول أنها تأتي من الفصل الثالث، ولكنها تكتب في هذه الكلمة باستخدام الكلمة "جلست من" ، وإذا نترجم إلى اللغة الإندونيسية تكون "saya duduk" وهذه الكلمة لا يفهمون في العربية.	عدم المطابقة في استخدام تعبير اصطلاحي (IDIOM)	جلست من <u>فصل</u> <u>الثالث</u>
هذا التدخل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. فتريد الكاتبة أن تقول أنها لا تستوعب	عدم المطابقة في اختيار الكلمة	شارت أنا قبيح في <u>اللغة العربية</u>

<p>في اللغة العربية ولكنها تكتب في هذه الكلمة "أنا قبيح في اللغة العربية". وإذا نترجم تكون "saya" وهذه الكلمة لا يفهم في العربية.</p>		
<p>هذا التدخل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. في هذه الجملة تريد الكاتبة أن تقول أن في المدرسة أنشطة كثيرة. ولكنها تكتب بهذا الكلمة، وإذا نترجم إلى الإندونيسية تكون "di sekolah" وهذه الكلمة لا تطبق بما تريد الكاتبة.</p>	<p>عدم المطابقة في اختيار الكلمة</p>	<p><u>في المدرسة كثيرة الحياة</u></p>
<p>هذا التدخل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. تريد الكاتبة أن تقول أنها سوف تحكى أنشطتها في المدرسة. ولكنها تكتب بهذه الكلمة التي نترجمها إلى الإندونيسية تكون "saya akan" وهذه الكلمة لا تطبق بما تريد</p> <p>"berikan kehidupanku di sekolah</p>	<p>عدم المطابقة في اختيار الكلمة</p>	<p><u>والآن سأعطي حياتي</u> <u>في المدرسة</u></p>

<p>الكاتبة.</p> <p>هذه الجملة من تدخل اللغة العربية في اللغة الإندونيسية. كتبت الكاتبة على حسب اللغة الإندونيسية، وهي "saya mengerjakan shalat " وهنالك الجملة الحسنى في تعبير هذه الجملة.</p>		<p><u>- أعمل صلاة الصبح</u> جامعة</p>
--	--	---

وفي ذلك الجدول الجملة الخطيئة سترسلها الباحثة باستخدام خطوة اصلاح الأخطاء كما يلى:

أ. عدم المطابقة في استخدام التعبير الاصطلاحي

١. جلست من فصل الثالث

هذا التدخل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. إن الكاتبة تريد أن تقول أنها تأتي من الفصل الثالث، ولكنها تكتب في هذه الكلمة باستخدام كلمة "جلست من" ، وإذا نترجم إلى اللغة الإندونيسية تكون "saya duduk dari kelas tiga" وهذه الكلمة لا يفهم في العربية. والتدخل الدلالي . وهو أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها. ^{١٣١} فلذلك أن هذه الكلمة من التدخل الدلالي، فالكلمة الفضلى تعنى "جلست في الفصل الثالث"

ب. عدم المطابقة في اختيار الكلمة

٢. شارت أنا قبيح في اللغة العربية

^{١٣١} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩. ص: ١٢

هذا التدخل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. فتريد الكاتبة أن تقول أنها لا تستوعب في اللغة العربية ولكنها تكتب في هذه الكلمة "أنا قبيح في اللغة العربية". وإذا نترجم تكون "saya jelek dalam bahasa arab" وهذه الكلمة لا يفهم في العربية. فالكلمة الفضلى تعني "شعرت أنا أقل استيعابا في اللغة العربية"

٣. في المدرسة كثيرة الحياة.

هذا التدخل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. في هذه الجملة تريد الكاتبة أن تقول أن في المدرسة أنشطة كثيرة. ولكنها تكتب بهذا الكلمة، وإذا نترجم إلى الإندونيسية تكون "di sekolah banyak kehidupan" وهذه الكلمة لا تطبق بما تريد الكاتبة. ترجمت الباحثة الكلمة "kegiatan" بكلمة العربية "الحياة" التي معناها "kehidupan". إذا، الكلمة الصحيحة تعني "في المدرسة أنشطة كثيرة"

٤. والأن سأعطي الحياني في المدرسة

هذا التدخل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. تريد الكاتبة أن تقول أنها سوف تحكى أنشطتها في المدرسة. ولكنها تكتب بهذه الكلمة التي نترجمها إلى الإندونيسية تكون "saya akan berikan kehidupanku di sekolah" وهذه الكلمة لا تطبق بما تريد الكاتبة. وعدم المطابقة في هذه الكلمة تقع في اختيار الكلمة. اختارت الكاتبة الكلمة العربية غير المناسبة باللغة الإندونيسية. فالجملة الصحيحة تعني "والأن سأحكي أنشطتي في المدرسة"

٥. أعمل صلاة الصبح جماعة

هذه الجملة من تدخل اللغة العربية في اللغة الإندونيسية. كتبت الكابة على حسب اللغة الإندونيسية، وهي "saya mengerjakan shalat subuh berjamaah" وهناك الجملة الحسنى في تعبير هذه الجملة. وهي "أصلى صلاة الصبح جماعة"

٢) أشكال التدخل الصرفى

التدخل الصرفى (morphological interference). وهو أن يتدخل نظام الصرف في اللغة الأولى في اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الإسم وتشييته وتأنيثه وتعريفه وتنكيره وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع وأمر ونظام الاستفهام ونظام السوابق والمواحق والداخل والزوايد^{١٣٢}. وأشكال التدخل الصرفى للغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات التي قد وجدتها الباحثة هي:

الجدوال ٥ :

موقع أشكال التدخل الصرفى ووصفها بمعهد المودة الثاني للبنات

موقع التدخل	أشكال التدخل	وصف التدخل
-------------	--------------	------------

¹³² Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 123

<p>ومن هذه الكلمة، تريد الكاتبة أن تحكي أنشطتها في المدرسة. ولكنها لا تفهم استخدام الصرف في صناعة الجملة المفيدة. وإذا نترجم هذه الكلمة تكون "akan cerita" و هذه "tentang kehidupanku" الكلمة غير مطابقة في العربية.</p>	<p>عدم المطابقة في استخدام الفعل والفاعل</p>	<p>- سحکایة عن حیاتی</p>
<p>في هذه الجملة تريد الباحثة أن تقول أن أنشطتها اليومية تبدأ من صلاة الصبح. ولكنها تذكر الفعلين في جملة واحدة. والصحيح أن الفعل يذكر مرة واحدة.</p>	<p>أبتدأ أعمل في يوميّي من صلاة الصبح</p>	<p>- أبتدأ <u>أعمل</u> في <u>يوميّي</u> من <u>صلاه</u> <u>الصبح</u></p>
<p>إن هذه الجملة صحيحة. لكن الكاتبة تكتب كلمة "نحن" التي هي الفاعل في هذه الجملة. إن الكاتبة تكتب الجملة على حسب تركيب اللغة الأندونيسية، مع أن في العربية أن حرف النون في كلمة "نستيقظ" معنى "نحن نستيقظ"</p>	<p>نستيقظ من النوم</p>	<p>- <u>نستيقظ</u> من <u>النوم</u></p>
<p>في هذه الكلمة قد أخطأ الباحثة</p>	<p>ذهبت إلى المقصف</p>	<p>ذهبت إلى المقصف</p>

في استخدام حرف المضارعة، بسبب نقصانها في فهم الصرف.		<u>لتشتري الطعام</u>
--	--	----------------------

وفي ذلك الجدول الجملة الخطيئة سترسحها الباحثة باستخدام خطوة اصلاح الأخطاء كما يلي :

أ. عدم المطابقة في استخدام الفعل والفاعل

١. سحکایة عن حیاتی

ومن هذه الكلمة، تريد الكاتبة أن تحكي أنشطتها في المدرسة. ولكنها لا تفهم استخدام الصرف في صناعة الجملة المفيدة. وإذا نترجم هذه الكلمة تكون الكاتبة هذه الجملة بال مصدر، فالصحيح إذا نظر إلى الصرف فتكون هذه الجملة "سأحکى عن حیاتی"

٢. أبتدأ أعمل في يومي من صلاة الصبح

في هذه الجملة تريد الباحثة أن تقول أن أنشطتها اليومية تبدأ من صلاة الصبح. ولكنها تذكر الفعلين في جملة واحدة. والصحيح أن الفعل يذكر مرة واحدة. فالجملة الفضلى تعنى "أبتدأ أعمالي اليومية من صلاة الصبح"

٣. نحن تستيقظ من النوم

إن هذه الجملة صحيحة. لكن الكاتبة تكتب كلمة "نحن" التي هي الفاعل في هذه الجملة. إن الكاتبة تكتب الجملة على حسب تركيب اللغة الأندونيسية، مع أن في العربية أن حرف النون في كلمة "نستيقظ" بمعنى "نحن نستيقظ"، فالجملة الفضلى تكون "نستيقظ من النوم" بدون كلمة "نحن".

٤. ذهبت إلى المصفف لتشتري الطعام

في هذه الكلمة قد أخطأ الكاتبة في استخدام حرف المضارعة، بسبب نقصانها في فهم الصرف. وبالتالي القواعد الصرفية التي تتعلق بحرف المضارعة ^{١٣٣} وفاعله:

ال فعل	حرف المضارعة	الضمير
أشتري	أ	أنا
نشتري	ن	نحن
يشتري	ي	هو
تشتري	ت	أنت/هي

ومن تلك الجدول حول القواعد الصرفية المتعلقة بحرف المضارعة، أن صناعة الجملة العربية التي فيها الفعل والفاعل قيجب مطابقتها بهذه القواعد الصرفية. فالجملة الصحيحة من كتابة هذه الطالبة هي "ذهبت إلى المقصف لأشتري الطعام"

٣) أشكال التدخل النحوى

التدخل النحوى . (syntactic interference) وهو أن يتدخل نظام نحو اللغة الأولى في نظام نحو اللغة الثانية. ^{١٣٤} وأشكال تدخل صرفي اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ووصفها كما يلي :

^{١٣٣} الكياهـي الحاج محمد أنوار،..Jmu Nahwu, Terjemah Matan Al-Jurumiyyah dan Imrithy Berikut Penjelasannya، (Sinar Baru Algensindo)

^{١٣٤} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩. ص: ١٢

الجدوال ٥ :

موقع أشكال التدخل النحوي ووصفها بمعهد المودة الثاني للبنات

وصف التدخل	أشكال التدخل	موقع التدخل
<p>هذه الجملة من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. كتبت الكاتبة الجملة على حسب اللغة الإندونيسية. وهذه الجملة لا تطبق في قواعد اللغة العربية في المبتدأ والخبر</p>	عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر	<p>- هذا المعهد خصوص إلى <u>البنات</u></p>
<p>هذه الجملة من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، لأن الجملة في اللغة الإندونيسية ليس لها نظام التطابق بين المبتدأ والخبر في الجنس والعدد. فالقواعد العربية تقول أن المبتدأ والخبر وجوب مطابقتهم إفراداً وثنانياً وجمعياً وتذكيراً وتأنيثاً</p>		<p>- معهدي كبيرة ونظيفة - الديوان كبيرة - المقصف كبيرة - المدرسة الواسع</p>

<p>إن كل هذه الجملة من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. لأن هذه الجملة لا تطبق قواعدها بالقواعد العربية. فالكلمات من هذه الجمل تكتبن بناء على الترجمة الحرافية، وهذا يسبب إلى تركيب هذه الجملة العربية تكون تركيب الجملة الإندونيسية.</p>	<p style="text-align: center;">استخدام عناصر قواعد اللغة الأندونيسية</p>	<p>- أحب هنا لأن هنا الكشافة أحسن - وكنت مرات أن نلت مخالفة اللغة - كاف صباح أيام نحن يقرأ الدعاء - نحن طبعا تنتدر جاء الأستاذ والأستاذنا - التي يريد أنفق نحن بل إخلاص وصبر - إحد منا موجودة التي تنام وتأكل طعام - وإذا كان الحاضرة نحن هنا نخاف لأن نحن نخاف إذا كان الخطأ في الخطابة - أعمل صباحا أستيقظ من النومي</p>
---	---	--

		<p>- موجود جدول الأعمال في المدرسة</p>
		<p>- في المدرسة هناك مكتبة أحب جدا</p>
		<p>- هنا موجودة التي تنام أنا هكایة عن البرامت في المعهد</p>
		<p>- والأن سأعطي الحياتي في المدرسة أبتدأ مند بعد أقوم من النوم</p>
		<p>- إذا نحن مريضة، فعلينا إلى طبيب، إذا كان لا إحدى يستطيعون من الطبيب، فعلينا نذهب إلى المستشفى</p>
<p>إن للغة العربية أيضا قواعد تعلق بوجوب التطابق بين الصفة والموصوف معرفة</p>	<p>عدم المطابقة بين الصفة والموصوف</p>	<p>- عندي أصدقاء <u>ماهر</u> - نحن هنا نتعلم <u>النظام</u> الذي <u>جيدا</u></p>

<p>وناكرة وإفراداً وثنيناً وجمعنا وتذكيراً وتأنيثاً. فإذا نقرأ تلك الكتابات نجد أنها لا تتناسب مع قواعد اللغة العربية التي تتعلق بالصفة والموصوف</p>		<p>- حين في المعهد عندي <u>عملاً كثيرة</u></p> <p>- هنا الحياة التي <u>غير</u> متساوياً مع المدرسة الأخرى</p> <p>- في المعهد كثير عملاً</p> <p>- في الصباح الباكر نستيقظ لصلاة الصبح</p> <p>- معهد كبيرة ونظيفة</p> <p>- أذن في هذا المعهد كثيرة التدريس التي مهم للحياتنا</p>
--	--	--

وفي ذلك الجدول الجملة الخطئية سترسلها الباحثة باستخدام خطوة اصلاح الأخطاء كما يلي:

أ. عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر

1. هذا المعهد خصوص إلى البنات

هذه الجملة من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. كتبت الكاتبة الجملة على حسب اللغة الإندونيسية. وهذه الجملة لا تتطابق في قواعد اللغة العربية في المبتدأ والخبر. فصيغتها ثابتة فالكلمة الصحيحة من المبتدأ والخبر في هذه الجملة هي "هذا المعهد خاص للبنات".

٢. معهدي كبيرة ونظيفة

٣. الديوان كبيرة

٤. المصحف كبيرة

٥. المدرسة واسع

وكل هذه الجملة من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، لأن الجملة في اللغة الإندونيسية ليس لها نظام التطابق بين المبتدأ والخبر في الجنس والعدد. فالقواعد العربية تقول أن المبتدأ والخبر وجوب مطابقتهم إفراداً وتشياً وجمعًا وتنكيراً وتأنيثاً.^{١٣٥} فجملة (٢) حتى (٥) تشير إلى أن ليس لها التطابق في التأنيث والتذكير. فالجملة الصحيحة من تلك الجمل

هي:

٢. معهدي كبير ونظيف

٣. الديوان كبير

٤. المصحف كبير

٥. المدرسة واسعة.

وموقع شكل التدخل حول عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر وأنظمة اللغة الإندونيسية

كما يلي:

أنظمة اللغة الإندونيسية	موقع التدخل	رقم
Pondokku besar dan bersih	معهدي كبيرة ونظيفة	٢

^{١٣٥} مصطفى الغالبي، جامع الدروس العربية، (صيدا-بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٨٧) جزء ٢ ص. ٢٥٩

Kantor itu besar	الديوان كبيرة	٣
Kantin itu besar	المقصف كبيرة	٤
Sekolah itu luas	المدرسة واسع	٥

ب. استخدام عناصر قواعد اللغة الأندونيسية

١. أحب هنا لأن هنا الكشافة أحسن
٢. و كنت مرات أن نلت مخالفه اللغة
٣. كاف صباح أيام نحن يقرأ الدعاء
٤. نحن طبعا تنتدر جاء الأستاذ والأستاذنا
٥. التي يريد أنفق نحن بـ إخلاص وصبر
٦. إحد منا موجودة التي تنام و تأكل طعام
٧. وإذا كان الحاضرة نحن هنا نخاف لأن نحن نخاف إذا كان الخطأ في الخطابة
٨. أعمل صباحا أستيقظ من النومي
٩. موجود جدول الأعمال في المدرسة
١٠. في المدرسة هناك مكتبة أحب جدا
١١. هنا موجودة التي تنام
١٢. أنا هكایة عن البرامت في المعهد
١٣. والآن سأعطي الحياتي في المدرسة أبتدأ مند بعد أقوم من النوم

٤. إذا نحن مريضة، فعلينا إلى طبيب، إذا كان لا إحدى يستطيعون من الطبيب، فعلينا
نذهب إلى المستشفى

إن كل هذه الجمل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. لأن هذه الجمل لا تطابق قواعدها بالقواعد العربية. فالكلمات من هذه الجمل تكتبن بناء على الترجمة الحرافية، وهذا يسبب إلى تركيب هذه الجملة العربية تكون تركيب الجملة الإندونيسية. فالجملة الصحيحة من كل هذه الجمل فهي كما يلى:

١. رغبت في هذا المعهد لأن الكشافة فضلى
٢. سبق لي أن نلت مرات من محكمة اللغة.
٣. كل صباح نقرأ الدعاء
٤. ننتظر إتيان أساتذتنا
٥. من يريد الإنفاق فعليه بالإخلاص والصبر
٦. هناك من تنام وتأكل الطعام منا
٧. نشعر بالخوف عندما نقوم بالمحاضرة بسبب الأخطاء في الخطابة
٨. أبدأ الصباح بأن أستيقظ من النوم
٩. هناك جدول الأعمال في المدرسة
١٠. رغبت في المكتبة الموجودة في المدرسة
١١. هناك من تنام.
١٢. سأحكي البرامج في المعهد

١٣. والأن سأحكي أنشطتي التي تبدأ من الاستيقاظ من النوم
١٤. إذا أصابنا المرض فعلينا أن نذهب إلى الطبيب، فإذا لا نستطيع الذهاب إليه،
فعلينا أن نذهب إلى المستشفى.

ج. عدم المطابقة بين الصفة والموصوف

١. عندي أصدقاء ماهر
٢. نحن هنا نتعلم النظام الذي جيدا
٣. حين في المعهد عندي عملا كثيرة
٤. هنا الحياة التي غير متساوية مع المدرسة الأخرى
٥. في المعهد كثير عملا
٦. في الصباح الباكي نستيقظ لصلاة الصبح
٧. معهد كبيرة ونظيفة
٨. أذن في هذا المعهد كثيرة التدريس التي مهم للحياتنا

إن للغة العربية أيضا قواعد تتعلق بوجوب التطابق بين الصفة والموصوف معرفة وناكرة وإفرادا وتشيا وجمعا وتدكيرا وتأنيثا. وفي القواعد اللغة الأندونيسية لا تغير صيغة الصفة في الأندونيسية بتغير عدد الموصوف،^{١٣٦} فإذا نقرأ تلك الكتابات نجد أنها لا تطابق مع قواعد اللغة العربية التي تتعلق بالصفة والموصوف. وتأتي الصفة في الأندونيسية بعد الموصوف. وفي

^{١٣٦} توكيس لويس، اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الأندونيسية (دراسة معجمية)، رسالة لنيل الدكتوراه في اللغة العربية وأداتها، ٢٠٠١، ص. ٥٣.

الغالب لا تكون هناك زيادة بينهما، إلا أنه أحياناً تزداد بين الصفة والموصوف كلمة (yang) مثل: خط جميل (tulisan yang bagus) ^{١٣٧} خط جميل (tulisan yang bagus).

ننظر إلى الجملة الأولى "عندني أصدقاء ماهر"، أن كلمة أصدقاء لها صفة ماهر.

لكن كتبت الكاتبة بكلمة غير مطابقة مع القواعد العربية في الصفة والموصوف. فالكلمة الفضلى من هذه الجملة هي "عندني أصدقاء ماهرون". وكذلك إذا نظر إلى الجملة الثانية، كتبت الكاتبة جملة غير مطابقة مع القواعد العربية في الصفة والموصوف. إن جملة "هنا نحن نتعلم النظام الذي جيداً"، هناك كلمة "النظام الذي جيداً"، وإذا فهمت الكاتبة قواعد الصفة والموصوف، فالكلمة الفضلى تكون "النظام الجيد" بحذف كلمة "الذي" وما إلى ذلك من الجمل المذكورة. والجمل الصحيحة التالية من كل هذه الجمل فهي كما يلى:

٣. حين في المعهد أتعلم النظام الذي جيدا
٤. في المعهد حياة غير متساوية بالمدرسة الأخرى
٥. في المعهد أعمال كثيرة
٦. في الصباح المبكر نستيقظ لصلاة الصبح
٧. معهد كبير ونظيف

ومن أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية التي قد وجدتها الباحثة السابقة بمعهد منبع الصالحين، ثم تصنف الباحثة أشكالها من حيث التدخل اللغوي. وتصنيفها كما يلى:

^{١٣٧} توزكيس لوبيس، اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الأندونيسية (دراسة معمجمية)، رسالة لنيل الدكتوراه في اللغة العربية وأدابها، ٢٠٠١، ص. ٥٣.

الجدول ٦

أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية وتصنيفها بمعهد منبع

الصالحين الثاني

أنواع التدخل اللغوي	أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية	رقم
التدخل النحوي	استخدام عناصر قواعد اللغة الأندونيسية	١
	عدم المطابقة في استخدام الصفة والمحض	٢
	عدم المطابقة في استخدام أخوات كان	٣
	عدم المطابقة في كتابة العربية	٤
التدخل الصرف	عدم المطابقة في استخدام الفعل والفاعل	٥
التدخل الدلالي	عدم المطابقة في اختيار الكلمة	٦
	عدم المطابقة في استخدام التعبير الاصطلاحي	٧

التدخل النحوي . وهو أن يتدخل نظام نحو اللغة الأولى

في نظام نحو اللغة الثانية. لذلك تصنف الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة

العربية رقم ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ مستوى التدخل النحوي . (syntactic interference)^{١٣٨}

^{١٣٨} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩. ص: ١٢

التدخل الصرفي (morphological interference). وهو أن يتدخل نظام الصرف في اللغة الأولى في اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الإسم وتشييته وتأنيثه وتعريفه وتنكيره وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع وأمر ونظام الاستفهام ونظام السوابق واللواحق والدواخل والزوائد^{١٣٩}. لذلك تصنف الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية رقم ٥ مستوى التدخل الصرفي (morphological interference).

التدخل الدلالي (semantic interference). وهو أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها^{١٤٠}. لذلك تصنف الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية رقم ٦ و ٧ مستوى التدخل الدلالي.

وأما تحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة التلميذات بمعهد منبع الصالحين، سترشح الباحثة كما يلي:

(١) أشكال التدخل النحوي

التدخل النحوي (syntactic interference). وهو أن يتدخل نظام نحو اللغة الأولى في نظام نحو اللغة الثانية^{١٤١}. وأشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني ووصفها كما يلي:

الجدول ٧

موقع أشكال التدخل النحوي ووصفها بمعهد منبع الصالحين الثاني

^{١٣٩} Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 123

^{١٤٠} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩. ص: ١٢

^{١٤١} نفس المراجع: ١٢

موقع التدخل	أشكال التدخل	وصف التدخل
<p>أنا في الفصل عادة أتعلم اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. نظر إليها أن قواعدها قواعد اللغة الأندونيسية، لأنها كتبت الجملة العربية حسب الجملة الإندونيسية. كل من هذه الجمل تتكون من التعبير الإندونيسي ولكن مكتوبة باللغة العربية.</p>	<p>استخدام عناصر قواعد اللغة الإندونيسية</p>	<p>كل من هذه الكاتبة من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. نظر إليها أن قواعدها قواعد اللغة الأندونيسية، لأنها كتبت الجملة العربية حسب الجملة الإندونيسية. كل من هذه الجمل تتكون من التعبير الإندونيسي ولكن مكتوبة باللغة العربية.</p>
		<p>كلهم التي حكاية من الحياة المدرسية.</p>
		<p>لكن في المعهد وفي الفصل بعيد جدا</p>
		<p>في الفصل مدرس خلاص موجود</p>
		<p>بعد ذلك عادة مراجعة إمريطي</p>
		<p>عادة أنا لا تعلم، نوم</p>
<p>من هذه الجملة نستطيع أن ننظر أن الكاتبة تريد أن تقول أن في المدرسة دروس متنوعة. ولكنها لا يفهم القواعد في الصفة والموصوف. ونعرف أن من قواعد الصفة والموصوف</p>	<p>عدم المطابقة في استخدام الصفة والموصوف</p>	<p>نذهب إلى المدرسة بمشيا على الأقدام</p>
		<p>هناك موجود يدرس متنوعة</p>

وجوب التطابق في جنس الكلمة والصفة.		
ولكل من هذه الكتابة أخطاء في كتابة اللغة العربية. وسبب هذه الأخطاء هو عدم معرفتهم في الكلمة العربية. ننظر إلى الجملة الأولى، أن الكلمة الصبح مكتوبة بكلمة "سوبع" التي هي كلمة إندونيسية. أن الصحيح في العربية تكون :الصبح"	عدم المطابقة في كتابة العربية	<u>أنا أصلى سوبع</u> <u>إذن، الوقت لاستراحة أستري</u> <u>الطعم</u> <u>أستري الطعام في المقصف</u> <u>أستيكيد في الساعة السادسة</u> <u>صباح</u> <u>وبعد ذلك أنا تكسل</u>
ولهذه الجملة عدم المطابقة في استخدام كان. نعرف أن إسم كان يجب مطابقته في جنس الكلمة. فالجملة الصحيحة هي "في هذا المعهد كانت الأعمال كثيرة"	عدم المطابقة في استخدام كان	<u>في المعهد كان الأعمال</u> <u>الكثيرة</u>

وفي ذلك الجدول الجملة الخطيئة سترسلها الباحثة باستخدام خطوة اصلاح الأخطاء كما يلى:

أ. استخدام عناصر قواعد اللغة الإندونيسية

1. أنا في الفصل عادة أتعلم

- من هذه الجملة، نستطيع أن ننظر أن الكاتبة تريد أن تقول "saya di sekolah" والكاتبة ترجمها ترجمة حرفية. فالجملة الفضلى حسب اللغة العربية "biasanya belajar" الصحيحة تعنى "وفي الفصل غالباً ما أتعلم"
٢. كلام التي حكاية من الحياة المدرسية.
- إن هذه الجملة من أشكال التعبير الإندونيسي المكتوب في اللغة العربية. أرادت الكاتبة أن تقول "ini semua adalah cerita tentang kehidupan sekolah" وترجم الكاتبة ترجمة حرفية بدون استخدام القواعد العربية الصحيحة. فالجملة الصحيحة هي "وهذه كلها حكاية عن الحياة المدرسية"
٣. لكن في المعهد وفي الفصل بعيد جداً
- ومن هذه الجملة نستطيع أن نشعر أنها ترجمة حرفية من اللغة الإندونيسية. تريد الكاتبة أن تقول " tetapi antara kelas dengan ma'had sangat jauh" ولكنها لا تستطيع أن تعبّرها باللغة العربية الصحيحة. فالجملة الصحيحة هي "لكن المسافة بين الفصل والمعهد بعيدة للغاية"
٤. في الفصل مدرس خلاص موجود
- لا شك أن التعبير من هذه الجملة تعبير إندونيسي. إن الكاتبة تريد أن تقول "di" ولكنها تكتب بدون القواعد العربية الصحيحة، وإنما هي "kelas guru sudah ada الترجمة الحرفية. فالجملة الصحيحة تكون "كان المدرس قد حضر في الفصل"
٥. في الفصل موجود أستاذ الحمي

إن هذه الجملة نفس المشكلة مع الجملة الرابعة. أن الكاتبة تريد أن تقول "di kelas" ولكن كتابة الكاتبة لا تفهم القواعد العربية الصحيحة.

فاجلhma الصححة تعني "كان الأستاذ حميم في الفصل"

٦. بعد ذلك عادة مراجعة إمريطي

ومن هذه الجملة أيضا نستطيع أن نعرف أنها تعبير إندونيسي. تريد الكاتبة أن تقول

" فالكاتبة لا يفهم القواعد العربية " setelah itu biasanya murajaah kitab imrithi"

الصحيحة حتى تكتب كتابة إندونيسية باللغة العربية. والكتابة الصحيحة تعني

"غالبا ما نقوم بمراجعة كتاب عمرطي"

والباقي من هذه الأخطاء كلها تتعلق باستخدام عناصر قواعد اللغة الإندونيسية في

اللغة العربية. ومن هذه الأخطاء تشير إلى أن الكاتبات لا تفهمن القواعد العربية

الصحيحة حتى تكتبن العربية في القواعد الإندونيسية.

٢) أشكال التدخل الصرفية

التدخل الصرفية (morphological interference). وهو أن يتدخل نظام الصرف في

اللغة الأولى في اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الإسم وتنبيهه وتأنيثه وتعريفه وتنكيره وتصغيره

وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع وأمر ونظام الاستدراك ونظام السوابق واللواحق

والدوانل والزوائد.^{١٤٢} وأشكال التدخل الصرفي للغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني التي قد وجدتها الباحثة هي:

الجدوال ٨ :

موقع أشكال التدخل الصرفي ووصفها بمعهد منبع الصالحين الثاني

وصف التدخل	أشكال التدخل	موقع التدخل
ومن هذه الجمل، أن الأخطاء أكثرها عدم المطابقة في كتابة الفعل. نعرف أن قواعد الصرف وجوب مطابقتها بين الفعل والفاعل. ننظر مثلاً إلى الكتابة الأولى، أن كلمة "الطلاب استراح" غير مطابقة في استخدام الفعل. إذا كان الفاعل الطلاب، فمن المستحسن أن الفعل كتبت بـ"استراحت" وما لى ذلك من أخطاء الصرفية في هذه الجمل.	عدم المطابقة في استخدام الفعل والفاعل	<p>- بعد التعلم الطالبات استراح</p> <p>- نحن <u>إذهبن</u> إلى المدرسة</p> <p>- نحن <u>تدخلن</u> إلى الفصل</p> <p>- أصبت <u>الآم</u> حتى دخلت المستشفى</p> <p>- أنا استيقظ <u>صديقتي</u></p> <p>- أنا <u>يحب</u> الذهاب</p>

¹⁴² Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 123

		إلى المكتبة
--	--	-------------

وفي ذلك الجدول الجملة الخطئية سترحها الباحثة باستخدام خطوة اصلاح الأخطاء كما يلى :

إن كل الأخطاء من تلك الكتابات تقع في عدم المطابقة بين الفعل والفاعل. نعرف أن قواعد الصرف وجوب مطابقتها بين الفعل والفاعل. ننظر مثلا إلى الكتابة الأولى، أن كلمة "الطالبات استراح" غير مطابقة في استخدام الفعل. إذا كان الفاعل الطالبات، فمن المستحسن أن الفعل كتبت بـ"استراحت" وما إلى ذلك من الخطأ الصرفي في هذه الجمل.

والجمل الصحيحة من كل هذه الجمل فهي كما يلى:

١. بعد التعلم الطالبات استراحت

٢. نحن نذهب إلى المدرسة

٣. نحن ندخل إلى الفصل

٤. أصابي الألم حتى دخلت إلى المستشفى

٥. أوقف صديقي

٦. أحب الذهاب إلى المكتبة

٣) أشكال التدخل الدلالي

التدخل الدلالي (semantic interference). وهو أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها.^{١٤٣} وأشكال تدخل دلال اللغة الإندونيسية في اللغة

^{١٤٣} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩. ص: ١٢

العربية في كتابة التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني التي قد وجدتها الباحثة هي عدم المطابقة في استخدام تعبير اصطلاحى (IDIOM) وعدم المطابقة في اختيار الكلمة وموقع أشكال التدخل الدلالي ووصفها كما يلى :

الجدول ٩ :

موقع أشكال التدخل الدلالي ووصفها بمعهد منبع الصالحين الثاني

وصف التدخل	أشكال التدخل	موقع التدخل
في هذه الكتابة نستطيع أن ننظر أن الكاتبة تريد أن تحكي بداية دراستها في الساعة السابعة. ولكنها قد أخطأت في اختيار كلمة "دراسة" بكلمة "المدرسة"	عدم المطابقة في اختيار الكلمة	<ul style="list-style-type: none"> - <u>نبدأ المدرسة</u> في <u>الساعة السابعة</u> - <u>بعد المدرسة</u> <u>أنا وصديقي</u> استراحة - <u>أنا مدرسة</u> في <u>الساعة السابعة</u>
وفي هذه الكتابة أيضا ننظر قد أخطأت الكاتبة في اختيار كلمة "الدينية". أرادت الكاتبة أن تقول "نحن نتعلم العلوم الدينية" ولكنها تعبير على حسب تعبير اللغة الإندونيسية.		<ul style="list-style-type: none"> - <u>بعد ذلك</u> <u>نحن الدينية</u>

<p>ومن هذه الجملة قد أخطأ الكاتبة في استخدام حرف "إلى". أرادت الكاتبة أن تقول "setelah shalat saya belajar Alqur'an وإذا نترجم إلى اللغة العربية الصحيحة، فهذه الجملة تكون "بعد الصلاة أتعلم القرآن مع الإستاذ"</p>	<p>عدم المطابقة في استخدام التعبير الاصطلاحي</p>	<p>- بعد الصلاة أتعلم القرآن <u>إلى</u> الأستاذ</p>
<p>ومن هذه الجملة أيضا نستطيع أن ننظر الخطأ من الكاتبة. إن استخدام حرف "إلى" غير مطابق في معناه الإندونيسية. فاجملة الصحيحة هي "الوقت إنتها في الساعة الحاجية عشر" باستخدام حرف "في"</p>		<p>- الوقت انتهى <u>إلى</u> الساعة الحاجية عشر</p>

وفي ذلك الجدول الجملة الخطيئة ستشرحها الباحثة باستخدام خطوة اصلاح الأخطاء كما يلى:

أ. عدم المطابقة في اختيار الكلمة

ومن هذ الشكل من التدخل، لقد أخطأ الكاتبات في اختيار الكلمة المستخدمة. نعرف أن اختيار الكلمة من أهم العناصر في صناعة الجملة العربية، وإذا أخطأ الصانع، فأنه أخطأ القارئ في فهمها. لذلك أن من هذه الجمل المكتوبة لقد أخطأ الكاتبات في اختيار الكلمة، ننظر مثلاً في الكلمة الأولى، أن الكاتبة تريد أن تقول أن الدراسة تبدأ في الساعة السابعة، ولكنها قد أخطأ في اختيار الكلمة "مدرسة". وهذا يسبب إلى تغيير المعنى في الإندونيسية. والجملة الصحيحة من كل هذه الجمل فهي كما يلى:

١. نبدأ الدراسة في الساعة السابعة

٢. وبعد ذلك نتعلم العلوم الدينية

٣. أستريح مع صديقتي بعد الدراسة

٤. أدرس في الساعة السابعة

ب. عدم المطابقة في استخدام التعبير الاصطلاحي

إن استخدامك التعبير الاصطلاحي من أهم الأمور في صناعة الجملة العربية أيضاً. وفي هذا الشكل من التدخل، لقد أخطأ الكاتبات في استخدام التعبير الاصطلاحي. ننظر مثلاً إلى الجملة الأولى، أرادت الكاتبة أن تقول "setelah shalat saya belajar Alqur'an kepada "Ustadz" وإذا نترجم إلى اللغة العربية الصحيحة، فهذه الجملة تكون "بعد الصلاة أتعلم القرآن مع الإستاذ".

وكذلك للجملة الثانية، أن الكلمة "إلى" مستخدمة في جملة "الوقت إنتهى إلى الساعة الحادية عشر". وإذا نشعر أن هذه الكلمة غير مطبقة في استخدامها. فالجملة الصحيحة تعنى باستخدام الكلمة "في" وليس الكلمة "إلى". وتكون الجملة "الوقت إنتهى في الساعة الحادية عشر". والجملة الصحيحة من كل هذه الجمل فهي كما يلى:

١. بعد الصلاة أتعلم القرآن مع الأستاذ
٢. الوقت انتها في الساعة الحادية عشر

المبحث الرابع: أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار.

لتعريف أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار. قد قامت الباحثة بمقابلة مع المدرس اللغة العربية بمعهد المودة الثاني للبنات التي قد حصلت منها الباحثة وثائق كتابة الطالبات، واسمها أستاذة نيابة العليا. وقد قامت الباحثة بمقابلة مع المدرس اللغة العربية ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار التي قد حصلت منها الباحثة وثائق كتابة الطالبات، واسمها أستاذة نورينا. أجرأت الباحثة أيضا مقابلة مع قسم اللغة بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار.

لإقامة مقابلة مع أستاذة نيابة العليا قد سألتها الباحثة عن أسباب وقوع ظاهرة تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية بمعهد المودة الثاني للبنات مباشرة في التاريخ ٢ مارس ٢٠١٩ يوم السبت، وإقامة مقابلة مع أستاذة نورينا وقد سألتها أيضا الباحثة عن أسباب وقوع ظاهرة تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية بمعهد منبع الصالحين مباشرة في التاريخ ٧ أبريل ٢٠١٩ يوم الأحد.

والسؤال الرئيس من الأسئلة التي قدمتها الباحثة هو ما ظاهرة تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار؟. وهناك الإجابة من الأستاذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد

منبع الصالحين الثاني بيليتار السؤل عن أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة ^{١٤٤} التلميذات وهو :

(١) عدم استيعاب المفردات العربية الصاعبة التي تتعلق بحياتهن اليومية، ولم تكن بيئه اللغة العربية حية في حياتهن اليومية.

(٢) قوة لغة الأم لطلبة أي اللغة الإندونيسية

(٣) أكثر من المعلم والمعلمات يستخدمون اللغة الجاوية واللغة الإندونيسية عند التعليم في الفصل أو خارج الفصل.

ولكن إذا نظرت الباحثة في الإطار النظري كم كتب في كتاب " علم اللغة الإجتماعي" أن هناك عوامل تتحكم في كمية التدخل اللغة الأول إلى اللغة الثانية. ^{١٤٥} ومنها ما يلي :

(١) طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهذا يعني أن بعض المهام اللغوية تؤدي بطبعتها إلى زيادة التدخل.

(٢) ضغط الاستعمال المبكر. إذا اضطر الفرد إلى التكلم اللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، وهذا ما يحصل غالبا، فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى، الأمر الذي يزيد من تدخل اللغة الأولى.

^{١٤٤} نتيجة المقابلة مع الأساتذات بمتحف المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني بيليتار

^{١٤٥} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين: الشائبة اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، الأردن، ٢٠٠٢، ص: ١٠٢

٣) ضعف الرقيب، إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيداً كافياً من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل.

٤) إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية. كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف. وهذا يعني بصورة عامة التدخل يكثر في أولى مراحل تعلم اللغة الثانية، ويقل مع تقدم تعلم اللغة الثانية حين يضيق الفرق بين درجتي الإتقان.

٥) محدودية التعرض. حتى في حالة إتقان تراكم اللغة الثانية، من المحتمل أن متعلم اللغة الثانية لم تتح له فرص كافية للتعرض لموافق لغوية متنوعة، الأمر الذي يجعله قليل الخبرة في اللغة الثانية. وهذا يدفعه إلى الاستعانة باللغة ^١ كلما عجزت اللغة الثانية عن إسعافه. وكلما زاد عجزه مع اللغة الثانية، زاد تدخل اللغة الأولى.

٦) الموقف من اللغة الثانية. إذا كان الفرد غير راغب من تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكاً باللغة الأولى ويخشى التخلص عنها لأنه يعتبرها رمزاً لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لا شعورياً، الأمر الذي يؤدي غلى ازدياد تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية. وبالمقابل، فإن الفرد الذي يقبل على تعلم اللغة الثانية بدافعية قوية يساعد عقله الباطن، أي اللاشعوري، على تحقيق المدف عن طريق الحد من تدخل اللغة الأولى.

^{١٤٦} محمد علي المخولي، الحياة مع لغتين: الشائبة اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، الأردن، ٢٠٠٢، ص: ١٠٢

ومن ذلك، تستنبط الباحثة أن أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة التلميذات بمعهد المودة الثاني كما يلي:

- (١) عدم استيعاب المفردات العربية الصعبة التي تتعلق بحياتهن اليومية، ولم تكن بيئه اللغة العربية حية في حياتهن اليومية.
- (٢) العادة اليومية الخالدة في أذهان الطالبات حتى تشعرن بالصعوبة في الترکها.
- (٣) عدم التنبيه من الأستاذة والتتبّه بينهن عند الأخطاء في الكتابة باللغة العربية.
- (٤) كون عملية ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.
- (٥) إتقان اللغة الإندونيسية أقوى من اللغة العربية

وأسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة التلميذات بمعهد منبع الصالحين كما يلي:

- (١) عدم استيعاب المفردات العربية الصاعبة التي تتعلق بحياتهن اليومية، ولم تكن بيئه اللغة العربية حية في حياتهن اليومية.
- (٢) العادة اليومية الخالدة في أذهان الطالبات حتى تشعرن بالصعوبة في ترکها.
- (٣) عدم التنبيه من الأستاذة والتتبّه بينهن عند الأخطاء في الكتابة باللغة العربية.
- (٤) غير راغب في تعلم اللغة العربية ونقصان روح التسابق بينهن لإكساب مهاراتهن في الكلام العربي أو الكتابة، واحتللت اللغة العربية باللغة الإقليمية.
- (٥) نقصان كفاءتهن في كتابة اللغة العربية خاصة في القواعد العربية.
- (٦) كون عملية ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.
- (٧) ضعف المراقبة على استخدام اللغة العربية

٨) إتقان اللغة الإندونيسية أقوى من اللغة العربية

المبحث الخامس : حلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميدات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار.

وبعد ان تكشف الباحثة أسباب الواقع تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميدات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار. في هذا الباب ستقدم الباحثة الحلول المشكلات ذلك التدخل. وبناء على أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة التلميدات، ستقدم الباحثة الحلول كما يلي :

الجدول : ١٠

لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى التلميدات بمعهد المودة الثاني للبنات ببليتار بناء على أسباب وقوعها

الحلول لمشكلات التدخل	أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة اللغة العربية	أسباب داخلية
أـ أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي المفردات كل يوم. بـ أن ينبغي المدرسة اللغة العربية فرق أنظمة اللغة الإندونيسية	- عدم استيعاب المفردات العربية الصاعبة التي تتعلق بحياتها اليومية، ولم تكن بيئـة اللغة العربية حـيـة في حياتـها اليومـية.	

<p>وقواعدها مع اللغة العربية إذا يقدم الماده في تعليم اللغة العربية.</p>	<p>- كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية</p>	
<p>- أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أن يعطي التدريبات الكتابة الكثيرة. والتعليمات عن اللغة العربية وقواعدها من النحو والصرف وما إلى ذلك من المهارات اللغوية الأربع.</p>	<p>- عدم التنبية من الأستاذة والتنبه بينهن عند الأخطاء في الكتابة باللغة العربية. - العادة اليومية الخالدة في أذهان الطالبات حتى تشعرن بالصعوبة في التركها. - إتقان اللغة الإندونيسية أقوى من اللغة العربية</p>	<p>أسباب خارجية</p>

ومن أسباب دخلية تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات هي كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية وعدم استيعاب المفردات العربية الصاعبة التي تتعلق بحياةهن اليومية، لذلك الحلول قدمت الباحثة مدرسة اللغة العربية أن يقدم قرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا يقدم الماده في تعليم اللغة العربية.

هذا يعني أن ينبغي المدرس أو المدرسة اللغة العربية أن يفهمون ويستخدمون تحليل تقابلية في تعليم اللغة العربية. لأن التقابل اللغوي هي إجراء دراسة مقارنة بين لغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يوجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.^{١٤٧}

وينبغي المدرس أو المدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي التنبية أو المحكمة اللغة من المتجاوزة اللغة العربية، لتكوين البيئة اللغوية لا بد الاهتمام إلى البعث في البيئة التي لا ثلاثة وظائف، أولاً أنها لا بد أن تشحن بقوة محركة تبعث فيه القوة والنشاط وثانياً أنها تتنقى استجابات معينة تؤدي إلى الثواب أي تسبب التعلم، وثالثاً إن هذه البيئة التي تتصف بالصفتين السابقتين بها نوع من التوجيه أي أنها تتوجه إلى الدافع أو الثواب^{١٤٨}.

وأسباب خارجية تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات هي كون عملية ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، عدم التنبية من الأستاذة والتنبية بينهن عند الأخطاء في الكتابة باللغة العربية والعادة اليومية الخالدة في أذهان الطالبات حتى تشعرن بالصعوبة في التركها.

لذلك الحلول قدمت الباحثة المدرسة اللغة العربية أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أن يعطي التدرييات الكتابة الكثيرة وأن ينبغي المدرسة اللغة العربية أن يعطي الدوافع عن أهمية تعلم اللغة العربية والتنبية من الأستاذة والتنبية بينهن عند الأخطاء في الكتابة باللغة العربية.

^{١٤٧} عبد الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة العربية، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ٢٠٠٠)، ص ٣٧-٣٨.

^{١٤٨} نتيجة المقابلة مع الأستاذ سورنو ت.م (S. Ag. نائب عميد معهد دار السلام كونتور للبنات الثاني)، ٢٧ مارس ٢٠١٧

ومن ذلك حلول المشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات كما يلي :

١. أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي المفردات كل يوم.
٢. أن ينبغي المدرسة اللغة العربية قرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا يقدم المادة في تعليم اللغة العربية.
٣. أن ينبغي مدرسة اللغة العربية أن يعطي تدريبات الكتابة الكثيرة والتعليمات عن اللغة العربية وقواعدها من النحو والصرف وما إلى ذلك من المهارات اللغوية الأربع.

٤

الجدول ١١ :

لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى التلميذات

بمعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار بناء على أسباب وقوعها

الحلول لمشكلات التدخل	أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة اللغة العربية
<ul style="list-style-type: none"> - أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي المفردات كل يوم. - أن ينبغي المدرسة اللغة العربية قرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا يقدم 	<ul style="list-style-type: none"> - عدم استيعاب المفردات العربية الصاعبة التي تتعلق بحياتهن اليومية، ولم تكن بيئة اللغة العربية حية في حياتهن اليومية. - كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا يقدم
	<p>أسباب داخلية</p>

<p>المادة في تعليم اللغة العربية.</p>	<p>- نقصان كفاءتكم في كتابة اللغة العربية خاصة في القواعد العربية.</p>	
<p>- أن ينبغي لمدرسة اللغة العربية أن يعطي تدريبات الكتابة الكثيرة والتعليمات عن اللغة العربية وقواعدها من النحو والصرف وما إلى ذلك من المهارات اللغوية الأربع.</p> <p>- أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أن يعطي الدوافع عن أهمية تعلم اللغة العربية والتنبيه من الأستاذة والتنبيه بينهم عند الأخطاء في الكتابة باللغة العربية.</p> <p>- أن ينبغي المدرسة اللغة العربية الأنشطة اللغوية مثل المحادثة الصباحي أو إصلاح اللغة كل الليلة.</p>	<p>- كون عملية ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية</p> <p>- ضعف الرقيب على استخدام اللغة العربية</p> <p>- نقصان روح التسابق بينهم لإكساب مهاراتكم في الكلام العربي أو الكتابة، واحتللت اللغة العربية باللغة الإقليمية.</p> <p>- عدم التنبيه من الأستاذة والتنبيه بينهم عند الأخطاء في الكتابة باللغة العربية.</p> <p>- نقصان كفاءتكم في كتابة اللغة العربية خاصة في القواعد العربية.</p>	<p>أسباب خارجية</p>

ومن أسباب دخلية تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد منبع الصالحين هي كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية وعدم استيعاب المفردات العربية الصاعبة التي تتعلق بحياتها اليومية، ولم تكن بيئه اللغة العربية حية في حياتها اليومية. لذلك الحلول قدمت الباحثة متساوياً بمعهد المودة الثاني للبنات وهي مدرسة اللغة العربية أن يقدم قرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا يقدم الماده في تعليم اللغة العربية.

هذا يعني أن ينبغي المدرس أو المدرسة اللغة العربية أن يفهمون ويستخدمون تحليل تقابلية في تعليم اللغة العربية. لأن التقابل اللغوي هي إجراء دراسة مقارنة بين لغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يوجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.¹⁴⁹

وينبغي المدرس أو المدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي المفردات كل يوم. يمكن في الصباح هناك أنشطة اللغوية مثل، محادثة أو صباح اللغة. أو وجود المفردات المنشورة في كل مكان والمدرسة اللغة العربية أن يقدم المفردات قبل بداية الدرس الإنشاء ووجب على جميع التلميذات حمل القاموس في كل الدرس اللغة العربية.

وأسباب خارجية تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد منبع الصالحين هي كون عملية ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، ضعف الرقيب على استخدام اللغة العربية، نقصان روح التسابق بينهن لـإكساب مهارتهن في الكلام العربي أو الكتابة، واحتللت اللغة العربية باللغة الأقليمية، عدم التنبية من الأستاذة والتنبه بينهن عند

¹⁴⁹ عبد الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة العربية، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ٢٠٠٠)، ص. ٣٧-٣٨.

الأخطاء في الكتابة باللغة العربية و نقصان كفاءتهم في كتابة اللغة العربية خاصة في القواعد العربية.

لذلك الحلول قدمت الباحثة المدرسة اللغة العربية أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أن يعطي التدريبات الكتابة الكثيرة وأن ينبغي المدرسة اللغة العربية أن يعطي الدوافع عن أهمية تعلم اللغة العربية والتنبيه من الأستاذة والتنبيه بيهن عند الأخطاء في الكتابة باللغة العربية. كمثل معهد دار السلام كونتور، إن بيئه اللغة العربية بمعهد دار السلام كونتور للبنات الثاني ملئت بالنشاطات الكثيرة لإكساب لغة طالباته من جميع نواحي اللغوية كمهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. صارت اللغة العربية لدى الطالبات أساساً لمواجهات السنوات المقبلة بهذا المعهد العصاري. ومن تلك النشاطات مثل التعليم والتعلم في الفضال الصاباحي والمساني والتمرينات الأسبوعية للغة العربية وتعليم المفردات اليومية والمسابقات اللغوية. فلا بد أن يكون لكل طالبة الاشتراك نحو كل الأنشطة وجدتها، ولا طريقة للوصول إلى هذه الغاية إلا بالممارسة الدائمة في كل مكان وزمان^{١٥٠}.

وبالتالي حلول المشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات معهد منبع الصالحين كما يلي :

١. أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي المفردات كل يوم.
٢. أن ينبغي المدرسة اللغة العربية قرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا يقدم المادة في تعليم اللغة العربية.

^{١٥٠} نتيجة المقابلة مع الأستاذة ديهابو ريكينتي. S.Pdi (نائب عميد معهد دار السلام كونتور للبنات الثاني)، ٢٧ مارس ٢٠١٧

٣. أن ينبغي مدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة لكل مساكن أن يعطي تدريبات الكتابة الكثيرة والتعليمات عن اللغة العربية وقواعدها من النحو والصرف وما إلى ذلك من المهارات اللغوية الأربع.
٤. أن ينبغي مدرسة اللغة العربية أن يعطي الدوافع عن أهمية تعلم اللغة العربية والتنبيه من الأستاذة والتنبه بينهن عند الأخطاء في الكتابة باللغة العربية.
٥. أن ينبغي مدرسة اللغة العربية الأنشطة اللغوية مثل المحادثة الصباحي أو إصلاح اللغة كل الليلة.

ومن تلك حلول المشكلات السابقة، نستطيع أن ننظر إلى أن معهد منبع الصالحين بحاجة إلى تقويم التعليم اللغوي الأكثر. ونقصان التدريب اللغوي في هذا المعهد يسبب إلى نقصان كفاءة طالبات في كتابة اللغة العربية. وبالإضافة إلى ذلك، أن معهد المودة أيضا بحاجة إلى التدريب اللغوي الأكثر، مع أن نتائج كتابة طالبات في هذا المعهد أحسن من معهد منبع الصالحين.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. ملخص نتائج البحث

بعد أن قامت الباحثة بتحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميدات بمعهد المودة الثاني للبنات ومنبع الصالحين الثاني ببليتار وأسباب وفوع تلك الظاهرة وجدت الباحثة مما يلي :

١. أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميدات بمعهد المودة الثاني للبنات في مجال هي عدم المطابقة في استخدام تعبير اصطلاحي (IDIOM)، عدم المطابقة في اختيار الكلمة، عدم المطابقة في استخدام الفعل وفاعله، استخدام عناصر قواعد اللغة الأندونيسية، عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر، عدم المطابقة بين الصفة والموصوف. وأما بمعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار في مجال هي استخدام عناصر قواعد اللغة الأندونيسية، عدم المطابقة في استخدام الصفة والموصوف، عدم المطابقة في استخدام أخوات كان، عدم المطابقة في كتابة العربية، عدم المطابقة في استخدام الفعل والفاعل، عدم المطابقة في اختيار الكلمة، عدم المطابقة في استخدام التعبير الاصطلاحى.

٢. أسباب وفوع تلك الظاهرة تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميدات بمعهد المودة الثاني للبنات هي أسباب دخلية تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميدات بمعهد المودة الثاني للبنات هي كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية وعدم استيعاب المفردات العربية

الصعبه التي تتعلق بحياتهنّ اليومية، وأسباب خارجية تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات هي كون عملية ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، عدم التنبيه من الأستاذة والتنبه بينهنّ عند الأخطاء في الكتابة باللغة العربية والعادة اليومية الخالدة في أذهان الطالبات حتى تشعرن بالصعوبة في الترکها.

وأما بمعهد منبع الصالحين الثاني هي أسباب داخلية تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد منبع الصالحين هي كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية وعدم استيعاب المفردات العربية الصعبه التي تتعلق بحياتهنّ اليومية، ولم تكن بيئه اللغة العربية حيّة في حياتهنّ اليومية. وأسباب خارجية تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد منبع الصالحين هي كون عملية ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، ضعف الرقيب على استخدام اللغة العربية، نقصان روح التسابق بينهنّ لإكساب مهاراتهنّ في الكلام العربي أو الكتابة، واحتللت اللغة العربية باللغة الأقليمية، عدم التنبيه من الأستاذة والتنبه بينهنّ عند الأخطاء في الكتابة باللغة العربية و نقصان كفاءتهنّ في كتابة اللغة العربية خاصة في القواعد العربية.

٣. حلول المشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات

معهد المودة الثاني للبنات ومنبع الصالحين الثاني بيليتار ما يلي :

أ) حلول المشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات

بمعهد المودة الثاني للبنات :

- (١) أن ينبغي مدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي أن يعطي المفردات كل يوم.
- (٢) أن ينبغي مدرسة اللغة العربية أن يفرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية حين تقديم المادة في تعليم اللغة العربية.
- (٣) أن ينبغي مدرسة اللغة العربية أن يعطي تدريبات الكتابة الكثيرة والتعليمات عن اللغة العربية وقواعدها من النحو والصرف وما إلى ذلك من المهارات اللغوية الأربع.
- (ب) حلول المشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار :
- (١) أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي المفردات كل يوم.
- (٢) أن ينبغي المدرسة اللغة العربية قرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا يقدم المادة في تعليم اللغة العربية.
- (٣) أن ينبغي مدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة لكل مساكن أن يعطي تدريبات الكتابة الكثيرة والتعليمات عن اللغة العربية وقواعدها من النحو والصرف وما إلى ذلك من المهارات اللغوية الأربع.
- (٤) أن ينبغي مدرسة اللغة العربية أن يعطي الدوافع عن أهمية تعلم اللغة العربية والتنبيه من الأستاذة والتنبيه بينهن عند الأخطاء في الكتابة باللغة العربية.
- (٥) أن ينبغي مدرسة اللغة العربية الأنشطة اللغوية مثل الحادثة الصباحي أو إصلاح اللغة كل الليلة.

ب. التوصيات

بعد أن تقوم الباحثة بالبحث في هذا الموضوع تقدم الباحثة التوصيات كما يلي :

١. أن تختتم مدرس اللغة العربية بمعهد المودة الثاني للبنات ومنبع الصالحين الثاني بيليتار أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميدات اهتماماً كبيراً لأنها تعرف المدرس مدى تحقيق التلميدات أهداف تعليم اللغة العربية وبما أن يكشف لهم عمما قد تعلمت التلميدات وما تعلمين.
٢. أن تختتم التلميدات بمعهد المودة الثاني للبنات ومنبع الصالحين الثاني بيليتار بأشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة اهتماماً كبيراً لأن لكل اللغة لها القواعد، حتى يستطيعون أن ينقصوا تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة.

ج. الإقتراحات

بناء على ما سبق من نتائج البحث تقدم الباحثة الإقتراحات كما يلي :

١. أن تكون نتائج البحث نافعاً لأي المعاهد التي تختتم تعلم اللغة العربية.
٢. أن تكون نتائج البحث مصدراً للباحثة اللاحق الذي يريد أن يعمق في أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة.

قائمة المراجع

١. المراجع العربية

منفردة (Munfarida) "التدخل الصرفي والصوتى اللغة العربية في ترجمة كتاب الأخلاق للبناتا لجزء الأول. 2006 PBA UIN Walisongo Semarang

نسوح (niswatun)"التدخل القواعدي اللغة الاندونيسية في الحوار اللغة العربية بين الطلاب في معهد تحفيظ ينبو القرآن ميناوان كودوس. Tesis Uin Sunan (٢٠١٦) Yogyakarta, Kalijaga

رخمة الفئزة " التدخل النحوى اللغة الاندونيسية في مهارة اللغة العربية (مسائل التعليم في مادة الإنشاء طالبات معهد الجامعة وليسغو ٢٠١٦١٢٠١٥) .

Yogyakarta, Tesis Uin Sunan Kalijaga ٢٠١٦

ديبا"تدخل اللغة العربية على اللغة الاندونيسية في التعليم طلاب السنة الثالثة للبنات في مدرسة الثانوية السلافية الجامعية الإسلامية في معهد ترماس باجيتا (٢٠١٢١٢٠١١) Universitas Pendidikan Indonesia

د. هدسون ، علم اللغة الإجتماعي، ٣٧ عبد الخالق ثروت-القاهر، ١٩٩٠
محمد فهمي مجازي، علم اللغة العربية مدخل تاريجي مقارن ضوء التراث و اللغات السامية (بيروت : دار العلم ١٩٩٠)

توفيق محمد شاهين ،علم اللغة العام، (القاهرة : مكتبة وهة ، ١٩٨٠)

د. محمد محمد داود ،العربية و علم اللغة/الحديث ، كلية التربية -القاهر، ١٩٩٠
عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي ، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية ، مكتبة الملك الفهد الوطنية ، ١٩٩٩

علي الخوايي محمد ،*الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغة)*، الرياض، جميع الحقوق محفوظة
للمؤلف، ١٩٨٨.

محمود فهمي مجازي، علم اللغة العربية مدخل تارجي مقارن ضوء التراث و اللغات
السامية (بيروت : دار العلم ١٩٩٠)

توفيق محمد شاهين ،علم اللغة العام، (القاهرة : مكتبة وهة ، ١٩٨٠)
شيخ مصطفى الغلايين ،جامعة الدراسات العربية، (القاهرة: القدس، ٢٠١٢)
الدكتور توفيق محمد شاهين ، دراسات لغوية علم اللغة العام ،مكتبة وهة، القاهرة ،

سنة ١٩٨٠

عبد العليم ابراهيم ،*الموجة الفنية لمدرسي اللغة العربية*، الطبعة العاشرة ، دار
المعارف، مصرن ١٩٧٨ م

الدكتور محمد حسن عبد العزيز،*مدخل إلى اللغة* ،دار الفكرى العربى، القاهرة، ١٩٨٨ ،
محمد عمارة،*قاموس المصطلحات في الحضارة الإسلامية*،(بدون المدينة: دار الشروق ،
١٩٩٣ م)

عادل خلف ،*اللغة والبحث اللغوي*(القاهرة: مكتبة الآداب ، ١٩٩٤ م)،
د. محمود السعراي ، علم اللغة: مقدمة للقارئ العربي(بيروت: دار النهضة العربية ،
١٩٦٧)

الدكتور صبري إبراهيم السيد،*علم اللغة الإجتماعي* ، دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥ ،
الإسكندرية.

حسن شحاته،*تعليم اللغة العربية بين نظرية والتطبيق*، (القاهرة: دار المصرية للبنانية
١٩٩٢ ،

رشدي أحمد طعيمة و محمود كامل الناقة، طائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها ،
(إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣)

حمادة إبراهيم، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، (القاهرة، دار الفكر، ١٩٨٧)

صلاح عبد المجيد العربي، تعلم اللغات الحية وتعليمها، (لبنان، مكتبة لبنان، ١٩٨١)

عائشة الناصري، تعامل أساتذة اللغة الإنجليزية مع التعبير الكتابي بالغرب، تعليم اللغة العربية والتعليم المتعدد، (الرباط: معهد الدراسات زاالأبحاث للتعريب، ٢٠٠٢)

محمود كامل الناقة، طائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (الرياض: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣)

رشدي أحمد طعيمة و محمود كامل الناقة، طائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣)

حسن شحاته، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (طبقة مزيدة ومنقحة، الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٣)

رشدي أحمد طعيمة، الأسس المعرفية والثقافية لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، (جامعة أم القرى: معهد اللغة العربية، مكة المكرمة ١٩٨٢ م)

محمود على السمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية، (دار المعارف: القاهرة ١٩٨٣ م)

تمام حسن، من خصائص اللغة العربية، وسائل ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين

بها، جزء ٢، (مكتبة التربية العربية لدول الخليج، ١٩٨٥ م)

توركيس لوبيس، اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الأندونيسية (دراسة معجمية)، رسالة لنيل الدكتوراه في اللغة العربية وآدابها، ٢٠٠١

٢. المراجع الأجنبية

Chaer Abdul. 2009. Sintaksis Bahasa Indonesia. Jakarta: Rineka Cipta

Abdul Hayi,dll,Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia dalam Bahasa Jawa,(Jakarta:Pusat Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan,1995),

- Ahmad Athoillah. *Kamus Bahasa Arab Amiyah Mesir: Amiyah mesir-fusha Indonesia* (Yogyakarta:almu'allaqot,2004).
- Ahmad Fuad Aqnani. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang: Misykat, 2003).
- Ardiana, Leo Idra.. Analisis kesalahan Berbahasa. FPBS IKIPSurabaya. 1990
- Aslinda dan Leni Syafyaha. *Pengantar Sosiolinguistik*. Bandung: Refika Aditama , 2007
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina.. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2004
- Dr. Kunjana Rahardi. *Kajian Sosiolinguistik (Ihwal Kodedan Alih Kode)*. Bogor , Ghalia Indonesia, 2010
- H. Douglas brown. *Principle of Language Learning and Teaching* (New Jersey:prentice hallRegents,1994),hlm.91-92
- Hadi Sutrisno . *Metodologi Research* (jogjakarta: Andi Offset,1991)
- Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik* PT Gramedia Utama 2007 , Jakarta
- Hans Wehr .A dictionary of modern writer Arabic : Arabic-english (Beirut, 1980)
- Hisyam Zein. *Bahasa Arab Khas Gontor* Yogyakarta ,Buyan ,PT Bentang Pustaka, 2013
- Kridalaksana ,Harimurti. 2007. *Kelas Kata Dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama
- Moh. Aini .*Metodologi Penelitian Bahasa Arab* ,(Malang: Universitas Negri Malang , 2005)
- Muslich. Masnur. 1990. *Tata Bentuk Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Bumi Aksara
- Mustakim. *Membina Kemampuan Berbahasa* ,PT Gramedia Utama,1994, Jakarta
- Nababan, PWJ. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar* Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, cet-4, 1993
- Robiah Aladawiyah. Analisis *Pemakaian Interferensi Pada Rubrik Bianglala Majalah Annida*,Universitas Sumatra Utara
- Sudaryanto. *Aneka Konsep Kedataan Lingual dalam Linguistik* ,(Yogyakarta:Duta Wacana University Press,1990)
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif,Kualitatif dan R dan D* , (Bandung:CV Alfabeta, 2011)

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta:Rineka Cipta, 1993)

٣. موقع الإنترنيت

Lisanarabi.Net (19 februari 2017), 19.15
المقالات/378 تدخل للغة الإندونيسية في اللغة العربية





TRANSKIP WAWANCARA GURU BAHASA ARAB PONDOK PESANTREN AL-MAWADDAH PUTRI 2

Tanggal : Senin , 11 maret 2019
Waktu : 19.30 WIB – 20.15 WIB
Tempat : di Depan Kamar Ustazdah
Narasumber : Usth. Niabatul Ulya , (Guru Bahasa Arab)

1. Bagaimanakah bentuk Biah allughowiyah bahasa Arab Pondok Pesantren AL-Mawaddah Putri 2, khususnya di kelas?

Secara umum bentuk Biah allughowiyah disini sudah sangat mendukung karena adanya kegiatan muhadatsah setiap pagi, dan terdapat beberapa pelajaran yang menggunakan bahasa Arab dan khususnya di dalam kelas diadakannya “insya’ usbu’I” yaitu mengarang dengan berbahasa arab. Tetapi apabila ditinjau secara khusus yaitu di kelas Biah allughowiyah ini belum bisa menyentuh keseluruhan lapisan anak, dikarenakan kepekaan dan kemampuan mereka yang berbeda-beda dalam menangkap pelajaran berbahasa Arab. Jadi pembentukan Biah allughowiyah ini tidak bisa 100 persen dilakukan di kelas, melainkan harus didukung dengan lingkungan di luar kelas.

2. Bagaimana pandangan ustazdah tentang interferensi bahasa arab atau kesalahan berbahasa bahasa Arab pada maharah kitabah santriwati kelas 3 di Pondok Pesantren AL-Mawaddah Putri 2 ?

Fenomena interferensi pasti terjadi dalam pembelajaran bahasa kedua terlebih santriwati kelas 3 diwajibkan proses pembelajarannya memakai bahasa arab dan bahasa inggris tetapi dari pihak wali kelas sendiri mungkin lebih mengingatkan ketika santriwati salah dalam berbahasa. Santriwati juga masih menggunakan bahasa indonesia yang dimana banyak terpengaruh dari guru luar atau guru Umum jadi bahasa indonesia ini sangat berpengaruh dalam pembelajaran bahasa arab. Dan kurangnya kesadaran anak-anak dalam pentingnya berbahasa Arab.

3. Kegiatan apa saja yang biasa dilaksanakan di kelas dalam pembentukan kemampuan Menulis bahasa Arab mereka?

Banyak kegiatan yang menunjang dalam kemampuan berbahasa santriwati yaitu di dalam kelas diadakannya “insya’ usbu’I” yaitu mengarang dengan berbahasa arab. Dan ketika muhadatsah diwajibkan untuk membuat atau latihan dalam membuat jumlah mufidah.

TRANSKIP WAWANCARA GURU BAHASA ARAB PONDOK PESANTREN MAMBAUS SHOLIHIN 2

Tanggal : Rabu , 13 maret 2019

Waktu : 09.00 WIB – 10.00 WIB

Tempat : di Kantor guru

Narasumber : Usth. Nurina , (Guru Bahasa Arab)

1. Bagaimanakah bentuk Biah allughowiyah bahasa Arab Pondok Pesantren Mambaus Sholihin 2, khususnya di kelas?

Secara umum bentuk Biah allughowiyah disini belum mendukung karna Guru-guru di pondok ini tidak semua bahkan mayoritas menggunakan bahasa indonesia bahkan bahasa jawa. Tetapi apabila ditinjau secara khusus yaitu Biah allughowiyah ini belum bisa menyentuh keseluruhan lapisan anak, dikarenakan kepekaan dan kemampuan mereka yang berbeda-beda dalam menangkap pelajaran berbahasa Arab.

2. Bagaimana pandangan ustazah tentang interferensi bahasa arab atau kesalahan berbahasa bahasa Arab pada maharah kitabah santriwati kelas 3 di Pondok Pesantren Mambaus Sholihin 2 ?

Fenomena interferensi pasti terjadi dalam pembelajaran bahasa kedua Santriwati juga masih menggunakan bahasa indonesia yang dimana banyak terpengaruh dari guru luar atau guru Umum jadi bahasa indonesia ini sangat berpengaruh dalam pembelajaran bahasa arab. Dan kurangnya kegiatan kebahasan karena di pondok ini lebih mengutamakan kegiatan memahami kitab kuning bukan kegiatan kebahasaan. Karna mayoritas kegiatan pondok adalah untuk mendalami pemahaman membaca kitab.

3. Kegiatan apa saja yang biasa dilaksanakan di kelas dalam pembentukan kemampuan Menulis bahasa Arab mereka?

mambaus solihin kegiatan yang menunjang dalam kemampuan berbahasa santriwati yaitu hanya pemberian kosakata sebelum masuk kelas dan latihan di dalam kelas.dan terkadang adanya latihan membuat insya atau kalimat bahasa arab.

TRANSKIP WAWANCARA DI PONDOK PESANTREN MAWADDAH PUTRI 2

Tanggal : Senin, 11 Maret 2019
Waktu : 15.30 WIB – 16.25 WIB
Tempat : Depan Kamar Ustadzah
Narasumber : Adelia (Bagian Bahasa Pusat)

1. Apa tugas utama bagian bahasa pusat dalam pembentukan kecakapan berbahasa Arab santriwati khususnya santriwati baru?

Tugas utama kami sebagai bagian bahasa pusat adalah untuk meningkatkan kecakapan bahasa santriwati yang lama maupun yang baru, diantaranya dengan kegiatan seperti;

- Pengadaan Muhadatsah pagi atau pemberian kosakata setiap pagi, kosakata yang diberikan bersangkutan dengan kehidupan santriwati sehari-hari sebagai bekal atau tambahan kosakata dalam percakapan mereka sehari-hari. Kamus Bahasa atau Situasi
 - Pemberian peringatan bagi pelaku pelanggaran bahasa, seperti menggunakan bahasa non resmi atau bahasa daerah. Bentuk peringatan tersebut dapat berupa teguran dari bagian bahasa pusat, menjadi mata-mata atau *jasusah* bagi pelaku pelanggaran bahasa yang lainnya ataupun menulis *Insya'* dengan bahasa Arab atau Inggris sesuai dengan bahasa resmi yang sedang berlaku di pondok.
 - Mengadakan Islahul Lugho yang biasa diadakan sebelum tidur santriwati dan membimbing kecakapan berbahasa mereka secara terfokus. Kegiatan
2. Apakah terdapat kendala yang dihadapi dalam pelaksanaan kegiatan tersebut? Jika ada, apa bentuk kendala tersebut?

Beberapa kendala yang kita rasakan adalah karena kurangnya kesadaran dari diri mereka sendiri khususnya santriwati kelas 3 terlebih kurangnya *qudwah* atau contoh dari kakak kelas mereka dalam menggunakan bahasa resmi Arab dan Inggris. Ditambah adanya penambahan kosakata atau dialeg bahasa non resmi atau bahasa daerah seperti *sih*, *kek*, *dong*, dan berbagai tambahan lainnya karena mereka belum terbiasa menggunakan bahasa resmi khususnya bahasa Arab dan masih terbiasa menggunakan bahasa daerahnya masing-masing.

TRANSKIP WAWANCARA DI PONDOK PESANTREN MAMBAUS SHOLIHIN 2 BLITAR

Tanggal : Rabu, 13 April 2019
Waktu : 15.30 WIB – 16.25 WIB
Tempat : Di Depan Kamar Santri
Narasumber : Sabrina (Bagian Bahasa Pusat)

3. Apa tugas utama bagian bahasa pusat dalam pembentukan kecakapan berbahasa Arab santriwati khususnya santriwati baru?

Tugas utama kami sebagai bagian bahasa pusat adalah untuk meningkatkan kecakapan bahasa santriwati yang lama maupun yang baru, diantaranya dengan kegiatan seperti;

- Pemberian peringatan bagi pelaku pelanggaran bahasa, seperti menggunakan bahasa non resmi atau bahasa daerah. Bentuk peringatan tersebut dapat berupa teguran dari bagian bahasa pusat, menjadi mata-mata atau *jasusah* bagi pelaku pelanggaran bahasa yang lainnya ataupun menulis *Insya'* dengan bahasa Arab atau Inggris sesuai dengan bahasa resmi yang sedang berlaku di pondok.

4. Apakah terdapat kendala yang dihadapi dalam pelaksanaan kegiatan tersebut?

Jika ada, apa bentuk kendala tersebut?

Beberapa kendala yang kita rasakan adalah karena kurangnya kesadaran dari diri mereka sendiri khususnya dan mayoritas ustazdah dan pembimbing banyak yang masih menggunakan bahasa indonesia terlebih bahasa jawa, jadi kami pun sebagai bagian bahasa juga masih jarang menggunakan bahasa terlebih bahasa Arab.

الصورة جميع التلميدات معهد منبع الصالحين الثاني



الصورة جميع التلميذات معهد منبع الصالحين الثاني



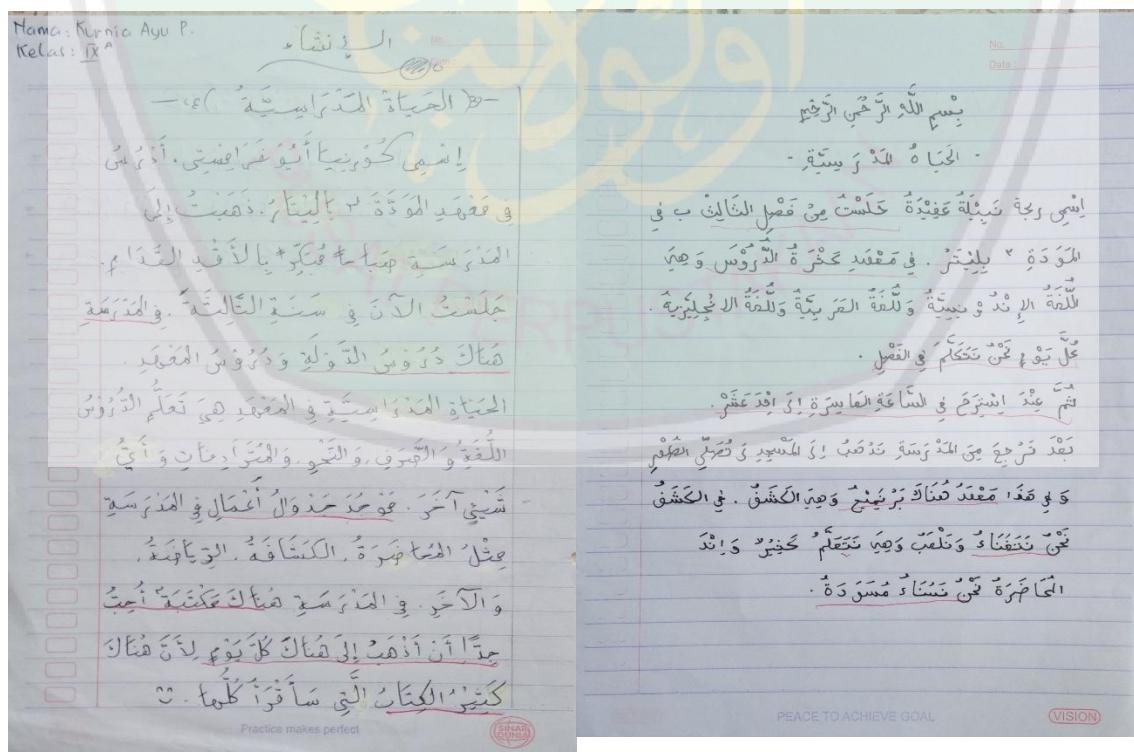
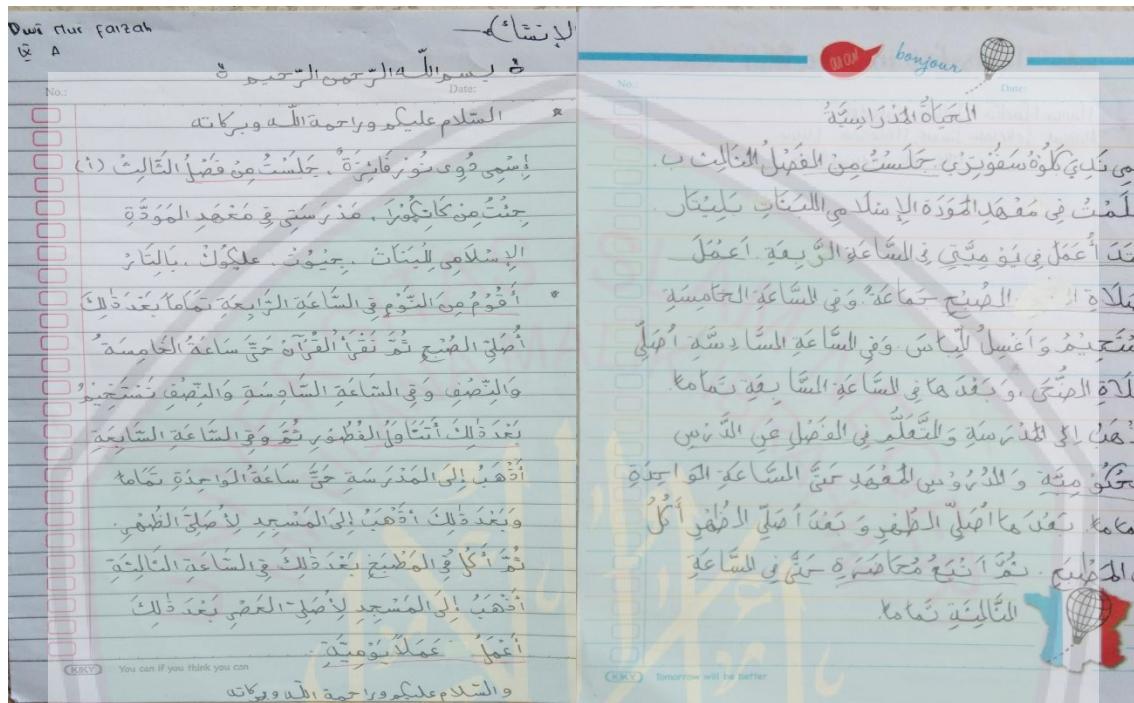
عمارة المعهد المؤدّة الثاني للبنات



عمارة المعهد منبع الصالحين



كتابه الإنماء التلميذات بمعهد المودة للبنات الثاني



Amalia Halim

رسالة المعلم الخاتمة

الحياة المدرسية

كافي صباح تمام سجن يقر دعاء فارقا قبل تعلم في علم التي مخن وجل سافع وبعد يقر دعاء بين طبعا تستدر رحاء الاستاذ والأستاذ ديني يوي ميد استيق سجن يلد إخلف وصبر عاد قات استير آلة سجن يه بالي مقدم دعاء ويعز عد اع سجن يند هي زوج مسجد ودخل وآلة صدقة ضحرو راحق دعاء إلى الله وبعد تذكرة مسجده سجن يند هي زوج مدرسية حكم استمد من في نعلم بعد ساعات إشنات سجن شر يحي ختنس وقع إلى الاستاذ والأستاذ ديني بقدرها في المكتبه. ثم أتيت فتحا فتحة حتى في الساعة الثالثة

رسالة المعلم الخاتمة

الحياة المدرسية

إسمى أديبة شئ عنبر المراهقة، جلست في قفصي ثالث، جئت من بلدينا، أنعموا في طفول المراهقة الرسالة خاتمة للبنات الفان. أبتدأ عمل في الساعة الرابعة، انجزت هندرة الذهن سماعة، وفي الساعة الخامسة السبعة وأربعين اليلما، وفي الساعة السادسة الخامسة صباحا، ونقد لها في الساعة السادسة السادسة وفي السابعة كل في المكتبه. وفي الساعة السابعة السادسة تمام كل ذهاب إلى المدرسة، والقلوب في الفنار على الذرعين الحلو محبة والذرعين المفهود على الساعة الواحدة تمام، بقدرها المذهب وبعد أهتم المظافر في المكتبه. ثم أتيت فتحا فتحة حتى في الساعة الثالثة تمام.

Nama: Sephia Isro
klas : IX^B

Date: 1

الحياة المدرسية

إسمى سفهاء سهل جلست في العمل الثالث في المكتبه المدرسة الحسلي في الثالث مفهور كثيرة وطبقة فيها مخربة كثيرة والكلام شفاعة، والمسجد كثيرة، والكتبه والتركت كثيرة والقفص كثيرة أبتدأ عمل في يومي في الساعة الرابعة الرابعة، حيث نتلقى من النزد تم كل المنسبي، ثم نكتسب حكم ونتم في الساعة السادسة تمام المنهي حتى الساعة مفهومي السابعة تم الشتال المختار ثم نذهب إلى الترسانة في الساعة السابعة ثم نستريح في الساعة العاشرة ثم شر يحي من المخربة في الساعة الواحدة

Date: 1

No.

(3) الحياة المدرسية

إسمى سفهاء حيرى سري جلست في قفصي الثالث (ب) حيث من كادر مهني، أتيت من محمد مسلم وكمي، إسمها ستي متنبها، أهرب وأهتم محبة، أحسن عمل، كانت ملوك المعلم لثم في كل يوم أعلم فهمي، أستيقه من التوأم لثم أصلى صبح لثم أمتجم لثم تعلق وهم المفهومي، لذلعي على المدرسة، دخل الفنار أقوافه، ثم أتمت حفظها، ثم أتمت دار وهم، لثم وأتمت حفظها، ثم أتمت دار وهم، لثم وأتمت حفظها، ثم أتمت دار وهم، لثم وأتمت حفظها،

البيان المتربي

الإسلام على مفهومه المطلق وبرئاسته ياسعى بمن
سيتلاك بحسبت أقسام الفصل الثالثة الأولى
المدرسة في المؤسسة الإسلامية للبيتات
يمبونت بحملة كوكبة بليانتار
عن من يصنفون على مفهوم المعلم الذي حصل على المدرسة
هناك كثيرون ينكرون المصطلح المعاصرة، الشافعية
شئم الحبشيتس و غير ذلك، ولادكان المعاصرة عن من
هنا يتفاوت لأن من يصنف على مفهوم المعلم
البطالة، ولادكان الشافعية تغير مفهومه
هنا يصنف بحسبت إلى المدرسة في الساعة
السابعة تسلم، وفي الوقت التعلم تحرى
شئاط حندا لأن طلب العلم في نظره على
كل مسلم و مسلم

مختصر الدرس

لأنني قبول بوليسي، حمفت من كذير
لأنكنت في المغربي الموزة، ^{أنا} ~~أنا~~ ^{كالملائكة} العلم
وألا أن حملت من قبل المقالات، وألا أن ^{أنا} ~~أنا~~
شكایة عن البراءة في المغربي

أَنْتَ مَحْفَظٌ عَلَى النَّوْمِ فِي السَّاعَةِ الْمُرْبَعَةِ ۖ أَهْلُ الْمُبَرَّحِ
فِي الْمَسِيمَةِ وَيَقْرَأُ ذَلِكَ أَفْرَا الْقُرْآنِ ۖ لَمَّا أَسْتَحْمَدُ
يَقْرَأُ ذَلِكَ أَذْهَبَ إِلَى الْمَسِيمَةِ الْمُكْلِيَّةِ ۖ أَذْهَبَ
إِلَى الْمَطَّابِعِ لِلْعَشَّوْنَ الْفَطَرِ ۖ لَمَّا أَذْهَبَ إِلَى الْمَزَرَّعَةِ
وَكَذَلِكَ أَذْهَبَ إِلَى الْمَدَرَسَةِ فِي السَّاعَةِ وَاحِدَةٍ ۖ
يَقْرَأُ ذَلِكَ أَذْهَبَ إِلَى الْمَسِيمَةِ الْمُكْلِيَّةِ الْفَطَرِ ۖ
وَيَقْرَأُ ذَلِكَ أَغْوَى الْمَجَمِعَ لِتَقْبِيسِكَ ۖ يَنْكِنُ

لَفَتَتْ سُلَامَى مِنْ بِكَائِيَةٍ شُكْرًا

الجامعة المدرستة

للسنة الأولى في فرع تعلمك في الموجة الثانية حلسة في
العقل الباطن بـ يدريس دروسه كثيرة وهي : الدين الإسلام
والآداب والآداب والآداب والآداب والآداب والآداب
والآداب والآداب والآداب والآداب والآداب والآداب
والآداب والآداب والآداب والآداب والآداب والآداب

Farmer Hurton, Date: _____

١- مُسْبِّبِي فَطْمَانْتُرِرِاما، بِحَلْمَتْ: فِي الْمَضْلُلِ لِلْمَلِكَةِ
الْمَدْرَسَتِي فِي الْمَشْهَدِي الْمَوْدَدِ الْإِمْسَكَةِ
اللِّسَانَاتِ وَأَنْتَ سَمَّا عَلَى الْمَهْمَانِي فِي الْمَدْرَسَاتِ
الْمَسْكَنَاتِ لِلْمَهْمَنَتِ وَعَدَ أَصْمَوْهُ مِنَ الْمَهْمَمَ

أَقْوَمٌ فِي الْمِسَاعَةِ الْمُلَالِيَّةِ مُصْلِحٌ وَهَا جُدُّ رَمَّ

في الساعة الرابعة يُعطي الصريح حماعه ودفعت

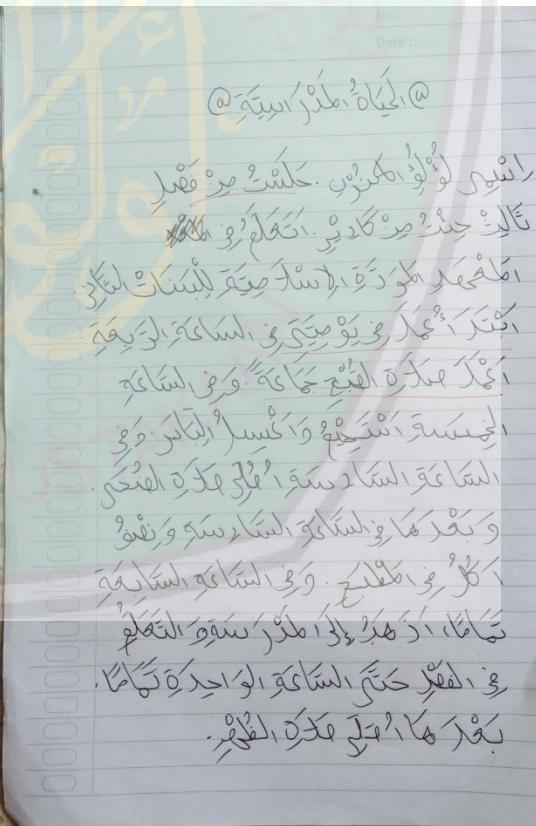
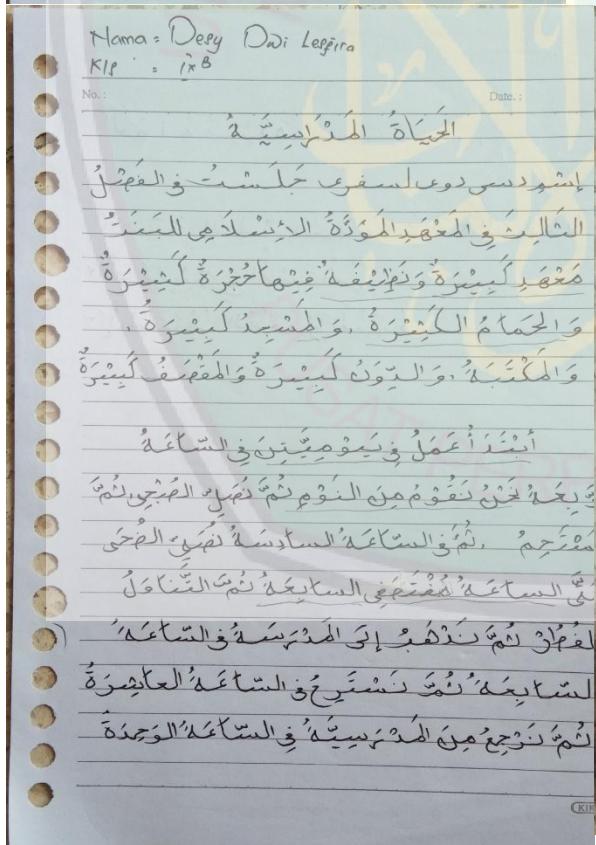
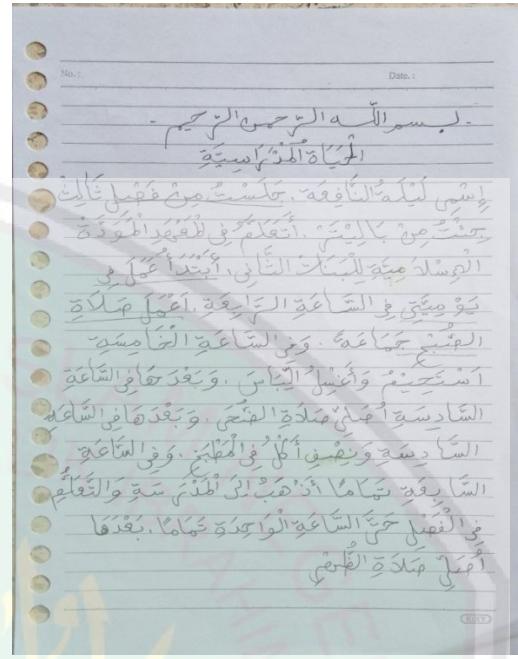
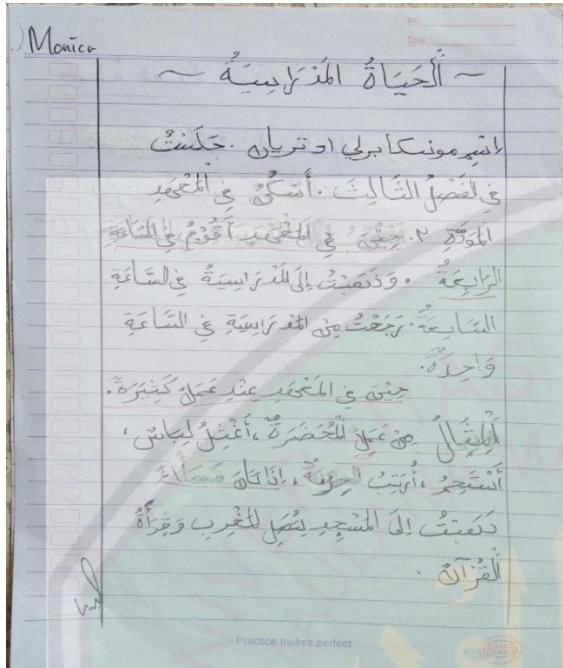
ذلك تُمْكِنُ المُؤْمِنَ بِهِ السَّاعَةَ الْعَاصِمَةَ

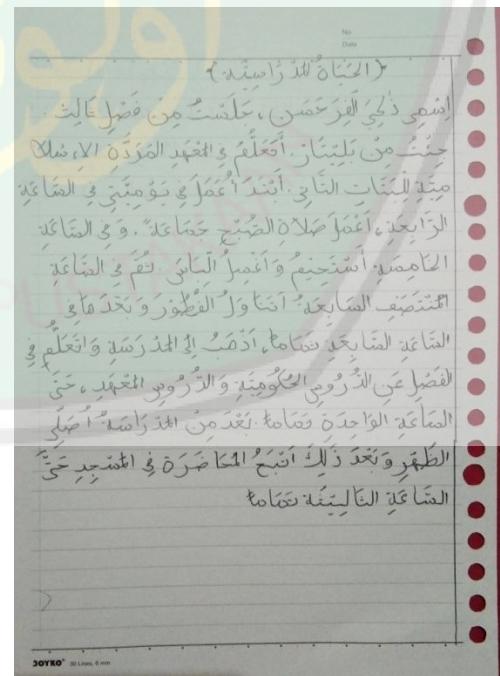
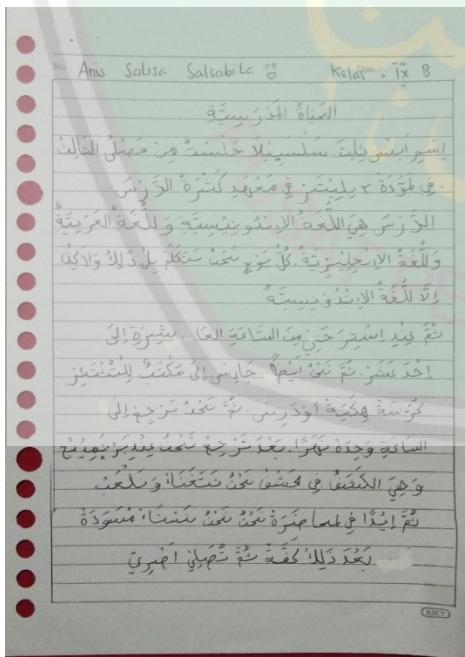
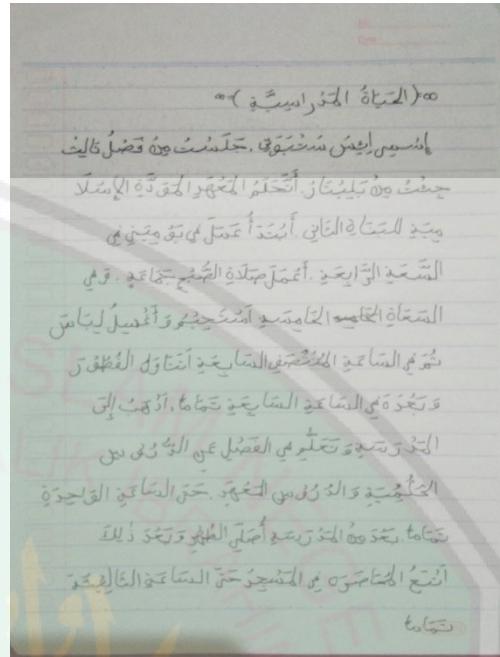
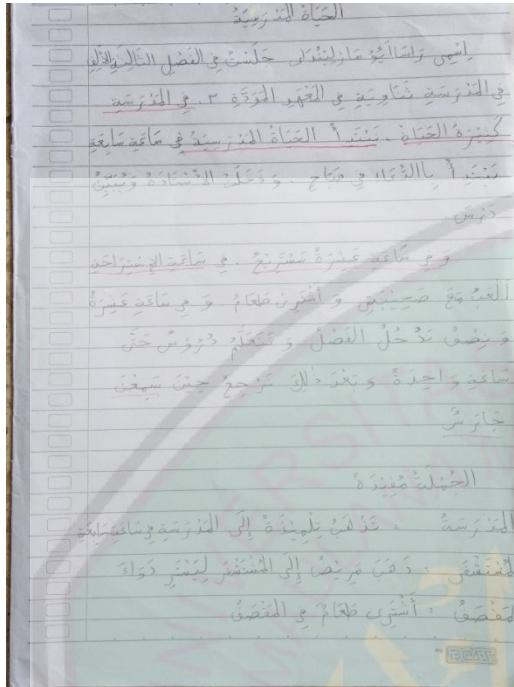
شَهْرٌ فِي السَّطْعَةِ الْخَاتِمِيَّةِ لِلْأَيَّمَهِ شَهْرٌ

وهي المساعدة المساعدة مدخل الفنون

نَمَّ مَرْجَحٌ عَلَى لِسَانِ عَرَبِ الْوَاحِدِ

SiDU





الحياة المدرسية

في الحياة، أعمل كل شئ في المعرفة يعني في
المعرفة الودعية، المسلم المستاذ، يعني لم يجيء
جلست في الفعل الثالث (١)، حيث من ضيقون
بلسان، هو اليها حاملاً مبكراً أفرغ من القوم لتعتملي
السميع.

يتجدد ذلك في المساعي متنصرف الشارسة ادخل
العقل وينعد ذلك جاء الاستاذ، رقم يبيّن الترس
عاليه، حتى ينفعهم عن المدرس العالى خرج
الاستاذ من العقل.

الحياة المدرسية

لأنني بالعلم مفيدة العزوف عن خوست منه كاريز

تكلمت في المساعي الثالث في المعرفة طيبة الاسلام
البيات، شفوت بالستور هنالك ذكره الأهميات
اللهم حسنت ونذرت، الأهم ذكر سماك ترس، وهي المساعدة
الإلهام، الملاعنة، المريض، الداعي، المزق، المفعم،
المستهولك، وفي هذه مفهوده ما الأعناتي وهو ما الأهدى العريضة
والآقد، الأعجمي، أقوف القلبي في المساعي، كي يعود
نعم أستحب ثم أتساول المفهوم
في المساعي الشارسة أدته طي المدرسة وفي المساعي
الإلهام، المساعدة، ونعلم أنك في المساعي متنصرف
عاليه

١- سُلْطَانُ الْكَوْنِيُّ الرَّجُلُ الْمُرْتَبِعُ

~ الْأَنْدَادُ ~

٢- الْمَيَاهُ الْمُدْرَسِيَّةُ ~

يُسَمِّيُّ أَوْلَى اسْنَاقِهِ بِهِـ يَجْلِسُهُ عَلَى قَضْبِلِ ثَالِثٍ (٤)

يَحْتَسِّرُ عَنِ الْأَلْوَنِ ~ يَلْبِسُهُ عَذْبَسَتِيَّهُ فِي الْمُغْهَرِ

الْمَوْدَةُ إِلَيْهِ الْأَسْلَامُ لِلْبَسْكَتِ الْكَانِيِّ ~ يَرْبَدُهُ أَنْ أَغْلِبُهُ حَكَائِيَّةً

كَيْفَ الْحَيَاةُ فِي مَغْهَرِيِّي ~ يَتَدَدُّهُ يَوْمَيَّهُنَا فِي الْمَيَاهِ الْمُرْتَبِعَةِ

مَسَاءً ~ يَقْوُمُ فِي الْمَيَاهِ الْمُرْتَبِعَةِ ثُمَّ تَهْلِي مَلَكَةُ الْمُبْتَحِ

وَتَعْدُ ذَلِكَ نَقْرَهُ الْقُرْآنِ ~ حَتَّى الْمَيَاهُ الْمُوْسَيَةِ

وَفِي الْمَيَاهِ الْمُرْعَمَةِ وَالْمَيَاهِ يَسْتَعْيِمُ وَتَنْهِلُ الْمَيَاهِ

وَفِي الْمَيَاهِ الْمَارِسَةِ ~ تَضْلِيلُ مَلَكَةُ الْمُبْتَحِيِّ وَيَعْدُكُمْ

فِي الْمَيَاهِ الْمَارِسَةِ وَالْمَيَاهِ، يَسْتَأْوِلُ الْقَطْفَرُ وَيَـ

الْمَيَاهِ الْمَارِسَةِ تَمَامًا، يَنْتَلِي إِلَى الْفَضْلِ حَتَّى الْمَيَاهِ

الْوَاحِدَةِ ~ وَفِي الْمَيَاهِ الْمَارِسَةِ، يَكِيعُ الْكِشَافَةُ وَـ

الْمَحَاضِرَةُ ~ وَيَعْدُهَا تَضْلِيلُ مَلَكَةُ الْعَمَرِ، وَفِي الْمَيَاهِ

الْمَارِسَةِ ~ يَعْمَلُهَا يَوْمَيَّهُنَا (كَيْنِيَّةُ ~ وَأَنْتَ شَيْئُ أَخْرِيَّ)

الحياة المدرسية
لـ أرينا ميرمالا

لـ أرينا ميرمالا ، حيث من كافينقار
خلقت من قلم الثالث (1) في المهد المودة
أحيى الكتبة وأدخلت في هذه المدرسة لأن
استطاع أن أصبح الحياة المدرسية
مدرسًا من قلمه من السقوط .

الوقت يندهث إلى المسيح حين دخوله
وتقى المربج ويعذر ذلك تفويت القرآن مع
ويندخل العين ليفعل المختار ذلك صدح
وينذهب إلى المدرسة في المدرسة في السبع
تحت مساقط الوردة .

الإسم: _____
Firda Septia Hardiyanti
الفصل: الثالث المائة
الجامعة: كلية التربية
مكانتي في هذا المعهد محلتني في السنة الثالثة
في القيمة الائتمانية استحقها للملائدة المقرين في السنة
الرابعة. ثم أفراء القراءة وبعد ذلك استحقت
أتم الائتمان وأجتهدت. ولا أنسى أهلي المحتوى و
استحقت في الدليل. وأذهبت إلى المدرسة في السنة
السابعة إلى عشرة فاين
أتمت المثلثة والرابعه في المقابل أكمل المحتوى
الستون. التقييم بين اللعة. النفة. المعنون ملائكة وعين والد
وأترجع في السنة الواحدة وأتمت الدليل. وبعد ذلك
هذا المعاشرة في يقيني المثبت ويفهم الشذوذ

عنوان المنشور: Anis Mounah. Date: ٢٠٢٣/١٢/٢٠

عنوان المنشور: الحياة المدرسية -

أنا أتمنى، أباً أذْرِقْ في المغ悱ِ المَوَدَّةِ
الثَّالِثِ، حَلَّستِ في الفَعْلَلِ التَّالِثِ .

وَفِيهَا دُرُّوسًا كَثِيرَةً وَمِنْهَا: التَّحْوِيَّةُ،
الْعَرْفُ، التَّمْرِيكُ، الْفَقْرَقُ وَغَيْرُهَا .

وَأَذْرِقْ مَكَالِمَاتِ عَنِ الْلُّغَةِ وَبِهِ الْأَعْدَادُ الْعَرَبِيَّةُ
وَالْأَعْدَادُ الْإِسْرَاعِيَّةُ . أَتَعْلَمُ قَعْدَ أَصْدِقَارِيِّي
فِي الْفَعْلَلِ، تَحْنَنُ شَمَّكَرِيُّ دِرَاسَتِيَّةِ الْسَّابِعَةِ
الْسَّابِعَةِ تَحْكَمًا فِي لِفَتَهْتَكَهِيَّ وَالسَّلَكُ الْأَسْدَعَةِ
وَيَجْدُدُ شَرْجِعَهِيَّ وَالْمَدْرَسَةِ يَعْلَمُ الْطَّرْفِ
حَمَّاهُ اعْكَالَ فِي الْمَسْجِدِ

الدستاء ٨

٦) الحياة المدرسيّة

لُصُورِي مُثِي أَيُّهُ مَرَوِيَّنْتِيْنْ، جَلَّسْتِيْنْ مِنْ فَصِيلِ
قَالَتِيْنْ جَهَنَّمْ مِنْ بَلْيَنْتَارْ، أَتَعَلَّمْ فِي الْمَعْدِرِ الْمَوَدَّةِ
الْأَوْسَلِ مَعْتَدِلِ الْبَنَانِ الْثَانِيِّ، أَبَيَّدَ أَفَعَلَ فِي فَوْرَمَتِينْ
السَّاعَةِ الْرَّابِعَةِ، أَعْمَلَ صَلَّةَ الصَّبِيِّ بِعِمَاعَةِ
وَرِيِّ السَّاعَةِ الْحَادِيَّةِ أَسْتَعِيْمُ وَأَعْسِلُ الْتَّانِسِ.

خَمْسَهِ فِي السَّاعَةِ الْمَنْتَصِفِ الْكَلِمَةِ تَمَّاً،
أَذْهَبَ إِلَى الْمَدَرَسَةِ وَأَتَعَلَّمْ فِي الْفَصِيلِ عَنِ الْبَرَزَزِينِ
الْمَحْوِيَّةِ وَالْأَرْوَمِ الْمَعْدِرِ، حَقَّ السَّاعَةِ الْوَاحِدَةِ
تَمَّاً، جَقَرَ مِنْ الْمَدَرَسَةِ أَصْلَى الْفَلَمِيرِ وَبَقَدَّةِ إِلَكِ
أَكْتَبَعَ الْمَحَاصِرَةِ فِي الْمَسْجِرِ حَتَّى السَّاعَةِ الْثَالِثَيَّةِ
تَمَّاً

No. _____ Date. _____

الجمعية المحمدية

الستيم و فہمہ لف جلسہ فی الفہل المثالیں الالف

تعلمنے فی المحمدیہ المودہ الفرانسیہ بیلیز.

فی المحمدیہ لف جلسہ کثیرہ وہی: الیتین الایسلندی

والیتیاضیا، والیاریخ وغیرہ ویکرنسی كذلك العالیات

وکھی المحمدیہ لف جلسہ وہیستہ ولغۃ العزیہہ ولغۃ

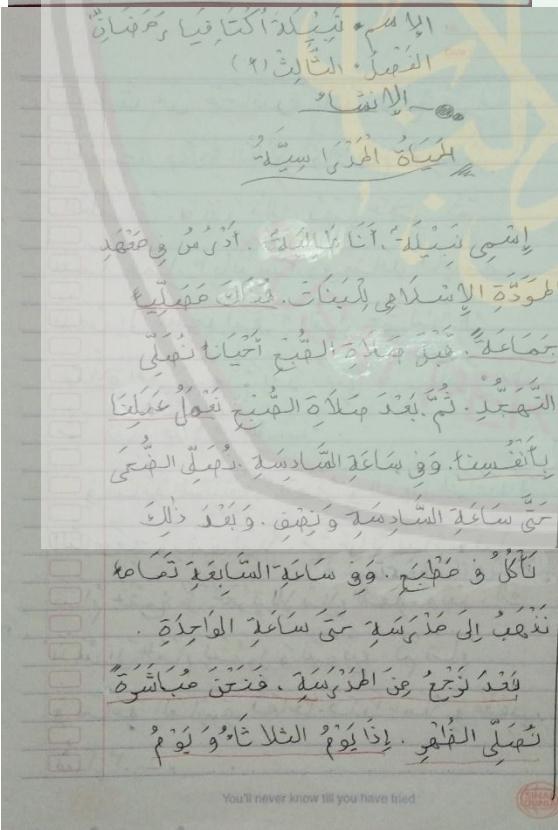
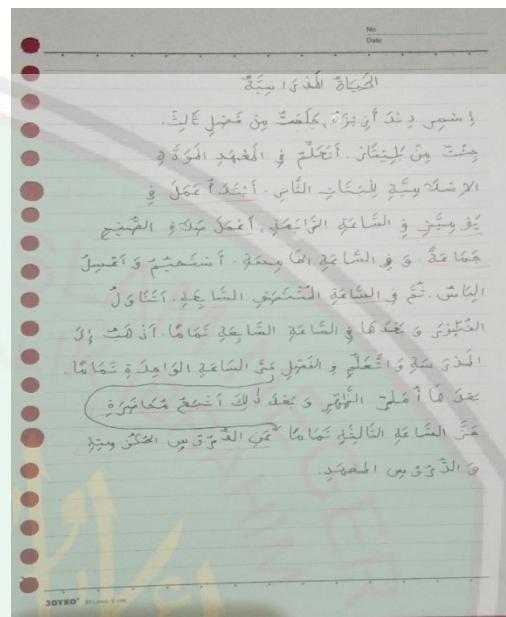
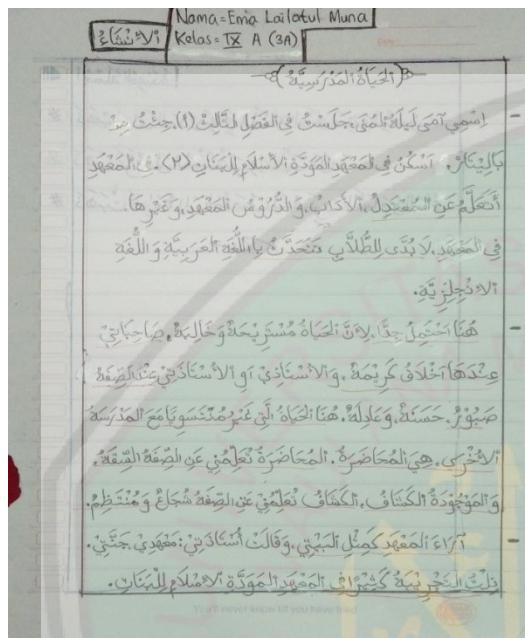
المحمدیہ.

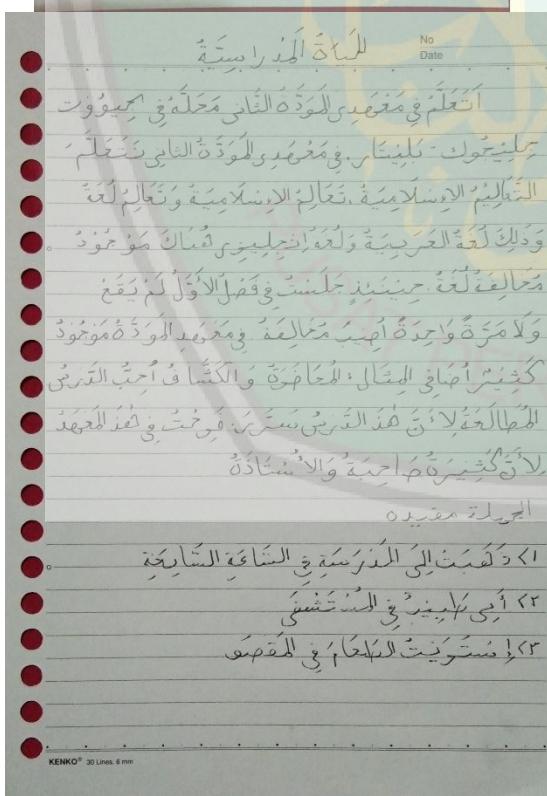
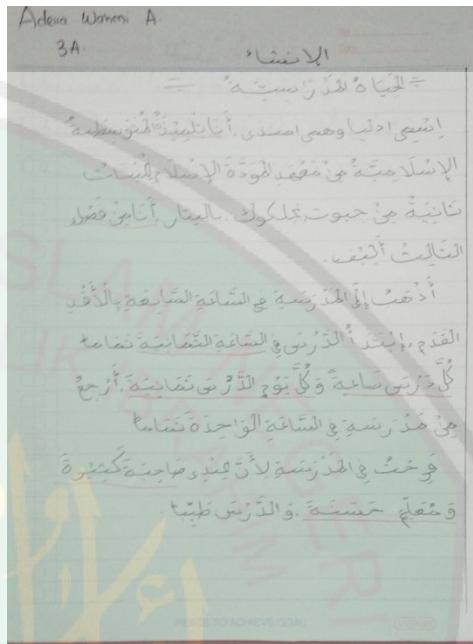
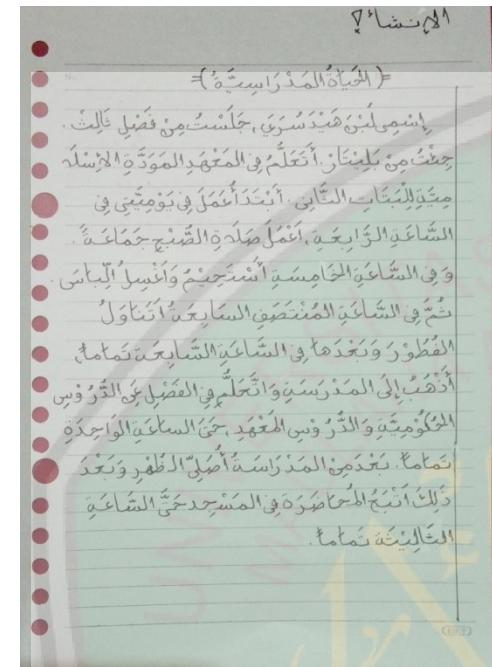
ائند قدری اسی فی الساعۃ السارۃ ویا نہیں

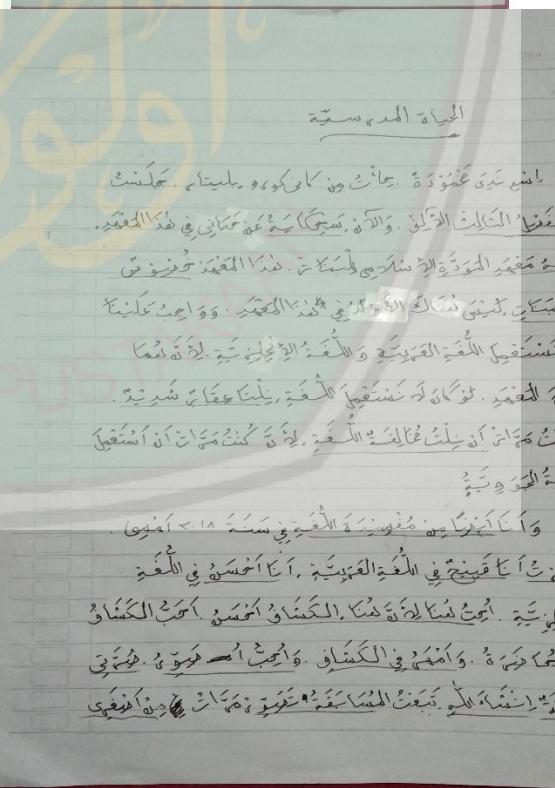
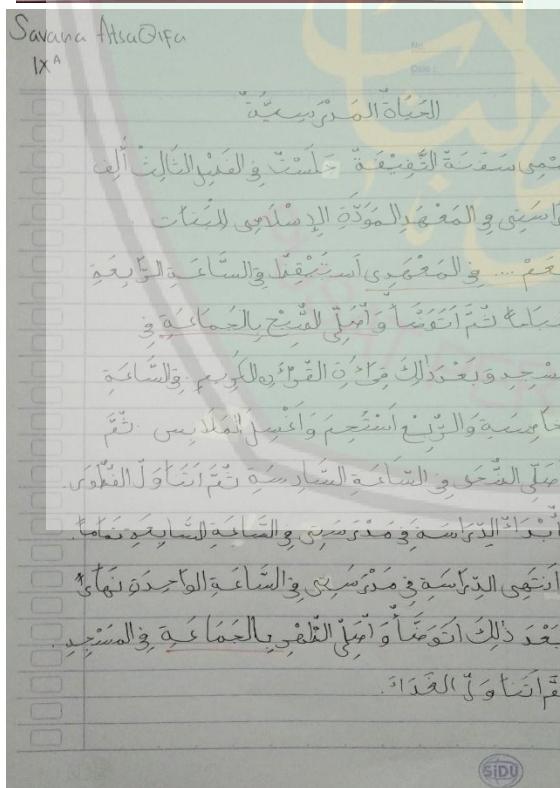
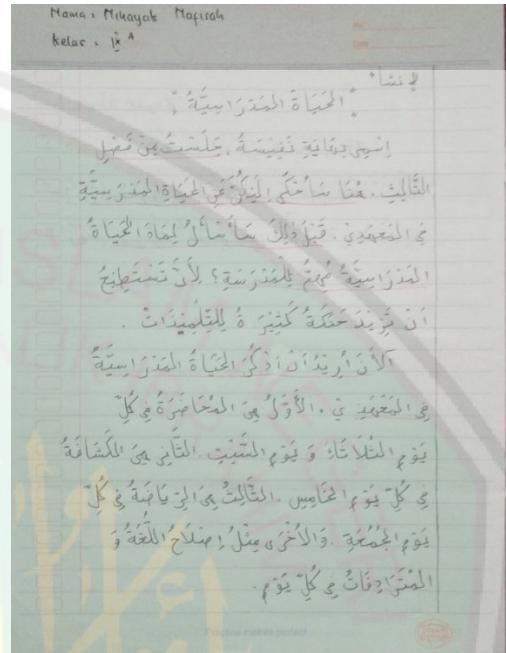
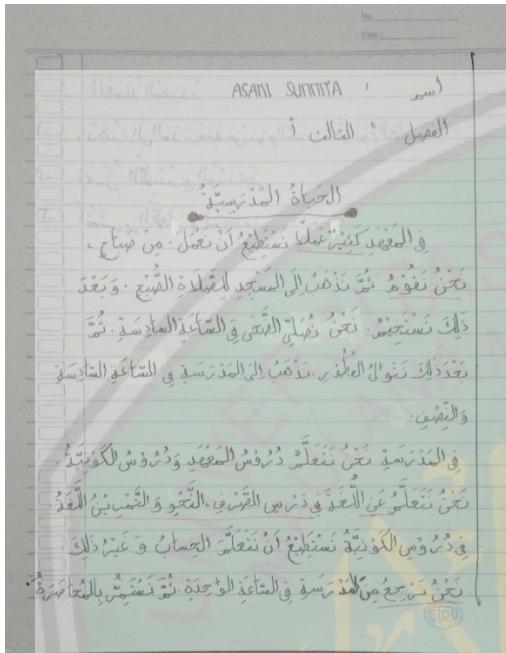
الیتیاضیہ فی الساعۃ واحدہ نہیں، یعنی السر کامہ

من الساعۃ العاشرہ و ایک بھجی العاشرہ و ایکھن

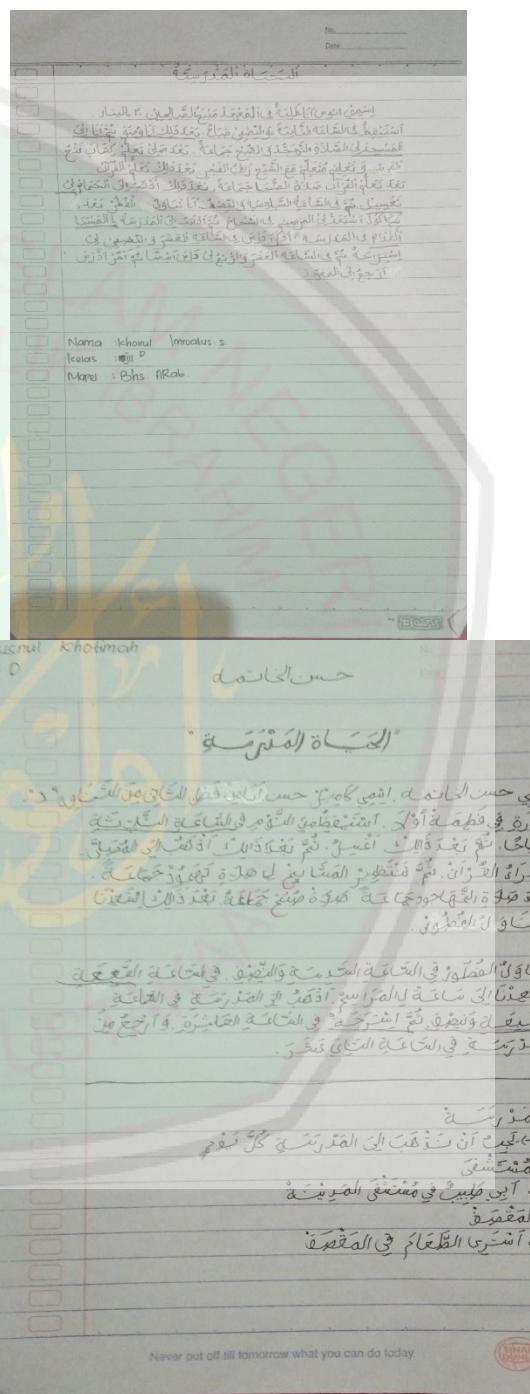
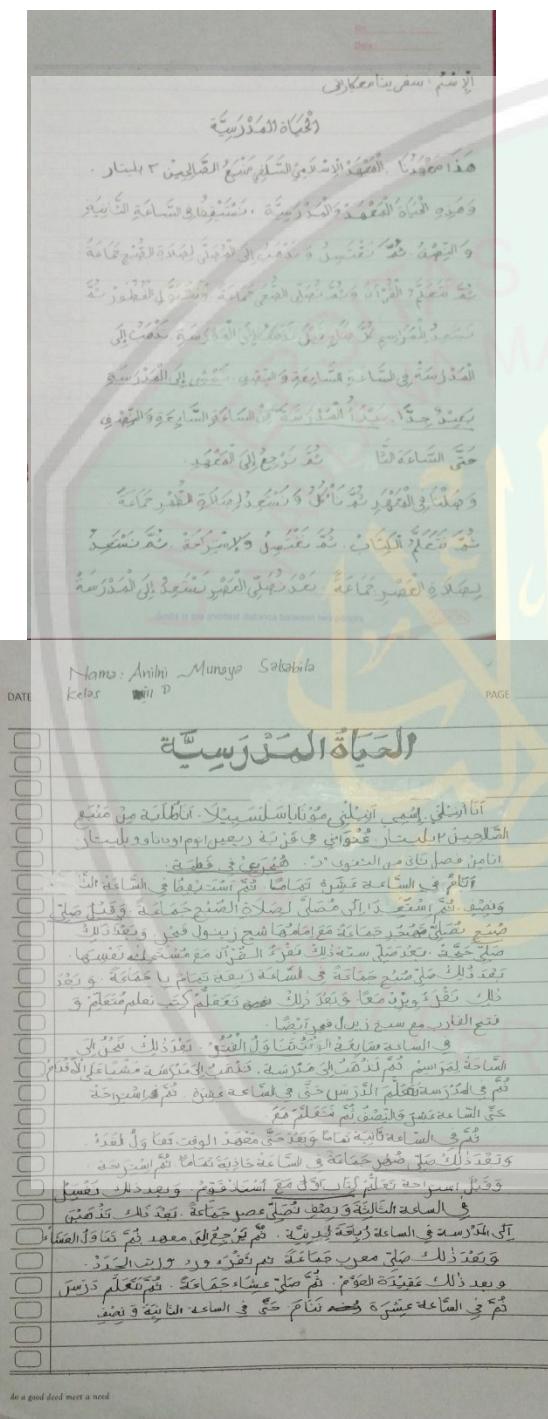
ثم بتخل الفہل حتی الساعۃ وحدۃ

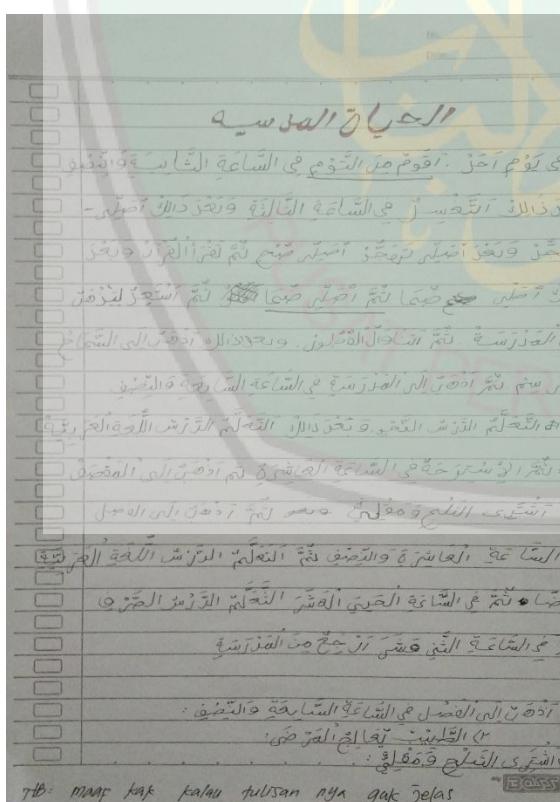
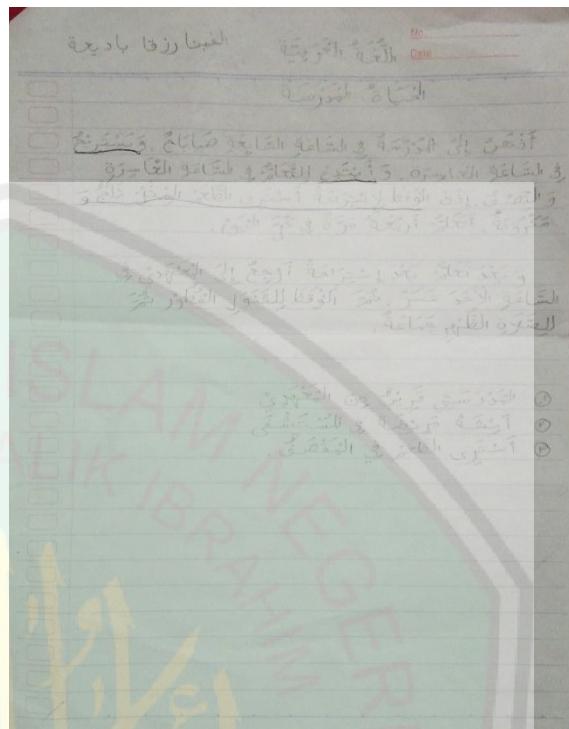
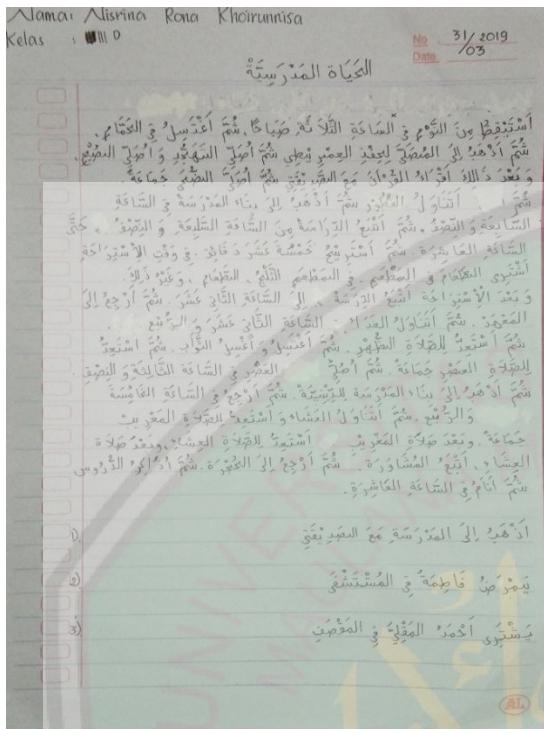


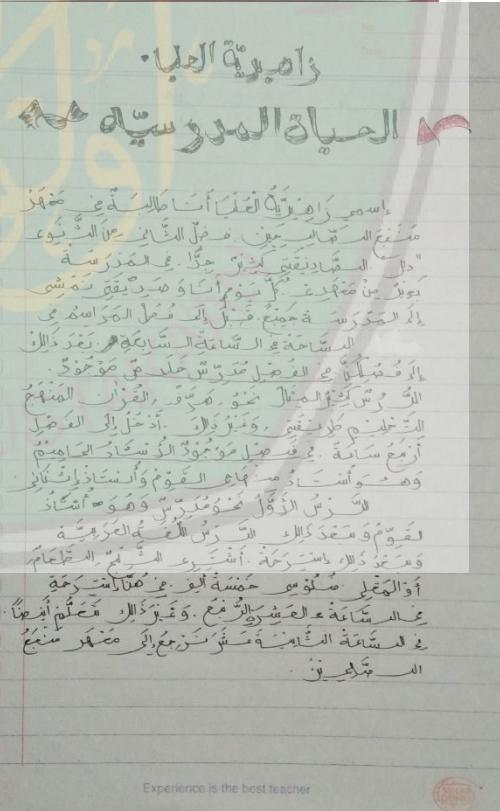
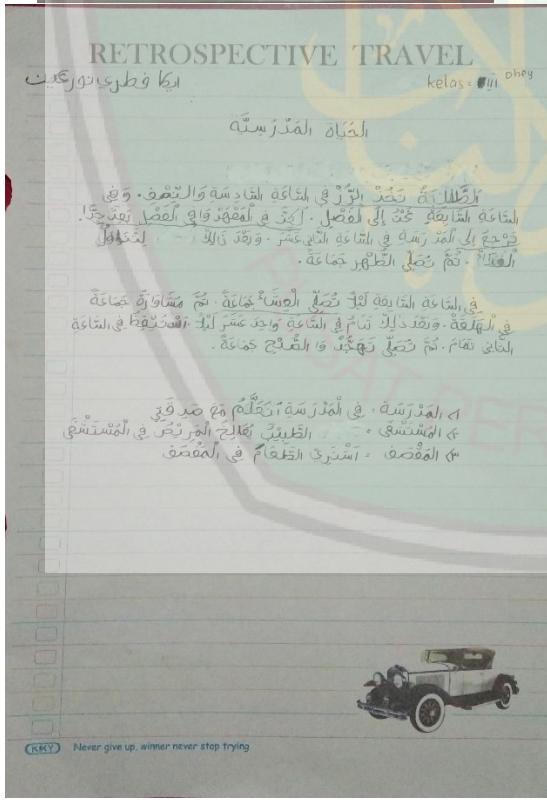
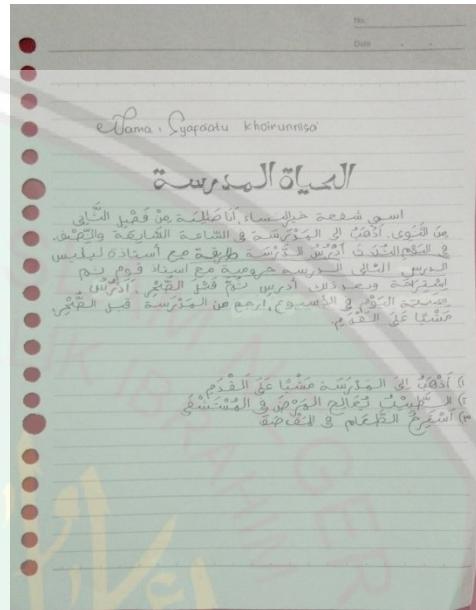
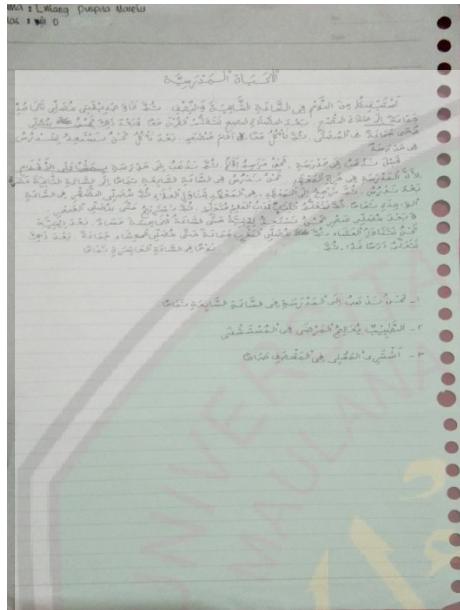


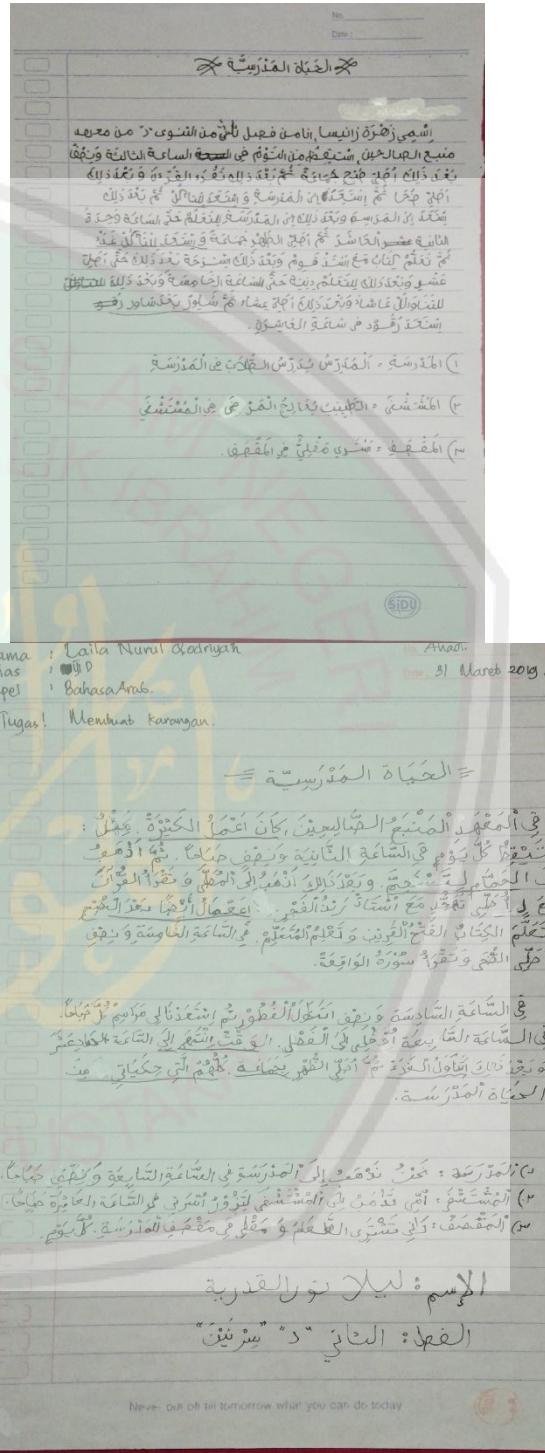
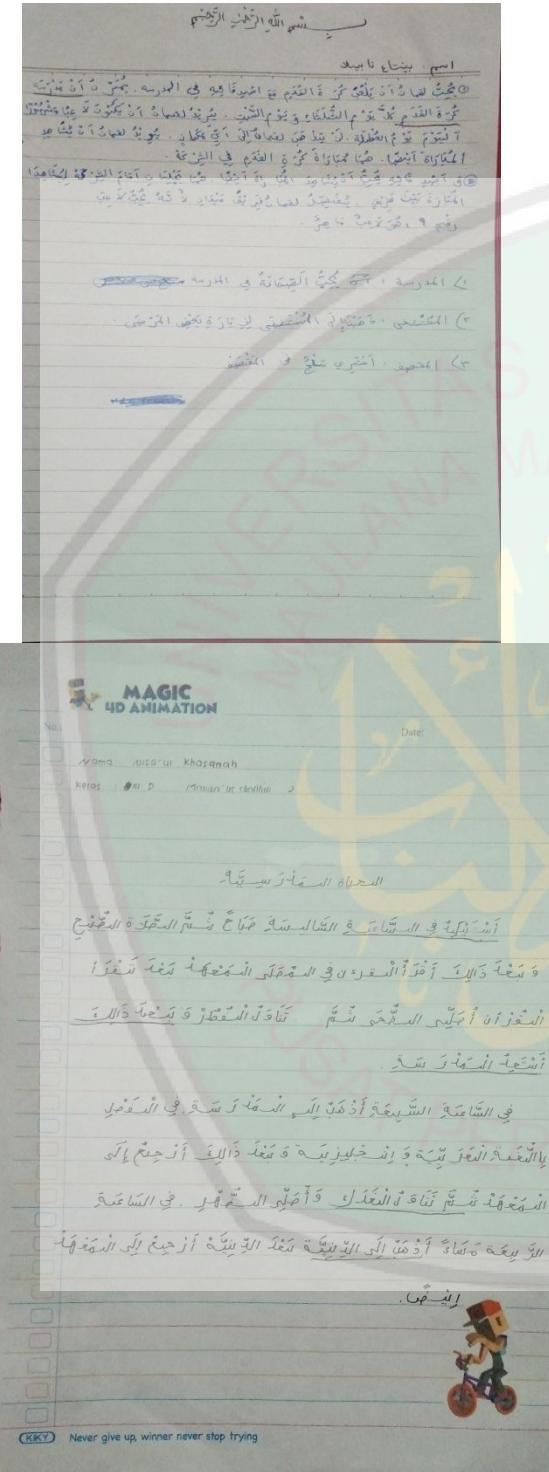


كتابة الإنماء التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني









الحياة المدرسية

المدرسة : ذهبت إلى المدرسة في الساعة السابعة إلى الرابعة
المدرسة : أرثوذكس المدرس في المدرسة

الحياة المدرسية

الله ربنا، آلل طلبي العزم في المعهد منهج الصالحين، **لِرَبِّهِ**

الصائم أنا أنسى قدر المدى يغنى في الساعة سلامة صبح، **لِرَبِّهِ**

نال عسل، ونال العطور، وبعد ذلك استعدنا إلى المدرسة

في المدرسة أطبل العزائم **لِرَبِّهِ**، هناك محبة يدرس متنوعة

آلام، نحو، فقه، أخلاق، العصر يعطي، وعيرها

بستان يدرس المدرسة دخن في المعهد ريفي القمر يطير حمسى

طلاب من الشنواح، يدخل المدرسة أنا وشقيقين

استمر حدا في الحجرة، بعد ذلك لوحرا صلب **لِرَبِّهِ** وورحمة

بعد ذلك نجلس، ونصلح عمر حمامعه وانتي محبوب حمامعه

ونصلح عشا حمامعه وانتي محبوب **لِرَبِّهِ** والشراحة الواحة الحجرة

شكرا لك يا الحبيب في المدرسة ومحب منهج الصالحين

Salah	Persiapan	Asternya	mekkah	المدرسة
Mencair ilmu	كلب العزم	Bermacam	تنوعة	P. جم
Sholat jamaah	نعي حمامعه	Pondok		

الحياة المدرسية

اما القليل في الممتد مني فالطالبات . استيقظت من الثالث
الساعة الثانية والتسعين حتى صبيحة . بعد صدمة صنيع نساعدهم
نتعالج . استيقظت لي صبح يومها . بعد صدمة صنيع نساعدهم
نتعالج . دالله استيقظت لي صبح يومها . في الساعة سنتين وعشرين
نتعالج .

في الساعة الثانية عشرة منتصف الليل . سمع إلى الممتد
الساعة الثانية عشرة ليلاً . بعد ذلك تكرر العدد في الساعة الثانية
عشر . وبصر استيقظت لي الصدمة ظاهر يومها . بعد ذلك نتعالج .
يتم في الساعة الثانية عشرة استيقظت لي صدمة العصبية يومها . في الساعة
العاشر . في الساعة الثانية عشرة استيقظت لي صدمة العصبية يومها . في الساعة
العاشر . بعد ذلك لي تكرر . العصبية . في الساعة سنتين
عشر . بعد ذلك لي تكرر . العصبية . في الساعة سنتين

تكرر . بعد ذلك لي تكرر . العصبية . وعمر . بعد ذلك لم ينفع استيقظت لي شوين

الحياة المدرسيّة

أنا أستيقظ في السابعة والتاسعة صباحاً . أنا أكلو سبع من عصائر
عند ذلك أذهب إلى المدرسة . وعند ذلك أنا أقابل أستاذة
في مدرسة . يقظة كلها أنا أكلو عصائر في السابعة السابعة وال Eighth
في السابعة والتاسعة من المدرس . بعد ذلك أكلو بقى مدرسة

في المدرسة أتغدو وآتغدو في النصف السابعة ونذبح .
درسه . الفكرة الرئيسية المفهوم السابعة وال Eighth في السابعة
في السابعة السابعة والتاسعة السابعة السابعة والتاسعة
الآن عصائر تذبح إلى المفهوم والتاسع عصائر والليل وهو
عند ذلك أذهب إلى مدرسة

ناما : Mawar khusnul . K .
Kelas : 11 D
Sekolah : Ponpes mambatus sholikhin 2 Blitar

D) (المفهوم)
أنا مدرسة في السابعة السابعة صباحاً : (المفهوم)
آن أذهب إلى المدرسة : (المفهوم)
عند ذلك أذهب إلى المدرسة : (المفهوم)

الحياة المدرسية

شق، إنما مد فصل المثل من الدخن من الصالحين. كذا في الفتح
مشقيقون في اليوم من الساعة السابعة صباحاً ثم تصلح المقدمة
الشاملة لـ ١٤٣٧

فصل الشعاع جماعة. ثم تناول المطهور. بعد القاؤ المطهور
فتنت من الساعي لغير اسرع. ثم ارتقى به تعامل
رغم التحالف. تناول العداء ثم تسلل المطهور معاً
من المساحة الواحدة الهمار. بعد تسلل المطهور يتعلّم المكان
ثم في الساعي الثالثة الهمار. تسلل العشرين معاً. بعد
الله يفتح النسخة.

فِي السَّاعَةِ الْمُتَّسِّعَةِ رَمَلِيَّ الْمَغْرِبِ وَالْمَكَّةَ لِلْإِعْلَمِ،
فِي مُشَكَّةٍ حَتَّىَ السَّاعَةِ الْمُتَّسِّعَةِ فَمُمَكِّنٌ فِي السَّاعَةِ الْمُتَّسِّعَةِ

النّجّار

عَفْنَوْا تَلَوْمَ بِيْسَالْغَاءُ الْحَارْبِيَّةُ

المَذَرَّسَة = > أَنْتَالْعُ فِي الْمَذَرَّسَة

مشتشفى \Rightarrow أذْهَلُ فِي الْمَسْتَشْفَى

قصص = أسرى كتاب في المفهف

المدرسة: أذهب إلى المدرسة مسحًا على المقدام
المستعين: ابن كلبي، هو نيلاعن المرض في الماء تتعين
المفهوم: أشترين الخلقان في المفهوم

السّيّرة الذّاتيّة



أ. المعلومات الشخصية

الإسم : فيروس أفرا يسليزار

المكان والتاريخ الولادة : سيتوبيندو، ٢١ سبتمبر ١٩٩٤ م

الجنس : مرأة

العنوان : سيتوبيندو

رقم الهاتف : ٠٨٢٣٣٥٣٧٩٠٩٩

البريد الإلكتروني : fairuzafra870@gmail.com

ب. المراحل التربوية

- خريجة المدرسة الإبتدائية الإسلامية محمدية سيتوبيندو ٢٠٠٦
- خريجة المعهد دارالسلام كتور للبنات الأول متحان نجوى ٢٠١٢
- خريجة جامعة مولانا مالك إبراهيم لإسلامية الحكومية بمالانج ٢٠١٧
- خريجة جامعة مولانا مالك إبراهيم لإسلامية الحكومية بمالانج الدراسة العليا